



шкафъ 22.  
полка VI.  
№ 13.

МК

Се-8°  

---

887

1-й этаж



ОТРАДА

32.

14.





О Д И С С Е Я

Г Е Р О И Ч Е С К О Е

Т В О Р Е Н І Е

О М И Р А.

Часть вторая.

Переведена съ Еллиногрече-  
скаго языка.

Печатана въ Московской Сенапской  
ипографіи иждивеніемъ А. Свѣтлицкаго.

1788 года.

---

Съ одобренія опредѣленныхъ  
Ценсоровъ.

---





ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ  
ПѢСНЬ ТРЕТІЯ НАДЕСЯТЬ.

Ни.

\*

\*

\*

\* \* \*

Тако Одиссей скончалъ свое по-  
вѣствованіе; и слушающіе  
всѣ пребывали въ глубокомъ мол-  
чаніи. Тогда Алкиной начинаетъ  
такъ: Великій Одиссей! Когда боги  
привели тебя въ домъ нашъ; не  
мню, дабы ты заблуждалъ по морю,  
но прямымъ путемъ пріидеши въ  
Часть II. А 2 домъ

домъ твой. Вамъ же, О знаменитые Феакіане, кои всегда въ моемъ дому пиршествуете, пїя со изобилїемъ сладкое вино и слушая пѣвца, повелѣваю тако! Се дары ваши, одежды драгоцѣнныя, разнообразное злато, и инныя многія сокровища лежатъ уже въ ковчегѣ! Дадимъ убо нынѣ ему каждый изъ насъ по единому шреногу и по единому конобу; все сіе послѣ соберемъ отъ общества народнаго; ибо трудно есть единому шолікое даваніе сотворити.

Тако рекъ Алкиной; и всѣмъ угодно было слово его. Всѣ отходящѣ въ дома насладилися сномъ. По возшествїи же денницы, несутся конобы и шреноги, кои самъ царь Алкиной положилъ подъ сѣдалищами въ корабль тако, дабы ни единому мужу не препятствовали простираши весла. По семъ всѣ пришедъ въ домъ Алкиноевъ, помышляли о пиршествѣ. Самъ  
Ал-



Алкиной зажавъ вола принесѣ въ  
 жершву всѣми обладающему Кро-  
 нову сыну Дію. Потомъ и всѣ при-  
 ступили съ веселіемъ къ пирше-  
 ству, воспѣвающу между ими Ди-  
 модоку. Великодушный Одиссей  
 многожды обращалъ взоръ свой на  
 солнце, желая скорого отшествія  
 въ домъ свой. Аки мужъ земле-  
 дѣлецъ вращая рало волами на но-  
 вомъ полѣ, съ радостію взираетъ  
 на заходящее солнце; зане жела-  
 етъ вечеряти; и идущу ему пре-  
 гибаются колѣна; тако Одиссей  
 увидѣлъ сокрывшійся свѣтъ солн-  
 ца, и вскорѣ начинаетъ Феакіа-  
 намъ, паче же всѣхъ молишь  
 Алкиноя; Царю Алкиной, и всѣ зна-  
 менитые Феакійскіе градоначаль-  
 ники! Молю васъ, опустите меня  
 отсюда въ домъ мой, сами же радуй-  
 тесь; зане уже совершилося, чего  
 желало сердце мое; се готово препро-  
 вожденіе и знаменитые дары; что все  
 невредимо да сохранятъ боги, да  
 А 3 узрю

узрю такожде жену мою и всѣхъ  
друзевъ здравыхъ. Вы пребывай-  
те здѣсь утѣшая женѣ, дщереи и  
сыновъ вашихъ; и боги да подадутъ  
вамъ вся благая, и да ни едино зло  
не прикоснется къ народу вашему.

Тако рекъ Одиссей; и всѣ по-  
ложили совѣтъ отпустить его.  
Тогда Алкиной ко провозвѣстнику  
вѣщаетъ: Понтоной! наполни ча-  
шу виномъ, и подаждь всѣмъ, да  
сотворивъ моленіе великому Дію,  
отпустимъ сего страннопришель-  
ца во отечество его.

Тако рекъ; Понтоной, испол-  
няя повелѣніе царя, подалъ чашу  
сѣ виномъ; и когда всѣ вкусили,  
тогда Одиссей подалъ чашу царицѣ  
Аришѣ, тако вѣщая къ ней: Ра-  
дуйся царице! во вся дни, доколѣ  
прійдетъ старость и смерть, не  
минуемая человѣческія приключе-  
нія. Сенинъ отхожду отъ васъ, ты  
же пребывая въ дому своемъ радуй-  
ся о Алкиноѣ царѣ, о сынахъ и



о народѣ. Тако рекши Одиссей  
 възпріемлетъ путь къ кораблю. То-  
 гда Алкиной предпослалъ провоз-  
 вѣстника на брегъ моря; Ариша  
 же послала рабынь, изъ коихъ  
 едина несла чистую одежду, вто-  
 рая ковчегъ, третія хлѣбъ и кра-  
 сное вино. Все сіе мореплаватели  
 положили въ корабль; Одиссею  
 угошовали постелю; кой вшедъ  
 сѣлъ на своемъ мѣстѣ. Сопутни-  
 ки его отпрѣшивъ корабль начали  
 разсѣкати морскія воды веслами.  
 Тогда на Одиссея падаетъ сладкій,  
 крѣпкій и подобный смерти сонъ.  
 Корабль же несущій храбраго му-  
 жа летѣлъ аки быспрѣйшая пти-  
 ца. Когда явилася возвѣщающая  
 пришествіе солнца денница; то-  
 гда легкій корабль Феакійскій при-  
 ближался ко острову Иѳакѣ. Одис-  
 сей забывъ всѣ напаси спалъ  
 аки мертвый. Есть тамо мор-  
 ского старца Форкина пристани-  
 ще: двѣ страны брега аки изсѣ-

ченныя простерлися въ море, и  
 аки руками объемяющія; тамо не  
 прикасается вътрѣ, ниже колеб-  
 лются отъ волнъ корабли; но сто-  
 ятъ аки привязанные. На верху  
 сего пристанища стоитъ сѣнноли-  
 ственное масличное древо; не да-  
 лече отъ сего узриши пещеру тем-  
 ную, но веселую, гдѣ обитають  
 священные нимфы, нарицаемыя На-  
 нды; внутрь коея стоятъ камен-  
 ныя чаши и водоносы; тамо гнѣ-  
 здятся пчелы; тамо нимфы уди-  
 вленія достойное совершають тка-  
 ніе; тамо обрящеши два студен-  
 ца вѣчныя воды; тамо двой сушь  
 двери, едины на востокъ, другія  
 на западъ: въ первыя входятъ  
 токмо безмершныя боги, а вторыя  
 отверзаты сушь для входу чело-  
 вѣковъ. Здѣ Феакійскіе мореплава-  
 тели корабль пошановилу, и Одис-  
 сея изнеши со всею постелею  
 положили на песокъ омягченнаго  
 хрѣпкимъ сномъ. Дары же, дан-  
 ныя



ныя отъ Феакіанъ, положили при-  
корени масличнаго древа, далече  
отъ пути; дабы кто отъ мимо-  
ходящихъ людей, доколѣ Одиссей  
возпрянетъ отъ сна, не похишилъ;  
сами же паки возвращающся во  
свою отчизну.

Тогда Посидонъ вспомняувъ  
предсѣнія свои, коими угрожалъ  
Одиссею, тако начинаетъ ко отцу  
боговъ: Отче Дій! Уже я отнынѣ  
не зрю между безсмертными поч-  
тенія, когда и смертные Феакіа-  
не не почитаютъ меня, имѣя про-  
изхожденіе отъ моего рода; ибо  
я тако положилъ въ души моей,  
дабы Одиссей по претерпѣннѣ вели-  
кихъ напастей и въ крайней нищѣ-  
тѣ пришелъ въ домъ свой; возвра-  
щенія его никогда не хотѣлъ я  
отбѣяти; ибо ты тако благоизво-  
лилъ и сотворилъ обѣщаніе. Нынѣ  
же Феакіане препроводили его во  
отечество, и спящаго положили на  
брегѣ, обогативъ не исчисленными да-

А 5                      рами;

рами: златомъ, мѣдью и великолѣпными одеждами, сколько никогда бы не принесъ отъ корыстей Троянскихъ, хотя бы и не вредимъ возвратился. Молніеносный Дій отвѣщалъ ему: Околеблющій морскія бездны Посидонъ! Какое слово изшло днесъ изъ устъ твоихъ? Какъ могутъ боги презирати тя, древнѣйшаго и могущественнѣйшаго царя? Когда кто отъ человѣкъ, уповая на свои силы, не воздасѣ тебѣ почтенія, твори съ нимъ елико хоцещи, и что сердцу твоему угодно зрится.

Посидонъ отвѣщалъ ему: Давно бы я сотворилъ мщеніе; но тебя спрашуся и почитаю: нынѣ хочу погубити на морѣ корабль Феакійскій, да воздержатся отъ препровожденія людей; предъ градомъ же ихъ воздвигну высокую гору. Громомещущій Дій отвѣщалъ ему: Отче глубины морскія! Сердцу моему за лучшее зрится, когда весь  
на-



народъ отъ града узритъ приближившейся корабль къ земли; тогда превратиши его въ великій камень, подобный во всемъ кораблю, да вси взирая на него удивляются; предъ градомъ же воздвигни возвышенную гору.

Посидонъ слышавъ сіе отходитъ къ Феакіанамъ, гдѣ узрѣвъ приближившейся оный корабль, абіе превращаетъ его въ камень, и самъ отходитъ. — Тогда видѣвшіе сіе удивлялися; и тако совѣщевали: Что сіе зримъ? Како корабль нашъ, приставшей уже ко брегу, неключимъ пребываетъ на морѣ?

Тогда Алкиной отвѣщалъ имъ: Други мои! воистинну древнія опца моего совершаются днесъ прореченія. Онъ возвѣстилъ, что нѣкогда Посидонъ прогнѣвается на Феакіанъ за провожденіе спраннопришельцевъ, и что корабль погубивъ на морѣ, предъ градомъ воздвигнетъ великую гору. Все сіе  
нынѣ

нынѣ сбывается надѣ нами. Повинитесь убо словамъ моимъ; оставимъ отнынѣ препровожденіе людей съмо приходящихъ: Посидону же принесемъ въ жертву дванадесять овновъ, дабы помиловалъ насъ, и не заградилъ бы нашего града каменною горою.

Такъ рекъ Алкиной; и всѣ отъ страха угощивали овновъ, и зажавъ принесли въ жертву царю Посидону.

Тѣмъ временемъ возпрянулъ отъ сна великодушный Одиссей, лежа на опечествленной землѣ, отъ коея многое время былъ отлученъ, и не могъ ея познати: да и божественная Паллада оградила его густымъ облакомъ, дабы все отъ очей его сокрыти, и дабы не познала его жена, ниже и ѣй кто во градъ, доколѣ не торжествъ опмщеніе женихамъ, несли имъя досажденія ему шворившимъ. Все Одиссею зрѣлося превращено: туши, при-



пристанища, горы и верпограды. По томъ возставъ взираетъ на отечественную землю; послѣ проливъ слезы ударяетъ въ перси, и тако вѣщаетъ: Увы миѣ! Въ какую землю паки принесенъ я? Не вѣмъ, праведные ли и благошворительны обитаютъ здѣсь мужи, или обидливы и дѣлающіе насиліе? Кому несущи вещи сіи? Гдѣ я самъ заблуждаю? О когда бы все сіе бѣшалось у Феакіанъ! а меня препроводили бы ко иному царю, кой возлюбивъ мя привелъ бы въ мою отчизну. Теперь же не знаю, куда сокрою сіи сокровища; и боюсь здѣ оставить, да не како въ корысть другимъ чуждымъ будущимъ. О населяющіе небеса! Тако ли Феакіане суть праведны, разумны и о всѣхъ попечительны? Они дали обѣщаніе препроводити меня въ отечество мое Иоаку; но сего не исполнивъ отвезли мя въ чуждую землю. О милосердый отче Дій! Ты на всѣхъ зем-

земнородныхъ призираеши, и всѣхъ предъ тобою согрѣшающихъ наказуеши; накажи убо днесь и Феакіанъ меня обидѣвшихъ. Но изочту днесь вещи мои, и узрю воѣли сохранны? Или что либо похитивъ отъ оныхъ сокрылися мои пушеводители?

Сиде рекши исчисляетъ злато, мѣдъ, одежды, шреноги и конобы. Все сіе зрѣтъ въ цѣлости, и ходя по берегу моря проливаетъ токи слезъ о своемъ отечествѣ. И се Паллада пріѣвъ на себя образъ младаго и украшеннаго доброзачіемъ пастыря овецъ, на раменахъ своихъ имѣющаго двоякую тончайшую одежду, на ногахъ красные сапоги, и держащаго въ рукахъ копіе, предстала ему. Одиссей узрѣвъ возрадовался, идетъ во срѣщеніе, и тако вѣщаетъ: Любезный другъ! Се перваго обрѣтаю тебя на мѣстѣ семъ: радуйся убо; и срѣщеніе твое да будетъ мнѣ благимъ



гимъ предзнаменованіемъ. Молю  
 ты, сохрани сіи мои сокровища,  
 соблюди и меня самаго; къ тебѣ  
 бо прибѣгаю аки къ благодѣтелю,  
 и твои колѣна объеблю, моля да  
 повѣдаеши мнѣ истинну, какая  
 есть сія земля? Какій народъ сей?  
 И какіе суть мужи? Островъ ли  
 есть? Или швердая плодоносная  
 земля, берегами касающаяся мо-  
 ря?

Аѳинская Паллада отвѣщала  
 ему: Несмысленъ еси странниче,  
 или отдалече пришелъ еси? Како  
 вопрошаеши о земли сей, которая  
 многимъ свѣдома, какъ обитаю-  
 щимъ на востокъ, такъ на полуд-  
 ни и на западъ? Воистинну сія  
 земля есть швердая, не зѣло плодо-  
 носная, не пространная и немогу-  
 щая питати коней; но пшеницу  
 и вино раждаетъ со изобиліемъ;  
 зане всегда дождь и роса окропля-  
 ютъ оную на пажитъ козамъ и во-  
 ламъ; обрѣщается здѣсь и лѣсъ  
 раз-

разнаго рода, для коего обильныя и всегдашнія напоенія хранятся. И такъ имя Иѳакійскія земли извѣстно есть и востранѣ Троянской, которая, какъ повѣдаютъ, зѣло далече отстоитъ отъ Ахаіи.

Одиссей услышавъ о отечественной землѣ своей, зѣло возрадовался, и тако рекъ въ умѣ своемъ: ниже сей повѣдалъ мнѣ истинну. Потомъ съ хитростію вращая свои помышленія, тако начинаетъ: Войстинну слышалъ я о Иѳакѣ, бывъ во отдаленномъ отсюду и пространномъ островѣ Кришѣ: нынѣ и самъ пришелъ съ симъ стяжаніемъ, шолко же вставя сыномъ своимъ, и заблуждаю въ чужихъ странахъ; ибо убилъ я Идоменеева сына быспрошекущаго Орсилоха, кой легкостію ногъ своихъ побѣждалъ всѣхъ Кришскихъ мужей въбѣганіи. Сего умертвилъ я остріемъ оружія; зане хотѣлъ лишиши мя всея корысти Троянскія,



скія, за которую понесъ я неиз-  
четныя на сердцѣ моемъ болѣзни,  
проходя жестокія брани мужей и  
морскія пагубныя воды: не заоща  
моего былъ я во странѣ Троянской,  
но самъ повелѣвалъ надъ воин-  
ствомъ. Тако убилъ я Орсилоха  
остріемъ копія на селѣ, присѣдя  
въ тайномъ ловительствѣ со дру-  
гомъ моимъ. Тогда ночь была зѣ-  
ло темная, и никто отъ чело-  
вѣкъ не могъ узрѣти насъ; онъ же  
позналъ мя, когда я изторгалъ уже  
душу отъ тѣла его. Содѣлавъ убій-  
ство сіе, вскорѣ пришелъ я на Фи-  
никійскій корабль, и тамо морепла-  
вашамъ обѣщавъ довольную мѣду,  
молилъ ихъ, дабы препроводили ме-  
ня во страну Илидскую, гдѣ влады-  
чествуютъ Епїяне, или во островъ  
Пилъ; но ихъ свирѣпыя волны и  
сильныя вѣтры отпнали отпуду и  
не хотящихъ. Тако мы ночью заблуждая по морю, со многимъ тру-  
домъ пришли въ сіе пристанище,

хотя и зѣло были гладны; зане  
ни мало не помышляли о вечери;  
но изшедъ отъ корабля повергли-  
ся вси на земли: тогда зѣло слад-  
кій и крѣпкій утружденнаго мя  
объялъ сонъ. Сопутники изнеши  
отъ корабля всѣ мои сокровища,  
положили ихъ на песокъ, гдѣ я и  
самъ лежалъ, отрѣшивъ корабль,  
и единого меня оставивъ, направи-  
ли путь во страну Сидонскую.

Такъ рекшу ему; премудрая  
Паллада паки пріявъ на себя образъ  
жены доброты, величествен-  
ный и знающій дѣла рукъ жен-  
скихъ, вѣщаетъ къ нему: Во-  
истинну нѣсть подобнаго тебѣ,  
злокозненный Одиссей, лжеоплеме-  
теля. Еще ли ты не доволенъ сво-  
ими ухищреніями. Находяся во  
отечественной землѣ уже, но не  
хощеши престати отъ лжи твоея.  
Но оставимъ сіе; зане ты и я со-  
вершенно вѣдаемъ всякія ухище-  
нія: ты всѣхъ смертныхъ превос-  
хо-



ходиши краснорѣчіемъ и лестными  
 словами; а я всѣхъ смертныхъ  
 боговъ могу побѣдити премудро-  
 стію и совѣтами. Однако ты не  
 позналъ мя быти Палладу Деин-  
 скую, дщерь Діеву, которая все-  
 гда во всѣхъ трудахъ твоихъ не  
 отступно предстоитъ и сохраня-  
 етъ тебя, какъ не давно предъ  
 всѣми Феакіанами сотворила ты  
 любезна. Нынѣ паки пришла къ  
 тебѣ сѣмо подати совѣтъ, како  
 соблюдеши сокровища, данныя тебѣ  
 по вдохновенію моего разума отъ  
 Феакіанъ: повѣмъ, колікія подо-  
 баешь тебѣ въ дому своемъ поне-  
 сти болѣзни, кои претерпиши и  
 по нехотѣнію: ниже отъ мужей,  
 ниже отъ женъ кому повѣдай о  
 пришествіи твоемъ; но съ молча-  
 ніемъ пренеси всѣ обиды, тебѣ  
 творимыя. Мудрый Одиссей от-  
 вѣщалъ ей: О великая богиня! во-  
 истинну никто отъ смертныхъ  
 не можетъ познати ты удобно;

зане всякій образъ на себя пріемле-  
ши; вѣдаю совершенно и то, что ты  
неизреченное являла мнѣ прежде  
благоволеніе, когда сыны Ахейскіе  
воздвизали брань восстранѣ Троян-  
ской, когда разрушили градъ царя  
Пріама, и когда отшуду пріяли  
путь на корабляхъ въ дома свои;  
но Богъ разсыпалъ всѣхъ Ахейнѣ:  
отшолѣ не видѣлѣ я тебя, О дщи  
Діева! ниже позналѣ возходящую  
на корабль, дабы отвратиши отъ  
меня зоключеніе; но всегда имѣя  
сокрушенное печалію сердце, соб-  
ственнымъ своимъ разумомъ пре-  
одолѣвалѣ всѣ напасти, доколѣ  
боги не положили инаго о мнѣ со-  
вѣта. Нынѣ заклинаю тя отцемъ  
твоимъ, и молю, да повѣдаеши мнѣ  
исшинну, уже ли я обрѣлѣ отече-  
ственную мою землю; ибо не мню  
себя быти во Иѡакѣ, но обращаю-  
ся въ чуждей землѣ; ты же вѣ-  
щаеши сицевая, да разумъ мой  
обольстиши.

Дѣии.



Аѳинская богиня Паллада рекла ему: Всегда ты имѣши въ сердцѣ твоемъ неудобовѣроятныя помышленія; сего ради не поущу ты быти злополучнымъ; ибо велими одаренъ премудростію, разумомъ и краснословіемъ: другій мужъ по толикомъ отсутствіи, пришедъ въ домъ, зѣло желалъ бы узрѣти жену и чадъ своихъ; но твое сердце не жаждетъ того, доколѣ не испытаеши вѣрность супружницы твоея, которая всегда пребываетъ въ дому своемъ, дни и ночи въ непрестанныхъ слезахъ провождая. Я всегда знала и уповала, что ты лишився всѣхъ своихъ соуптниковъ, непременно въ домъ свой возвратиши; но не хотѣла противитися царю Посидону, кой зѣло гнѣвался на ты, что возлюбленнаго его сына лишилъ зрѣнія. Но внуши, я покажу тебѣ предмѣстіе града, да вѣру имѣши словамъ моимъ: се пристанище

Б :

мор-

морскаго старца Форкина, на верху  
коего стоитъ масличное древо; се  
и пещера священныѣхъ нимфъ На-  
ядъ, идѣже ты многократно при-  
носилъ спочисленныя жертвы; се  
и великая гора, огражденная гу-  
стымъ лѣсомъ. Сіе рекши Палла-  
да прогнала отъ очей его тем-  
ный облакъ; и абіе земля явилася.

Одиссей узрѣвъ отечественную  
страну возрадовался, и облобы-  
завъ землю, яко питательницу,  
разпростертыми руками молилъ  
нимфъ тако: Божественныя дѣвы  
Наяды, дщери великаго Діа! Пре-  
жде никогда не уповалъ я васъ  
узрѣти; но днесь великимъ гласомъ  
взываю къ вамъ: радуйтесь; во-  
истинну принесу вамъ дары какъ  
и прежде, ежели шокмо дщерь Ді-  
ева Паллада благоволилъ жити  
мнѣ, и сподобилъ увидѣти возлю-  
бленнаго моего сына.

Паллада ошвѣщала ему: Дер-  
зай, мужественный Одиссей! Имѣй  
на-



надежду въ сердцѣ твоемъ: нынѣ  
же пошлѣмся сокрыти стяжаніе  
сѣе вънутрь пещеры, да пребудетъ  
не вредимо; и положивъ между со-  
бою совѣты, дабы все во благое  
споспѣшествовало.

Сиде рекши предшествуетъ  
ему богиня направляя стопы къ  
пещерѣ, дабы обрѣсти тамо со-  
кровенное мѣсто. Одиссей внесши  
внутрь оныя всѣ вещи, злато, мѣдь  
и другія Феакійскія одѣянія, по-  
ложилъ тамо, и заградилъ кам-  
немъ устіе пещерное. По семъ  
сѣдши оба подъ дровомъ маслич-  
нымъ разсуждали, како неисто-  
вымъ женихамъ нанести пагубу;  
и богиня начинаетъ тако: Мудрый  
Одиссей! помышляй нынѣ, како  
вознести крѣпкія твои мышцы на  
безстудныхъ жениховъ, кои при  
года уже владычествуютъ въ до-  
му твоемъ, желая склонить вели-  
кими дарами возлюбленную супруж-  
ницу твою Пинелопу въ жену се-  
Б 4 бб;

бѣ; но она всегда сокрушаетъ сердце печалію, ожидая твоего пришествія; всѣхъ ободряетъ надеждою, и каждому творитъ обѣщаніе; но сердце ея отстоитъ отъ того далече.

Одиссей отвѣщалъ ей: Воистинну погибѣ бы я злою смертію въ чертогахъ царя Агамемнона; но ты заступленіемъ своимъ спасла меня; подаждь убо и днесъ совѣтъ твой, и научи, како накажу оныхъ наглыхъ юношей; молю такожде тебя, пребуди неопустуно со мною, ободряя сердце мое мужествомъ, какъ при разрушеніи Троянскихъ твердыней. Когда будешь предстояши ми, О всесильная богиня! воистинну не опрекуся противоборствовать стремъ спамъ крѣпкихъ мужей; зане мышца твоя заступитъ мя.

Аѳинская Паллада рекла ему:  
Имѣй надежду, всегда пребуду съ  
тобою,



тобою , и нигдѣ не оставлю тя.  
 Когда устроимъ тако , мню , что  
 омочись помостъ дому твоего  
 кровію и мозгомъ нѣкого мужа  
 отъ жениховъ оныхъ , кои испо-  
 щаютъ твои спяжанія нынѣ. Но  
 прежде сотворю тя предъ всѣми  
 людьми не знаемымъ; изсушу кожу  
 на всѣхъ членахъ твоихъ ; низпа-  
 дутъ и власы отъ главы твоея ;  
 облеку тебя въ раздранное руби-  
 ще , на кое всякъ возрѣвъ отвра-  
 щитъ отъ тебя очи свои ; превра-  
 щу также и лице твое въ лице  
 безобразное. Тако явишися предъ  
 всѣми женихами , предъ своею су-  
 пружницею и сыномъ , младенцемъ  
 въ дому твоемъ оставленнымъ.  
 Теперь во первыхъ иди къ пастырю  
 своему , свиней спрегущему , и  
 всякаго блага тебѣ желающему ;  
 любящему Тилемаха сына твоего ,  
 и почитающему царицу Пинелопу ,  
 коего обрящещи сѣдящаго при сви-  
 нѣяхъ , пасомыхъ при Врановомъ  
 Б : камнѣ

каниѢ и при источникѢ АриѳусѢ :  
 тамо пребуди у него, и вопрошай о  
 всемѢ подробно. Я же отхожду вѢ  
 Спаршу женами красную извести  
 отшуду возлюбленнаго сына твое-  
 его, кой отшелѢ изѢ дому своего  
 кѢ Менелаю, желая испытати сла-  
 ву о тебѢ, еще ли ты вѢ живыхѢ  
 обрѣтаешися,

Мудрый Одиссей отвѣщалѢ ей:  
 Почто убо не открыла ему воз-  
 вращенія моего; или желала ты,  
 дабы онѢ такожде, заблуждая по  
 морю, претерпѣвалѢ напасти; а  
 спяжаніе мое отѢ чуждыхѢ му-  
 жей было расхищаемо?

Премудрая богиня рекла ему:  
 Не имѣй попеченія о немѢ; мнѢ  
 угодно было послати его шуда,  
 да приобретаеши о себѢ благую  
 славу; не претерпиши ни какія  
 напасти; но спокоенѢ пребываетѢ  
 вѢ дому царя Менелая, имѣя все  
 предѢ

предъ собою со изобиліемъ. Хотя и присѣдять нѣгдѣ съ кораблемъ въ ловишельствѣ многія юноши, желая погубити его при возвращеніи во Иеаку; но сіе не исполнися; и паче сами погибнушъ, снизшедъ въ сѣни смертныя, яко не праведные мужи, стѣжанія твоя пожирающіе.

Сіе рекши премудрая Паллада касается его жезломъ; и абіе на всѣхъ членахъ кожа его изсушается, низпадающъ отъ главы власы, лице и всѣ черты превращаются во образъ глубокою старостію сляченного старца; очи его аки гнусною слѣпою помраченные быти зрятся; но семъ облакаетъ въ ветхое рубище, на рамена возлагаетъ голую еленью кожу, вручаетъ жезлъ и диравую кошницу. — Тако положивъ совѣты разлучились: и богиня удаляется въ Лакедемонъ къ его сыну.

ОМИ-



# ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

## ПѢСНЬ ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ.

Кси.

Добродѣтельный Одиссей, оста-  
 вля пристанище, печетъ по много-  
 трудному пути чрезъ не проход-  
 ныя дебри и чрезъ хребты хол-  
 мовъ шуда, гдѣ богиня Паллада  
 показала ему обрѣсти пастуха,  
 кой о всѣхъ его спяжаніяхъ имѣлъ  
 великое попеченіе; обрѣщаетъ его  
 сѣдящаго при домѣ на высокой  
 стражницѣ, которую самъ во от-  
 сущствіе царя, не свѣдущей Пине-  
 лопъ и пресстарѣлому Лаэрту, со-  
 орудилъ отъ великихъ камней, огра-  
 дивъ ее шерніемъ, утвердивъ отъ  
 обѣихъ странъ многими и крѣпки-  
 ми дубовыми столпами, и создавъ  
 тамо дванадесять вертеповъ, и  
 стойла свиніямъ, гдѣ въ каждомъ  
 содержались по пятидесяти; ве-  
 при же лежали внѣ ограды, и были  
 зѣло

зѣло въ меньшемъ количествѣ; ибо  
каждой день пасухъ посылалъ по  
единому шучному и избранному отъ  
всѣхъ на снѣденіе женихамъ. Всѣхъ  
же было пристра шестьдесятъ ве-  
провъ. При врагахъ всегда лежали  
чешыре пса, подобные неукроши-  
мымъ звѣрямъ, самимъ пасухомъ  
воспитанные. Тогда угощевлялъ  
онъ себѣ сапоги, разрѣзывая на  
части кожу вола; прочіе же оплу-  
чились въ разные мѣста: трое по-  
шли на паству свиней, четверта-  
го послалъ онъ ко граду, по нехо-  
тѣннѣю отвести вепря на пищу  
гордымъ женихамъ. Псы узрѣвъ  
идущаго Одиссея мещуща на не-  
го съ яростію и ревомъ. Одиссей  
хищроспнѣ сѣлъ, и аки отъ спра-  
ха повергъ свой посохъ на землю.  
Но пасырь притекши спѣшно ко  
врашамъ, каменіемъ прогоняетъ  
по разнымъ мѣстамъ псовъ, и та-  
ко вѣщаетъ къ Одиссею: О стар-  
че! воистинну внезапно тебя раз-  
шер-

терзали бы пѣы сїи; и шѣмъ бы  
 содѣлалъ ты мнѣ укоризну и по-  
 ношеніе, не взираи на то, что  
 боги и кромѣ сего послали болѣз-  
 ни и въздыханія; ибо о возлюблен-  
 номъ моемъ царѣ всегда сокру-  
 шаюся и плачу, свиней сихъ пи-  
 тая для худаго чрева; а онъ, кто  
 вѣсть? Еда не шаетъ ли голодомъ  
 заблуждая въ чуждыхъ народахъ  
 и въ отдаленныхъ странахъ; еже-  
 ли еще живъ, и наслаждается сол-  
 нечнымъ сіяніемъ? Слѣдуй стар-  
 че по мнѣ, да укрѣпишися питі-  
 емъ и пищею, и послѣ повѣдаеши,  
 откуда пришелъ сѣмо, и какія тер-  
 пиши напасти? Тако рекши пред-  
 шествуетъ, и введши въ покои по-  
 садилъ на мягкой кожѣ дикія серны.  
 Тогда Одиссей возрадовался, что  
 възпріятъ былъ ошъ своего раба,  
 и сице рекъ къ нему: Странно-  
 прїимче! да подадутъ тебѣ безсмер-  
 тные боги все, что желаеши, когда  
 шоль милостиво възпріятъ меня.

Па-



Паспухъ Эвмей отвѣщалъ ему:  
 Хотя бы кто и паче бѣднѣйшій  
 пришелъ сѣмо, воистинну не пре-  
 зрѣлъ бы я; зане вси мы богатые  
 и убогіе отъ единого есмы Дія;  
 даръ же нашъ сей хотя и малъ,  
 но отъ сердца происходитъ. Сія  
 есть должностъ рабовъ, боящих-  
 ся своихъ царей и обладашелей.  
 Но я воистинну не узрю возвраще-  
 нія моего царя, кой весьма меня  
 любилъ, и далъ мнѣ обильное стя-  
 жаніе, аки милосердый царь даетъ  
 возлюбленному своему; домъ, жре-  
 бій земли, и вождедѣнную жену:  
 и яко Дій всѣ дѣла по трудамъ  
 умножаетъ; тако и мои труды  
 зѣло умножаются. Воистинну не  
 малую бы узрѣлъ я отраду, когда  
 бы владыко мой здѣсь состарѣлся;  
 но вижду что онъ погибъ. О  
 когда бы тако весь родъ Елены из-  
 чезъ со всемъ коренемъ! Ибо мно-  
 гихъ мужей крѣпость ради ея со-  
 крушилася; такъ какъ и возлюб-  
 лен-

ленный царь мой за честь Агамемнона пошелъ на брань противу мужей Троянскихъ.

Сїе рекши препоясаяся, и идетъ ко стояламъ, гдѣ содержалися ве-при, приводитъ опшуду двоихъ, закаляетъ ихъ, и разбѣкши мяса на части возгнѣщаетъ огонь, и на рожны оныя вонзаетъ. Когда изжарились, то посыпавъ чистою мукою предлагаетъ предъ Одиссея, и подаетъ чашу съ виномъ. Потомъ самъ, ставъ на спранѣ, рекъ Одиссею: Яждь нынѣ, спранниче! что ядятъ рабы; ибо тучныхъ вепрей ядятъ безстудные женихи безъ всякаго пощаждѣнїя. боги хотя не любятъ злыхъ дѣлъ, и почитаютъ истинну и добродѣтели человѣческія; но Дїй и не праведныхъ мужей милуетъ и сущимъ въ чуждей земли посылаетъ пропитанїе; они же наполнивъ корабли сокровищами оходятъ въ  
 дома

домы свои; однако страхъ, муча-  
 щій сердца ихъ, всюду слѣдуетъ  
 за ними. Женихи же царицы мо-  
 ея Пинелопы войстинну, какъ мно,  
 знаютъ о совершившейся смерти  
 царя моего; ибо не хотятъ на-  
 лежащимъ образомъ требовать ее,  
 ниже итти во свои дома; но съ  
 молчаніемъ разпочають вся бла-  
 гая, не имѣя ни малѣйшія жалости;  
 зане каждый день и каждую ночь не  
 по единой и не по двѣ, но многія  
 купно закалають жертвы; и вино  
 пьютъ безъ всякаго пощаждѣнія.  
 Войстинну многія имѣла онъ стя-  
 жанія, колико ни единъ отъ зна-  
 менистыхъ мужей на всей землѣ,  
 и въ самой Иеакѣ, ниже двадесять  
 мужей толико имѣли богатства;  
 внуши, я тебѣ исчислю: двадес-  
 ять стадъ было воловъ, толико  
 же овецъ, свиней и козъ; пасты-  
 ри были иные наемные, иные царя  
 моего; тамо при концѣ поля па-  
 сутся десять и едино стадо козъ

Часть II.

В

подѣ



подѢ смотрѣніемъ вѣрныхъ служителей, изъ коихъ каждый день всякъ приноситъ по единой тучной и избранной козѣ къ женихамъ, а я посылаю къ нимъ лучшаго отъ вепрей. Тако глаголаѢ Евмей: Одиссей же съ жадностію подалъ мяса и пилъ вино, терзаяся сердцемъ о нанесеніи пагубы женихамъ.

Окончавъ вечерю и укрѣпився пищею, по томъ пріѣвъ наполненную виномъ чашу отъ рукъ Евмеевыхъ, тако къ нему вѣщаетъ: Возлюбленный мой другъ! повѣдай мнѣ имя купившаго тебя отъ спяжаній своихъ, толь богатаго и сильнаго мужа, и зачестъ царя Агамемнона, какъ ты рекъ, потибшаго; ибо Дій и прочіе безсмертные боги помогутъ, да возвѣщу тебѣ, ежели я его видѣлъ; ибо зѣло много странствовалъ.

Евмей отвѣщалъ: Ни единъ изъ странныхъ мужей, приходившихъ во Иеаку, не повѣдалъ истинны  
су-

супружницѣ его Пинелопѣ и возлюбленному сыну Тилемаху; но всѣ желая снискати милостивое угощеніе, безсудно ложь сопле-тали, опниудъ истинны не зная. Всякій странникъ пришедъ сѣмо спарается владычицу мою обольспитъ хитрыми обманами; она же всему емля вѣру, угощаетъ дружелюбно, испытуя о немъ и лія слезы непрестанно. Се должностъ жены, когда супругъ ея скончалъ животъ во странѣ чуждей. Тако и тебя, старче! зрю готовящагося соплести нѣкую ложь, да дадутъ тебѣ одѣяніе. Я самъ вѣдаю, что давно уже можетъ быть птицы хищныя разшерзали плоть его; а душа обитаетъ во адѣ; или рыбы пожрали въ морѣ, а кости лежатъ на-брегѣ, многимъ пескомъ покровенныя. Тако погибъ царь мой, оставя всѣмъ друзьямъ своимъ нестерпимую болѣзнь и шугу, паче всѣхъ миѣ; ибо камо ни пойду, не обрѣ-

ту инаго шоль милосердаго и кроп-  
каго царя; аще взыду въ домъ ко  
опцу и матери моей, гдѣ рожденъ  
и воспитанъ есмь, не шoliko воз-  
плачу, хoшя и желаю узрѣти ихъ,  
коliko сѣшую о смерти царя мое-  
го Одиссея. О имени сего, О стран-  
ниче! и въ отсушствїи сущаго, со  
страхомъ я воспоминаю; ибо вель-  
ми любилъ и почиталъ мя сер-  
дечно.

Храбрый Одиссей отвѣщаль:  
Другъ мой! хoшя ты и шцишися  
ушверждашь, что не прїидетъ сѣмо  
Одиссей; но я со клятвою увѣряю  
тебя, что уже возвращается царь  
твой, и когда онъ совершенно воз-  
вратится, тогда за мое предска-  
нїе даръ мнѣ да воздашь, и да обле-  
чешъ въ цѣлыя и новыя одежды;  
преждеже, хoшя и зѣльною убѣ-  
ждаемъ буду нуждою, ничего не  
возпрїиму; зане паче врагъ адо-  
выхъ прошивенъ мнѣ естъ шой,  
кто нищетою угнѣтаемый шво-  
ритъ



ришѢ ложныя возвѣщенія. Да будетѢ свидѣтель убо нынѢ всесильный Дій, страннопріемный столѢ сей и домѢ Одиссея, къ которому тогда прійду, что вся сія, какѢ я рекѢ, скоро сбудутся. Сего самаго года прибудетѢ въ отечество Одиссей, во изходѢ сего текущаго мѣсяца, или въ началѢ слѣдующаго, пришедѢ въ домѢ свой накажетѢ всѣхѢ творящихѢ поношеніе женѢ его и сыну.

Евмей отвѣщалѢ: Старче! ниже я воздамѢ тебѢ дарѢ за радость сію, ниже Одиссей прійдетѢ въ домѢ свой. Но ты вкушай вино съ молчаніемѢ; сіе же остави и не воспоминай болѣе; ибо воистинну сердце мое сиѣдается печалію, когда кто воспоминаетѢ о благоутробномѢ царѢ моемѢ. Остави мнѢ священную клятву; Одиссей же да прійдетѢ, чего я, престарѣлый ЛаэртѢ и мудрая ПинелопѢ съ мужественнымѢ ТилемахомѢ вель-

ми желаемъ. Но я паки начинаю плакати о исчадіи, кое рождено Одиссеемъ, кое богами воспитано аки младое насажденіе древа, и о коемъ я мнилъ, что оно между мужами будетъ ничимъ же меньшее ошца, какъ совѣтами, такъ и чудными дѣлами; но нынѣ вижду, иѣкто отъ боговъ, или отъ чловѣкъ совратилъ разумъ его отъ истинны; ибо не свѣдущей и самой матерѣ, отшелъ во островъ Пилъ, дабы извѣститься о ошцѣ своемъ; теперь назираютъ неистовые женихи, да убіютъ его въ домъ возвращающагося; да все сѣмя славнаго Аркисія во Иеакѣ изтребится. Но оставимъ и о немъ воспоминаши, убіенъ ли будетъ, или спасется, токмо да покрыветъ его всесильный Дій своею рукою. Нынѣ повѣдай мнѣ о своихъ злоключеніяхъ, и открой самую истинну: кто ты? Отъ какихъ странъ пришелъ? Кій градъ твой? И кто твой

твои родители? Въ какомъ кораблѣ прибылъ на островъ сей, и какіе мореплаватели нарицаются привезшіе тебя? Ибо знаю, что ты не пѣшій пришелъ сѣмо.

Мудрый Одиссей отвѣщалъ: Повѣдаю тебѣ истинну, токмо да будешь на долгое время пища и вино, дабы мы пребывая въ семъ вѣсталищѣ, спокойно могли насыщаться; прочіе же да исполняютъ дѣла свои: мало бы было цѣлаго года для окончанія повѣсти о моихъ злоключеніяхъ, каковыя изволеніемъ боговъ понесъ я на сердцѣ моемъ; внимай: родъ мой есть отъ знаменишаго острова Криша; отецъ мой былъ мужъ зѣло богатый; у него и инные многіе сыны суть, рожденные отъ законныя жены, кромѣ меня единого, прижитаго отъ купленныя наложницы, однако равно какъ и прочіе, ему любезнаго; имя его было Касторъ, сынъ Илаковъ; онъ Кристянами, ради богат-



ства и честныхъ чадъ, аки благо-  
дѣшедь нѣкѣй былъ почитаемъ; но  
смерть, яко разрушительница все-  
го, низвела его въ сѣни смертныя;  
тогда прочіе сыны раздѣлили его  
стяжаніе по жребію; миѣ же зѣло  
мало дали, удѣливъ отъ собствен-  
наго по части; я поядъ жену зѣ-  
ло отъ знаменитыхъ и богатыхъ  
родителей за свое мужество; ибо  
былъ я не лѣноштенъ, ниже убѣ-  
галъ отъ брани; но нынѣ все сіе  
оскудѣло, и я уповаю, что ты  
вѣрая на меня, можещи познати  
о моей доблести; зане воистинну  
Арей и Афинская Паллада не устра-  
шимымъ дерзновеніемъ и крѣпо-  
стію силъ одарили меня, паче же  
когда избиралъ я на подсаду му-  
жей сильныхъ, устраояя против-  
нымъ пагубу; тогда мужествен-  
ное мое сердце ни мало не пред-  
ставляло очамъ смерти; но пер-  
вый изходя остріемъ копія пора-  
жалъ мужей сопротивныхъ. Та-  
ковъ

зовѣ я былъ во брани. Но домаш-  
 ніе шруды, дѣла и воспитаніе  
 чадъ были мнѣ противны; ибо всег-  
 да я помышлялъ о мореплаваніи,  
 о брани, о сѣрѣлахъ и копѣяхъ; и  
 все, что другимъ страшно, было  
 мнѣ пріятно. Тако Дій устроилъ  
 мое сердце. Инный увеселяется  
 шрудами; на противъ того я, до-  
 колѣ сыны Ахейскіе стопы свои  
 положили во Троянской странѣ,  
 владычествовалъ надъ девятыю на-  
 родами и надъ кораблями, проти-  
 ву чуждыхъ людей ополчаяся. Тог-  
 да всего имѣлъ я обильно, чего  
 сердце мое ни желало; много прі-  
 обрѣталъ и послѣ. И тако вскорѣ  
 домъ прославился богатствомъ;  
 а самъ я честію и почтеніемъ пре-  
 вознесенъ былъ отъ Кристьянъ. Ког-  
 да же великій Дій предназначилъ  
 мнѣ непріятный путь, въ коемъ  
 многіе погибли крѣпкіе мужи;  
 тогда повелѣно мнѣ и знаменисто-  
 му Идоменею вести корабли во  
 В ъ Трою.

Трою. Отъ сего отрещися не имѣлъ я ни какія праведныя вины, а при томъ боялся и безславія. И тако девять лѣтъ мы радовали прошиву Троянъ; а въ десятый годъ опровергнувъ царство Пріамово, паки на корабляхъ ялися пути въ дома свои. Но Дій разсыпалъ всѣхъ Ахеанъ. Великій Дій мнѣ предбустроилъ другія напасти; ибо единъ токмо мѣсяцъ пребылъ я въ домъ моемъ, утѣшаяся чадами, младою супругою и стяжаніемъ. Послѣ сего возжелалъ я видѣти Египетъ, уготовалъ девять кораблей, собралъ мореплавателей и спутниковъ. Шесть дней съ веселіемъ пиршествовали мои избранные: а я въ то время многія приносилъ богамъ жертвы. Въ седьмой день оставя Крисъ, емлемся плаванію, споспѣшествующу въспруворею, яко ни единъ корабль не былъ поврежденъ; но всѣ благополучно текли управляемы въспры



и кормчими. Въ пятый день нашего плаванія узрѣли мы водоорошаемый Египетъ. Тогда повелѣлъ я спутникамъ своимъ, поставя корабли въ рѣкѣ Египетской, извести ихъ на сушу, и самимъ пребывати тамо. Посемъ послалъ я нѣсколько мужей для согляданія земли сея: но они отъ невоздержанія, и уповая на силу свою, начали опустошати поля, похищати женъ и младенцевъ, и ихъ умерщвляти. Абѣе пронеслася о семъ во градъ слава. Египтяне услышавъ о семъ, текутъ купно съ возходящею зарею: все поле наполнилося пѣшими и конниками. Тогда отецъ боговъ Дій вложилъ въ сердце спутниковъ моихъ страхъ и бѣгство, и ниже единъ отъ нихъ возмогъ спати противу Египтянъ; ибо отъсюду обстояла ихъ смерть. Многіе поражены были остріемъ оружія, иные живые въ плѣнъ опведены; а мы Дій иное въ сердце

це вложилъ помышленіе. [ О когда  
бы тамо я умеръ! Ибо новая пе-  
чаль по семъ меня объяла ] Скоро  
низложилъ я отъ главы моей шлемъ,  
отъ раменъ щитъ, и копіе повергъ  
на землю; и по томъ изшедъ во срѣ-  
щеніе царю, обѣмлю и лобызаю  
его колѣна. Онъ же явивъ мило-  
сердіе, спасъ мя отъ смерти,  
посадилъ на колесницу свою и при-  
везъ въ домъ плачуща. Тогда во-  
истинну многіе отъ Египтянъ,  
устремляя прошивъ меня копіи  
свои, убити желали; но царь со-  
блюлъ животъ мой, бояся гнѣва  
Діа, кой алыхъ дѣлъ терпѣти не  
можешъ. Тамо препроводилъ я  
сѣдмь лѣтъ, и собралъ множество  
злапа; ибо тогда давали мнѣ оное.

Когда насталъ осьмый годъ;  
тогда нѣкто Финикіанинъ мужъ,  
наставникъ всякія лжи, и древній  
льстецъ, кой многое уже зло со-  
дѣлалъ людямъ, пришедъ ко мнѣ,  
прельстилъ меня своими совѣтами  
ишши

ишши въ Финикію, гдѣ домъ его  
и все имѣніе обрѣшалось. Тамо  
пребыль я у него цѣлое лѣто, по  
прошествіи коего паки взялъ ме-  
ня онъ съ собою плыши на кора-  
блѣ въ Ливію, аки для отнесенія  
нѣкоего бремени, въ самой же ве-  
щи продаши мя вознамѣрился, и по-  
лучиши великую мзду. Хотя я и  
подозрѣвалъ его, но слѣдовалъ по  
нехотѣнію. Корабль нашъ совер-  
шалъ путь свой при благополуч-  
номъ дыханіи вѣтра; и уже былъ  
противу острова Крита, какъ дію  
угодно было внезапно устроиши  
мнѣ нагубу. По прѣшествіи Крита  
ни откуду неможно было узрѣти  
земли; тогда Кроновъ сынъ воз-  
двигъ надъ кораблемъ нашимъ тем-  
ный облакъ; помрачилось предъ  
нами море; страшно возгремѣлъ  
отецъ боговъ; метнулъ на корабль  
молнію; кой вскорѣ разсыпался;  
плаватели низринулися въ море, и  
такъ Богъ отъялъ ихъ возвраще-  
ніе;



нїе; а мнѣ послалъ въ руки вѣ-  
 прильное древо ко избѣжанію  
 смерти; я обѣялъ его руками, и  
 держася крѣпко носимъ былъ по  
 морю девять дней, и въ десятую  
 ночь принесли мя волны къ земли  
 Беспротской, гдѣ царевъ сынъ уз-  
 рѣвъ меня изнемогшаго голодомъ и  
 трудами, привелъ въ домъ ко оп-  
 цу своему Фидону, кой милостиво  
 меня принявъ облекъ въ чистыя  
 одежды. Тамослышалъ я о Одиссеѣ,  
 коего угощали страннопрїимствомъ  
 и обѣщались проводить во отече-  
 ственную землю; показаны были  
 мнѣ и сокровища имъ собранныя,  
 злато, мѣдь, и чистое желѣзо;  
 толико лежатъ богатства его въ  
 дому царя Беспротскаго, что и до  
 десятаго поколенія обильно онаго  
 будетъ. О самомъ же Одиссеѣ по-  
 вѣдалъ царь, что онъ опшелъ ко  
 граду Додону услышати тамо  
 отъ дуба Дїева опвѣтъ, како прї-  
 ити въ Иеаку, тайно или откровен-  
 но.

но. Даже самъ царь Фидонъ, пїя въ честь боговъ вино, предомною клялся, что уже корабль и мореплаватели всѣ готовы для препровожденія его во отечественную землю. Меня онъ отпустилъ прежде; ибо случился корабль беспротскій, идущій во островъ Дулихій, на коемъ повелѣлъ меня онъ отвезти со всякимъ щаніемъ къ царю Акаспу. Но сопутники мои умыслили о мнѣ пагубный совѣтъ, дабы еще навести злключеніе.

Отшедшу кораблю нашему на море, сопричили меня вскорѣ къ рабамъ; совлекли съ меня свѣтлыя одежды, и возложили гнусное и раздранное рубище, кое на мнѣ ты днесъ зриши; при захожденіи солнца пришли мы ко Иѳакійскимъ веселымъ полямъ; тамо связали меня крѣпко ужищемъ; а сами вышедъ на брегъ моря шворили вечерю. Но боги разрѣшили меня отъ оковъ оныхъ; и тако покрывъ главу

ву рубищемъ, низпустился я тайно въ море, совершалъ плаваніе, напрягая обѣ руки. На конецъ скоро изшелъ на брегъ, и далече отлученъ бывъ отъ враговъ моихъ, лежалъ повергшись подъ густымъ дубомъ. Они не видя меня ниже воздохнули, ниже искаши мыслили, и ялися обратному плаванію. Тако сохранивъ меня боги сподобили быти въ дому мудраго мужа, и солнечное сіяніе еще видѣти.

Евмей рекъ тогда: О злополучный странникъ! воистинну зѣло преклонилъ ты сердце мое къ соболѣзнованію, возвѣстивъ всѣ твои злосчастія; но не иму въры словамъ твоимъ, какъ повѣдалъ ты о царѣ моемъ. Прилично ли тебѣ въ такихъ крайностяхъ находящемуся лгати? Знаю и самъ я совершенно о Одиссеѣ, что онъ зѣло богамъ есть ненавистенъ, за премудрыя его умышленія и совѣты, на брани противу Троянъ  
имѣ



имѢ явленные , гдѢ когда бы онѢ  
 возпріѣлѢ смерть , или бы на ру-  
 кахѢ ближайшихѢ друзей своихѢ  
 скончался ; Ахеане воистинну бы  
 соорудили ему великолѣпную гро-  
 бницу , отѢ чего вѢ предбудущія  
 времена возрасла бы велія слава о  
 немѢ ; но нынѢ , мнѹ , разтерзали  
 его сѢ безчестіемѢ арпії . Я все-  
 гда оплученѢ пребываю при свині-  
 яхѢ , и не восхожду никогда ко  
 граду , доколѢ не повелитѢ мудрая  
 царица Пинелопѹ , услышавѢ како-  
 вое либо о немѢ возвѣщеніе ; ибо  
 всегда и всякаго о немѢ тамо во-  
 прошающѢ , вездѢ разглагольству-  
 ютѢ и сокрушаются печалію о дол-  
 говременномѢ царѹ оплученіи ; на-  
 прошивѢ того неистовые женихи  
 радуются , истощая безѢ наказа-  
 нія его стяжанія . Я сѢ самого  
 того времени прешалѢ вопроша-  
 ти и испытывать о царѢ своемѢ ,  
 какѢ нѢкто ЕтолїанинѢ прель-  
 стилѢ меня ложнымѢ извѣденіемѢ ,

сказывая, что онъ убивъ нѣкоего  
знаменитаго мужа, заблуждалъ  
отъ наказанія во многихъ спра-  
нахъ; и наконецъ пришелъ ко мнѣ;  
я его принялъ дружелюбно; и онъ  
мнѣ повѣдалъ что видѣлъ Одиссея  
въ Криѣ уцаря Идомея, возоб-  
новляющаго жестокою бурей со-  
крушенные корабли, и что прі-  
идетъ или лѣтомъ, или осенью со  
многимъ богатствомъ и съ сопу-  
тниками: тако и ты, старче!  
пришедъ въ домъ мой, не щися  
возблагодаришь ложью и лестію;  
ибо не воздамъ тебѣ за сіе чести,  
ниже окажу любовь, и милосерд-  
ствую шокмо о тебѣ изъ почте-  
нія къ спраннопріемлющему Дію.

Одиссей отвѣщалъ ему: Во-  
истинну сердце швое не преклонно  
къ вѣрояшю, когда и кляшвѣ мо-  
ей не внемлеши, сотворимъ убо за-  
вѣданіе, и боги, на Олимпѣ оби-  
тающіе, да будутъ между нами  
свидѣтелями: когда возвратишя  
царь

царь твой въ домъ сей, тогда да облечеши меня въ чистыя одежды, и отпустиши во островъ Дулихій; ежели же не прїидетъ, какъ я тебѣ повѣдалъ, тогда повели мя рабамъ своимъ низринути съ высокія горы въ море, да всякъ нищъ воздержится отъ ложнаго возвѣстія.

Евмей рекъ: Странниче! Какъ нынѣ, такъ и въ предбудущія времена да сохранился во всѣхъ людяхъ благая слава о мнѣ и о моемъ добродѣянїи. Како могу, приведши тебя въ домъ мой, и предложивъ дары угощенія, или биши тебя, или отъяти животъ твой, и послѣ прострѣти руки свои къ моленію Дію, сыну Кротову? Но время уже уготовати вечерю. Се скоро прїидушъ мои сопастыри.

Тако между собою они разглазольствоваши: и се пришли пастыри со стадами, и заключили ихъ по обыкновенію во свои стояла. По



семъ Евмей рекъ имъ: Приведите  
сѣмо лучшаго отъ вепрей, да въ  
честь сего страннопришельца воз-  
веселимся всѣ вкупѣ; ибо мы мно-  
гую печаль ради свиней претерпѣ-  
ваемъ, другіе же труды наши безъ  
наказанія поядаютъ.

Тако рекши, началъ сѣщи дро-  
ва; а прочіе привели тучнаго пяти-  
лѣшняго вепря. Тогда Одиссей не  
забылъ воздати богамъ моленіе,  
и отрѣзавъ власы отъ главы сви-  
нья, молилъ всѣхъ боговъ о воз-  
вращеніи Одиссея въ домъ свой;  
по семъ ударяетъ вепря во главу  
дубовою дебелою палицею, и от-  
ходитъ прочь; пастыри заклавъ  
угощовали какъ подобаетъ вече-  
рю. Одиссей раздѣлилъ свинію на  
седмь частей, едину нимфамъ,  
другую Ермію, а другія прочимъ  
богамъ; хозяина же самаго почтилъ  
цѣлымъ хребтомъ, сказавъ къ  
нему тако: О дабы ты Евмей тако  
возлюбленъ былъ отцу боговъ Дію,  
како

како почтилъ мя нынѣ въ таковомъ  
состояніи сущаго благими своими!

Евмей отвѣщалъ ему: Яждь  
нынѣ странниче! и насыщайся  
всемъ, что имѣемъ; Богъ же, какъ  
всемогущъ есть, иное подастъ,  
а другое оставитъ, яко ему угод-  
но зрится. Рекъ, и начатки вина  
посвятилъ богамъ безсмертнымъ;  
по семъ вкусивъ отъ него, подалъ  
чашу Одиссею близъ его сидѣвше-  
му: а ястіе раздѣлилъ всѣмъ Ме-  
савлій, коего купилъ Евмей въ от-  
сутствіе царя своего у Тафіяиъ,  
не свѣдущей Пинелопѣ и преста-  
рѣлому Лаэрту. Наконецъ насы-  
тився вси нитіемъ и пищею, ко-  
сну отходятъ. Ночь тогда была  
бурная, мрачная и дождливая; а  
дыханіе вѣтра изходило зефира.  
Одиссей искушая Евмея, не подаси  
ли ему онъ, или единъ отъ пасты-  
рей одежды, для защищенія отъ  
хлада, тако вѣщаетъ: Внуши Ев-  
мей

мей и вы всѣ прочіи пастыри! По-  
 вѣмъ вамъ нѣкое слово со перевоз-  
 ношеніемъ; ибо вино принуждаетъ  
 всякаго къ безумію, и многожды  
 премудрыхъ убѣждало пѣти, смѣ-  
 ялися, плясати и нѣкія не лѣныя  
 рѣчи глаголати: но когда я началъ  
 предъ вами быти ведерѣчивъ, не  
 ушаю: О ежели бы тако былъ я  
 младъ, и таковыя же имѣлъ силы,  
 когда на Троянской брани подъ  
 присмотромъ Одиссея, яко прочихъ  
 наставника, Менелая сына Апре-  
 ея, и моимъ уготовлялася подсада,  
 когда пришедъ мы ко граду и къ  
 высокой его твердынѣ, лежали со-  
 кровенно во оружїи между бла-  
 томъ и тростіемъ! Нощъ тогда  
 была вельми тягостна ради бурнаго  
 дыханія воя, и снѣга претворив-  
 шася въ голошь, и аки кристальны  
 щиты наши содѣлывашаго; тогда  
 прочіе всѣ имѣли верхнія одежды,  
 и спали спокойно, покровены бывъ  
 щими; я же отходя оставилъ  
 одежду.



одежду свою безразсудно ; ибо не уповалъ быти толь сильному хладу, и взялъ съ собою единъ шокмо щипъ и тонкую одежду. Какъ наступила претія спража нощи, и звѣзды преклонялися; тогда спавъ я близъ Одиссея, шокнулъ его лакиемъ, тако вѣдая: Возлюбленный Одиссей! Скоро не буду уже я въ живыхъ; зане хладъ сей погубитъ меня ради недосыпка верхня одежды, кою я по неразумію оставилъ; и тако не обрѣтаю шеперь средства ко спасенію.

Рекшу миѣ тако, отвѣщалъ онъ тихимъ гласомъ: Умолкни нынѣ, да не услышитъ кто о семъ отъ Ахеянъ. По семъ къ прочимъ вѣщаетъ совоинственникамъ: Внушите любезные друзья! Се нѣко-торое сновидѣніе миѣ нынѣ явилось: отъ кораблей далече мы опстоимъ; да идетъ убо отъ насъ нѣкто, и возвѣститъ царю Ага-

мемнону, дабы онѢ прислалѢ больше число мужей сѣмо.

Тако рекѢ; и се вскорѢ возставѢ ѲоантѢ, сынѢ АндреоновѢ, и повергнувѢ верхнюю одежду пошелѢ кѢ кораблямѢ. Я же восхитивѢ оную, спалѢ до самаго возхожденія денницы. О когда бы и нынѢ кто отѢ васѢ далѢ мнѢ какую либо одежду, храня дружество и почтеніе ко благому мужу, коего днесѢ всѢ презираютѢ, зря во гнусныя одежды облеченнаго! Евмей отвѣщалѢ: Старче! воистинну за премудрыя твои глаголы достоинѢ ты хвалы; сего ради ниже одежда, ниже иная кая вещь, приличная странну и убогу мужу, не оскудѣетѢ отѢ тебя; ибо завтра паки облечешися вѢ твое одѣяніе; зане всѢ мы имѣемѢ токмо поединой. Когда прїидетѢ возлюбленный сынѢ ОдиссеевѢ, той наградитѢ тебя свѣтлымѢ одѣяніемѢ,

нїемъ, и отпустишь, камо сердце  
швое желаетъ.

Сїе рекши возстаешь, и близь  
дожа его возгнѣдаешь огонь; по-  
стелю Одиссею устрояешь изъ мяг-  
кихъ козїихъ и овчихъ кожъ, по-  
крываетъ его густошерстною и  
теплою одеждою, въ которую самъ  
онъ облакался при возхожденїи  
хладныя зимы. Тако Одиссей по-  
чивалъ: и всѣ съ нимъ прочїе му-  
жи; единъ токмо Евмей не спалъ,  
и облекшись во оружіе, изшелъ  
для стреженїя свиней. Одиссей  
радовался сердцемъ, что мужъ сей  
толико усерденъ, и хранитъ спя-  
жанїе въ отдаленїи сущаго царя  
своего; что возложивъ на рамена  
острый мечъ, облекшись во одеж-  
ду для защищенїя отъ бури, прї-  
явъ въ руки копїе въ помощь самъ  
противу злыхъ мужей, бдитъ о  
безопасности вепрей подъ твердымъ  
покровомъ лежащихъ.



# ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

## ПѢСНЬ ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

### Омикронъ.

Тѣмъ временемъ премудрая Паллада пришла ко Одиссееву сыну, неся ему совѣщаніе о возвращеніи въ домъ, и обрѣщаетъ его съ Пизистратомъ въ черпогахъ царя Менелая почивающаго. Сынъ Несторовъ сладкимъ сномъ покоился; но Тилемахъ не могъ наслаждаться даромъ симъ чрезъ всю ночь, смущаяся попеченіями о отцѣ своемъ. Тогда Аѳинская богиня представъ предъ него вѣщаетъ: Тилемахъ! не благо твориши, что поlikое время оплученъ пребываеши отъ дому твоего, оставя все наслѣдіе мужамъ, какъ и самъ знаеши, горделивымъ и спяжанія твоя истощающимъ: щедно ты путь сей воспріималъ. Моли убо скоро Менелая, да опуститъ тебѣ;

тебя ; не вѣмъ , еда обрящеши ма-  
 шеръ твою въ домъ ; зане уже  
 отецъ и братія повелѣвають ей  
 быти женою Евримаха , кой всѣхъ  
 прочихъ жениховъ превосходитъ  
 дарами. Блюди убо , да не все на-  
 слѣдїе взято будетъ отъ дому.  
 Самъ ты вѣси , какій разумъ имѣ-  
 ютъ жены ; всегда щцаются умно-  
 жити домъ того , кто пойметъ въ  
 супружество ; прежнихъ же чадъ  
 и мертваго мужа вовсе забываютъ.  
 И такъ пришедъ въ домъ свой ,  
 препоручи все рабынямъ , коихъ  
 самъ усмотришь благо тебѣ жела-  
 ющими , дондеже тебѣ самому по-  
 шлютъ боги вождѣнную жену.  
 Что же повѣдаю тебѣ , сохрани  
 оное на сердцѣ твоємъ : се избран-  
 ные и сильнѣшїе юноши спрегнутъ  
 въ тѣсномъ мѣстѣ между Иакою  
 и Самомъ , желая убить тебя пре-  
 жде пришествія твоего во отече-  
 ство ; но не уповаю сему сбыти-  
 ся ; и прежде сами погибнутъ. И  
 такъ

такъ пощися ты корабль свой  
препроводити нощю, далече устравився  
отъ острововъ оныхъ; тогда нѣкто  
отъ безсмертныхъ, кой всегда хранишь  
и спасаешь тебя, пошлетъ благопоспѣшный  
вѣтръ. И когда приплывешь ко Иѳакійскимъ  
брегамъ, корабль и всѣхъ соупниковъ  
опусти во градъ, а самъ взыди къ  
пастырю Евмею, кой всякаго блага  
тебѣ желаетъ, и тамо преупокойся,  
и послѣ его во градъ съ возвѣщеніемъ  
о пришествіи своемъ къ вѣрной  
Пинелопѣ, что ты здравъ отъ  
Пила возвратился.

Сіе рекши удалилася богиня  
на пресвѣплый Олимпъ. Тилемахъ  
же возбудивъ отъ сна сына Неспорова,  
вѣщаетъ: Возстани, любезный  
Пизистратъ! да угодоваемъ кони,  
и въ путь отбидемъ.

Пизистратъ отвѣщалъ: Тилемахъ!  
Что тако ускоряешь отшествіемъ  
своимъ въ ночь мрачную? Се скоро  
взыдетъ свѣшозарная



ная денница; потерпи убо, доколѣ Менелай возставѣ одаритѣ тя, и дружелюбно самѣ отпуститѣ; ибо странники всегда воспоминающѣ о томѣ страннопрїимцѣ, кой изъясляетѣ свое дружество.

Такъ рекѣ Пизистратѣ: и се явилася златовидная утренняя заря. Тогда царь Менелай возставѣ отѣ одра, на немѣже покоился съ прекрасною Еленою, приходитѣ къ нимѣ. Тилемахѣ съ поспѣшенїемѣ облѣкшися во одежды, изходитѣ къ нему во срѣщенїе, и тако вѣщаетѣ: Великоименимый царю! молю тя, отпусти мя нынѣ во отечество мое; ибо великое желанїе ообъемлетѣ меня видѣши домѣ свой. Царь Менелай отвѣщалѣ: Любезный Тилемахѣ! воистинну не долго тебя буду здѣсь удерживати противу твоего желанїя; ибо и самому мнѣ прошивенѣ такїй страннопрїемникѣ, кой пришедшаго къ нему иногда много любитѣ, иногда

много

много досаждаешъ; средняго убѣ-  
держаться должно. Равное зло  
бываетъ, кто не хотѣющаго спран-  
ника изгоняетъ, и кто желающе-  
му отбить возпротивляется. Че-  
ловѣка спраннаго любити довлѣ-  
етъ, доколѣ хочетъ въ дому оби-  
тати, желающаго же отпущенія,  
не удерживати. И такъ пребуди  
ты здѣсь краткое время, доколѣ  
уготоваю тебѣ дары, и доколѣ  
представятъ намъ избранныя яст-  
вы; ибо полезнѣе будетъ укрѣпив-  
шися пищею въ столь далекій путь  
пускаться: и ежели желаеши ви-  
дѣти Елладу и средину Арга, во-  
истинну не отрекися самъ слѣдо-  
вати съ тобою, скоро повелю уго-  
товаши колесницу и кони, и по-  
веду тебя по градамъ знаменитыхъ  
мужей, гдѣ никто не отпуститъ  
безъ даровъ, но каждый дастъ или  
мѣдяный шреногъ, или конобъ, или  
двухъ ословъ, или златую чашу.

Мудрый Тилемахъ отвѣщалъ:  
 Царю Менелай! воистинну зѣло  
 уже хочу отъйти во отечество  
 мое; ибо никакого стража я не  
 поставилъ надъ домомъ своимъ и  
 надъ имѣніемъ; сего для страшуся,  
 дабы испытуя о отцѣ своемъ,  
 самому не погибнути; и тогда все  
 мое стяжаніе будетъ расхищено. --- Въ то время возспалъ отъ  
 ложа Епееей, сынъ Воиѣевъ, не  
 далече отъ дому царскаго обитав-  
 шей, коему царь повелѣлъ угошо-  
 вати огонь, и мяса изжарити. Самъ  
 же съ царицею Еленою и съ Мега-  
 пенфомъ входитъ въ чертогъ, гдѣ  
 хранилися его сокровища, тамо  
 взявъ серебряную чашу, вручаетъ  
 оную сыну своему, а Елена изъ  
 ковчега беретъ едину великую,  
 испещренную и сіяющую аки свѣтъ  
 одежду, входятъ всѣ паки въ чер-  
 тогъ; и Менелай тако вѣщаетъ  
 къ Одиссееву сыну: Тилемахъ!  
 Великій Дій, супругъ божествен-  
 ная



нья Иры, да совершишь путь твой  
 по желанію твоему! Пріими убо  
 отъ меня драгоцѣнную сію среб-  
 ряную чашу, коея края суть отъ  
 чистаго злапа, и дѣло рукъ Ифе-  
 стовыхъ; кою подарилъ мнѣ Си-  
 донскій царь, когда я возвращаяся  
 со брани, въ дому его вишалъ.  
 Рекши сіе повелѣлъ подати Мега-  
 пенѣу чашу, и вручилъ оную Тиле-  
 маху. По семъ приступила цари-  
 ца Елена, имѣя въ рукахъ одеж-  
 ду, и тако глаголя: Возлюбленное  
 чадо Тилемахъ! Се и я тебѣ даръ  
 сотворити щуся; пріими его въ  
 воспоминаніе отъ рукъ царицы Еле-  
 ны, и соблюди его женѣ твоей до  
 времени супружества; нынѣ же от-  
 даждь въ соблюденіе матери сво-  
 ей; и такъ отъиди съ радостію  
 въ домъ твой, да узриши въ весе-  
 лїи отчизну. Тако рекши, вруча-  
 етъ одежду Тилемаху. Все сіе Пи-  
 зистратъ заключилъ во влагалище.  
 Послѣ Менелай введши всѣхъ въ  
 Ару-

іругій чертогѣ, посадилѣ на сѣда-  
лица. Рабыня принесла вѣ златой  
умывальницѣ воду со сребряною ло-  
ханію для измовенія рукѣ, и поста-  
вила столѣ; домостроительница  
предложила хлѣбѣ и многія яствы,  
радуясь о угощеніи царевомѣ. То-  
гда Етеоней началѣ раздѣляти  
мяса на частіи, а Мегапенѣ раз-  
давалѣ оныя: абіе всѣ руки про-  
стираютьѣ кѣ яденію. Насытився  
же пищею, возстаютьѣ отѣ стола.  
Тогда Тилемахѣ и Пизистратѣ  
угощавѣ коней, возходящѣ на  
колесницу и оставляютьѣ домѣ;  
Менелай имѣ предшествоуетѣ, имѣя  
вѣ десницѣ златую чашу виномѣ  
наполненную, дабы воздавѣ благо-  
дареніе богамѣ отшлі вѣ путь;  
по томѣ ставѣ предѣ конями ихѣ,  
вѣщааетѣ тако: Радуйтесе знаме-  
нитые юноши! возвѣстите наше  
желаніе здравія и царю Нестору, на-  
чальнику народовѣ; ибо воиспин-  
ну, доколѣ продолжалась брань во  
Часть II. Д стра-

странѢ Троянской, былѢ ко мнѢ онѢ кротокѢ и искрененѢ, аки милосердый отецѢ.

ТилемахѢ отвѣщалѢ: Всеконечно, все сѣе по повелѣнію твоему пришедѢ въ домѢ, возвѣстимѢ ему. О дабы и я пришедѢ во Иѳаку возвѣстилѢ тако отцу моему Одиссею, колико милостиваго отѢ тебя удостоился я дружества, и коликія несу сѢ собою сокровища. Тако ему вѣщающу, прилетѢлѢ отѢ десныя страны орелѢ, неся въ кохтяхѢ домоводнаго гуся, за коимѢ жены и мужи текли сѢ воплемѢ; и приближився къ нимѢ мещется отѢ десныя страны предѢ коньми: вси зря сѣе возрадовалися сердцемѢ. ПизистратѢ же начинаетѢ тако: Помысли, царю Менелай! и разсуди, намѢ ли сѣе предзнаменованіе послалѢ БогѢ? Или тебѢ самому? Храбрый Менелай долго помышлялѢ, какѢ бы отвѣщати на сѣе: но царица Елена предваривѢ рекла;



ла: Внушите мнѣ! Я буду гада-  
тельствовати сіе предвѣщаніе,  
какъ боги полагаютъ на сердцѣ  
моемъ, и уповаю, что тако сбуди-  
тся. Какъ орелъ, родившейся  
въ горахъ, и тамо имѣющей чадъ  
своихъ, пришелъ отътуда съмо,  
и возхитилъ гуся, въ дому воспи-  
таннаго; тако Одиссей по многомъ  
спранствованіи и попретерпѣніи  
великихъ напастей пріидетъ въ  
домъ, и накажетъ за неистовство  
нечестивыхъ жениховъ, или уже  
и нынѣ сокрываяся тамо, пред-  
успрояетъ пагубу.

Мудрый Тилемахъ рекъ: О да-  
бы все тобою реченное совершилъ  
всесильный Дій! Воистинну при-  
несъ бы тогда тебѣ благодареніе,  
аки богинѣ. Рекъ, и абіе ударяетъ  
коней бичемъ, побуждая къ ско-  
рѣйшему печенію. И тако Тиле-  
махъ съ Пизистратомъ чрезъ цѣ-  
лый день совершали путешествіе.  
Когда солнце уже сокрылося, и  
Д а зат-

зашмилися всѣ пути; тогда они пришли въ домъ Діоклея, сына Орсилохова, родившагося отъ Алфея. Тамо угощены бывъ дружелюбно, опочили ночь спокойно. Явившейся же денницѣ, уголовавъ коней, пакы емлются пути. Скоро по семъ достигли пространнаго града Пила.

Тогда Тилемахъ Пизистрату вѣщаетъ тако: Возлюбленный другъ! Молю тя, исполни нынѣ свое обѣщаніе; остави нынѣ помышленіе о угощеніи меня. Ежели отцы наши связаны были неразрывнымъ союзомъ; то колыми паче мы равнолѣпны будучи, поспѣшимъ соблюсти оное. И дабы вѣншае утвердити взаимное согласіе, не отлучай мя отъ корабля моего, но остави здѣсь; зане боюся, да не како прошиву желанія моего престарѣлый отецъ твой удержитъ въ домѣ своемъ, желая изъяснити дружелюбіе свое ко мнѣ; ибо мнѣ вельми нужно скорѣе въ домъ свой отбыти.

Тако

Тако рекъ Тилемахъ: Пизистратъ же помышлялъ, како по достоянію исполнити предъ нимъ обѣщаніе свое. И тако за лучшее признаетъ: обративъ коней ко берегу моря, вшедъ въ корабль, и внесши въ оной дары Менелаевы, полагаетъ ихъ со щиріемъ; по семъ къ Тилемаху вѣщаетъ тако: Скоро взыди нынѣ на корабль твой, и повели спутникамъ готовымъ быти къ отшествію, доколѣ я пріиду въ домъ мой, и возвѣщу о тебѣ отцу моему; ибо совершенно вѣдаю безпримѣрное его сердце; не отпустишь ты отсюду, но самъ пріидешь, и поведешь тебя въ домъ свой, откуду не изыдеши щещно; вопреки же сего вельми огорченъ будешь. Сіе рекши, понуждаетъ коней къ бѣжанію во градъ Пилъ, и вскорѣ приходитъ въ домъ свой.

Тѣмъ временемъ Тилемахъ, возбуждая своихъ спутниковъ,  
 Д з                      вопіетъ



вопѣетъ къ нимъ: Други мои! Скоро уготовите корабль, да взыдемъ немедленно сами, и начнемъ плаваніе. Тако рекъ; и абіе повелѣніе его скоро исполнивъ на корабль возходятъ.

Когда Тилемахъ приносилъ моленіе Палладѣ; тогда пришелъ внезапно иѣкпо странный мужъ, избѣгающій отъ Аргивскія страны за убіеніе иѣкогого благознаменитаго мужа, и прорицашелемъ нарицающійся. Родъ его былъ отъ колѣна Мелампода, обитавшаго иѣкогда во градѣ Пилѣ, и имѣвшаго тамо домъ зѣло богатый, кой тогда у чуждыхъ народовъ обращался, убѣгая знаменитаго царя Нилея, кой все его спяжаніе взявъ насильственнымъ, повелѣлъ его оковать тяжкими узами, и блюсти во градѣ Филакѣ, за содѣянное имъ дщери его великое сшудодѣяніе, которое вложила въ сердце его лютая богиня Еринія.

Но

Но онѢ спасшися отѢ смерти, и  
 отгнавъ стада воловъ изѢ Филака  
 во градѢ ПилѢ, совершилѢ не при-  
 личное дѢло, приведѢ въ домѢ  
 Нилея и жену брата его. Но Ни-  
 лей отшелѢ къ другому народу  
 во пространный АргѢ, гдѢ судь-  
 бою ему опредѢлено было владыче-  
 ствовати надѢ многими людьми.  
 Тамо онѢ создавъ себѢ домѢ, по-  
 ялѢ жену, отѢ коея родилѢ сы-  
 новѢ Аншифата и Маншїя; Анши-  
 фатѢ же родилѢ Иклея, а Иклея  
 Амфїарая, коего отецѢ боговъ  
 Дїй и АполлонѢ отѢ всего сердца  
 любили; но онѢ не достигнувѢ ста-  
 рости, погибѢ во градѢ ФивахѢ:  
 отѢ него родилися АлкмаонѢ и Ам-  
 филохѢ: Маншїй же паки родилѢ  
 Полифидея и Клиша; но сего по-  
 слѣдняго за красоту его возхити-  
 ла златосїянная богиня Ноя, да  
 между безсмертными обращается,  
 а Полифидея по смерти Амфїарае-  
 вой АполлонѢ содѢлалѢ великимѢ

жрецомъ. Сего тогда сынъ Тео-  
клименъ пришелъ къ Тилемаху,  
жертву близъ корабля приносяще-  
му, кой ставъ предъ нимъ вѣ-  
щаетъ: Возлюбленный другъ! Ко-  
гда я обрѣлъ тебя жертву прино-  
сящаго; сею жертвою, твоею гла-  
вою и твоими сопутниками закли-  
наю ты, повѣдай мнѣ истинну:  
кто ты? Отъ какія страны? Кѣй  
градъ твой? И кто твои родите-  
ли?

Тилемахъ отвѣщалъ: Стран-  
ниче! Повѣмъ тебѣ подробно: Родъ  
мой есть островъ Иѳака, отецъ  
Одиссей нарицался, но днесь онъ  
погибъ не извѣстною смертію: се-  
го ради я съ сими сопутниками,  
желая услышати о немъ, всюду  
странствую.

Теоклименъ рекъ: Тако и я  
бѣгу изъ отечества моего, убивъ  
знамениатаго нѣкоего мужа; у ме-  
ня суть многіе братія и други во  
странѣ Аргивской; однако опредѣ-  
лено



лено мнѣ днесь судьбою заблужда-  
ти въ чуждыхъ странахъ; вос-  
пріими убо меня на корабль твой,  
и не отрини моего прошенія, да  
не убіюшѣ мя гонящіеся за мною.  
Тилемахъ отвѣщалъ: Не изжену  
тебя отъ корабля моего; слѣдуй  
за мною, и пріимеши отъ меня  
дружеское угощеніе.

Тако рекши Тилемахъ, пріялъ  
копѣе Теоклименово, и положилъ  
его на корабль; по томъ введши  
и самого прорицателя, посадилъ  
близъ себя, и повелѣлъ спутни-  
камъ корабль отвалиши. Они по-  
спешивъ шеглу и ушвердивъ рай-  
ну разпустили вѣтрила и ялися  
плаванію. Божественная Деина  
послала имъ создади сильный вѣтръ,  
дабы скорѣйше могли совершити  
свое плаваніе. Сокрывшуся солнцу  
достигли они во Елидской странѣ  
града Фиры, гдѣ обитаютъ Епіа-  
не. Отсюда паки стараются пре-  
бѣди встрѣчавшіеся острова, бо-  
Д 5 яся,

лся, да не уловятъ спрегущіе, и  
и не нанесутъ внезапной пагубы.

Тѣмъ временемъ Одиссей и  
Евмей со другими пастухами ве-  
черяли. Когда же насытились пи-  
щею и пищемъ; тогда Одиссей,  
искушая старшаго изъ нихъ, вѣ-  
щаетъ: Внушите любезные други!  
Заутра рано хочу ийти въ градъ  
просити подаянія, да не буду во  
опягощеніе тебѣ и прочимъ тво-  
имъ товарищамъ; подаждь убо мнѣ  
наставленіе, и посли добраго путе-  
водителя, да проводитъ мя шуду,  
гдѣ я самъ буду скишатися, еда  
никто не подастъ милостыни.  
Пришедъ во градъ, принесу возвѣ-  
щеніе мудрой Пинелопѣ; вниду въ  
собраніе жениховъ, кои многія  
имѣя яспвы и мнѣ подадутъ; а  
я имъ потщуся оказывати по же-  
ланію ихъ услуженія при помощи  
Ермія, кой всѣ человѣческіе тру-  
ды награждаетъ милостію и сла-  
вою; легкою же моею скоростію ни  
единѣ

единѢ человекѢ не превзойдетѢ мя;  
возжещи ли огонь, или сѣщи дро-  
ва сухія; подати ли чашу, или  
жариши мяса и наливаши вино,  
все гошовѢ исполнити, что шво-  
рятѢ худородные для знамени-  
тыхѢ.

Такo рекѢ Одиссей: Евмей оп-  
вѣщаль ему со гнѣвомѢ: Злополуч-  
ный странниче! Откуда низпало  
такое помышленіе вѢ швое сер-  
дце? Воистинну желаеши тамо по-  
гибнути, когда стремишися вниши  
во множество жениховѢ, коихѢ  
насилъствіе и обиды возходятѢ  
даже до небесѢ. Не таковы тамо  
суть ихѢ слуги, каковѢ ты нынѢ  
аришися; но юноши облеченные вѢ  
драгія одежды, всегда украшены,  
и лицемѢ благообразные; а полы  
всегда зѢло чистые, наполненные  
хлѣбомѢ, мясами и виномѢ. Луч-  
ше убо пребуди здѢсь; ибо никто  
присутствіемѢ швоимѢ не ошяго-  
щается, ниже я, ниже инный кто  
ошѢ



отъ сопастырей моихъ. Когда же  
прїидетъ сынъ Одиссеевъ; онъ об-  
лечетъ тебя въ одежды прилич-  
ныя, и опуститъ камо сердце  
твое желаетъ. Одиссей отвѣщалъ  
ему: Дабудеши ты тако любезенъ  
отцу боговъ Дію, какъ и мнѣ,  
когда ты спаслъ мя нынѣ отъ из-  
лишняго труда и печали; ибо ни-  
что есть тако не удобоштерпимо,  
какъ влачиться по чужимъ спра-  
намъ; но угождая пагубному на-  
шему чреву предприемлемъ злыя  
совѣщы, отъ коихъ предаемся  
спранствованію, а отъ спранство-  
ванія раждающся вредоносныя пе-  
чали и не штерпимыя труды. Нынѣ,  
когда повелѣваеши здѣсь мнѣ пре-  
бывати, молю тя, повѣдай мнѣ о  
матери Одиссея и отцѣ его, ко-  
торого онъ оставилъ при отше-  
ствїи своемъ во глубокой старо-  
сти, еще ли они наслаждаются сол-  
нечнымъ сіяніемъ? Или уже умерли  
и снизшли въ дома ада? Евмей от-  
вѣ.

вѣщалъ ему: Лаэртъ еще и до нынѣ живъ; но всегда молишь Діа, дабы отбѣялъ душу его отъ тѣла; ибо нестерпимо болѣзнуешь о сынѣ своемъ Одиссеѣ, и о женѣ, копорую поялъ зѣло младую, и копорая смертію своею содѣлала ему великую печаль, и низринула во многотрудную старость, какъ и сама отъ великія печали о сынѣ скончала животъ свой. Тако всякъ благопворишельный и честный мужъ да не умретъ подобною смертію. Доколѣ она была въ живыхъ, хотя и печалилася; однако дошолъ пріятно мнѣ было вопрошати ю о всемъ, и все отъ нея испытовати; ибо сама она воспитала меня, купно со дщерію своею Кшименою, копорую мало чимъ больше меня почитала. Когда пришли мы оба въ совершенный возрастъ; тогда Кшимену отдали въ супружество во островъ Самъ; а меня облекши въ избранныя одежды, послали

слали на село; и тогда любила она меня отъ всего сердца. Нынѣ же я и самъ пребую всего, и пруды мой день отъ дня умножаютъ блаженные боги, на коихъ я уповаю; отъ нихъ я всю имѣю пищу и питіе. Отъ царицы же моя ни чего пріятнаго не можно слышати, ниже слова, ниже дѣла; зане великое постигло зло домъ ея: мужи высокомѣрные и слуги ищутъ съ нею разглагольствовать и вопрошати о всемъ; пребуютъ пищи и питія и всего потребнаго на село, что можетъ веселити сердце служащихъ.

Одиссей отвѣщалъ ему: О како малъ бывъ, оплучился ты отъ отечества твоего и родителей! Но повѣдай мнѣ градъ оный, въ коемъ обитаютъ отецъ твой и матерь, отъ сопротивныхъ ли мужей раззоренъ бранію? Или единого тебя, оставленнаго при стадахъ, похищали мужи неправедные на корабли



бли свои, и отдали здѣсь въ домъ сей, пріѣвъ достойную мзду.

Евмей отвѣщалъ ему: Внуши, нынѣ съ молчаніемъ вкушай вино и насыщайся онымъ: нощи же сіи велики сушь, есть время и спати, есть время и разглагольствовать; сего ради тебѣ прежде времени не подобаетъ спати; зане и сонъ излишній приводитъ человека въ болѣзнь. Пусть прочіе мои сопастыри, когда желаютъ, отидутъ ко сну; ибо заутра, когда укрѣплятся пищею, съ возшедшею зарею погонятъ свиней на паству; а мы здѣсь пребудемъ ядя и пїя и взаимнымъ о нашихъ печальныхъ зоключенїяхъ повѣствованіемъ улаждааяся. Ибо многажды печали претерпѣнныя увеселяютъ сердце человека. Внуши убо о чемъ вопрошаеши меня: Есть островъ нарицаемый Сирїя, лежащій выше Ортигїи, гдѣ солнце премѣняетъ свое теченіе. Хотя онъ и не вельми великъ, но  
зѣло

зѣло способенъ къ паствѣ всякаго  
 скота и овецъ, гобзующъ всякимъ  
 хлѣбомъ и обилень виномъ; не бы-  
 ваетъ тамо никогда глада, ниже  
 инныя какія вредоносныя тамо раж-  
 даются болѣзни. Но когда соста-  
 рѣются во ономъ люди, тогда  
 стрѣломещущій Аполлонъ и Арте-  
 мида пришедъ убиваютъ оныхъ  
 своимъ легкимъ стрѣлами. Тамо  
 сушь два града; надъ обоими же  
 ими владычествовалъ отецъ мой  
 Ктисій, сынъ Орменовъ. Тамо нѣ-  
 когда на корабляхъ пришли знаме-  
 нитые Финикійскіе мужи, имѣя  
 съ собою многія удивительныя ве-  
 щии. Тогда была въ дому отца  
 моего нѣкая жена родомъ Финикі-  
 анка, коя красотою, возрастомъ и  
 искусствомъ рукодѣлія всѣмъ та-  
 мо была извѣстна. Сію тогда при-  
 шедшіе Финикіане узрѣвъ моющую-  
 ся прельстили; ибо нѣкто отъ  
 нихъ въ корабль познакомился съ  
 нею; тогда онъ вопрошалъ сію  
 же-

жену, кто она есть и откуда родомъ? Она вскорѣ показавъ домъ отца моего, отвѣщала: Родомъ я отъ града Сидона, дщерь есмь зѣло богатаго мужа Ариванта; но разбойники Тафійскіе похишивъ мя идущую съ поля, и приведъ сѣмо продали сему мужу, пріавъ достойное награжденіе.

Финикіанинъ оный рекъ ей: Когда желаеши, слѣдуй съ нами въ корабль нашъ, да узриши родителей твоихъ; ибо они и донынѣ еще живы суть, и имѣютъ зѣло великое богатство. Жена отвѣщала ему: Да будетъ тако, когда желаете мнѣ блага; токмо сотворите клятву, что безвредную меня въ домъ мой привезете. Тако рекла; они же всѣ клялися ей по хотѣнію. По семъ оная жена вѣщаетъ имъ паки: Молчите нынѣ, и да никто со мною ниже на пути, ниже при источникѣ разглагольствуетъ, дабы кто узрѣвъ не по-

Часть II.

Е

вѣдалъ



вѣдалъ осемъ владыкъ моему, кой познавъ о семъ, предасть меня въ тяжкія оковы, а вамъ предустроитъ смерть. И тако сокройте слово мое во умъ вашемъ: ускорите купити все потребное къ напушю вашему, и когда будетъ корабль вашъ наполненъ пищею; тогда скоро да прїидетъ въ домъ мой нѣкто отъ васъ съ возвѣщеніемъ; я же взявъ злато и инныя драгія вещи, какія нести возможно, прїиду къ вамъ и съ сыномъ мужа сего, уже бѣгати могущаго, за коего вы обрящете зѣло великую цѣну, въ какія ни прїидете страны. Скончавъ сіе отходитъ въ домъ свой.

Финикіане цѣлый годъ пребывая у насъ, зѣло много прибыточествовали: и когда корабль свой наполнили многими товарами; тогда прислали единаго мужа съ возвѣщеніемъ къ женѣ оной. Финикіанинъ пришедъ въ домъ отца моего, имѣя съ собою златое ожере-

реліе, украшенное многими илек-  
трами, на кое маперь моя съ сво-  
ими рабынями долго взирала, уди-  
вляясь великому его блистанію,  
далъ тайный знакъ матери моей  
помаваніемъ, и отходитъ къ ко-  
раблю своему. Тогда она взявъ  
меня за руки изходитъ вонъ; въ  
единомъ чертогѣ обрѣвши сребря-  
ныя чаши и столы пиршествовав-  
шихъ мужей, кои купно съ отцемъ  
моимъ въ то время изшли на сонмъ,  
похишила три чаши, и сокрывъ въ  
лонѣ своемъ изнесла съ собою. Я  
же слѣдовалъ ей по неразумію мо-  
ему. Когда солнце сокрылося и  
настала ночь; мы пришли ко при-  
станищу, гдѣ скоро обрѣли ко-  
рабль оный. Финикіане пріявъ насъ  
къ себѣ, скоро предалися плаванію,  
дышущу благопоспѣшну вѣтру.  
Шесть дней, толико же ночей со-  
вершали мы путь нашъ; а въ седь-  
мый день Артемида пришедъ, уби-  
ла маперь мою стрѣлами, и низ-

Е 2

вер-

вергла во дно корабля. Финикіане извлекши ее отшуду, низринули въ море на снѣденіе рыбамъ. Тогда я остался одинъ, и печаль перзала сердце мое. Финикіане повинуюся вѣтру и волнамъ, принесены были къ сему острову Иеакъ, гдѣ престарѣлый Лаэртъ купилъ меня на свое спяжаніе; и тако уэрѣлъ я землю сію.

Мудрый Одиссей отвѣщалъ ему: Воистинну зѣло подвигль ты сердце мое къ соболѣзнованію, повѣдая твои напасти. Однако милосердый Дій положилъ тебѣ за оныя мздовоздаяніе; ибо по сихъ злосключеніяхъ пришелъ ты въ домъ цзя крошкаго и щедраго, кой даетъ тебѣ пищу и питіе невозбранно, и провождаеши жизнь твою безмятежно; напротивъ того я вѣчуждыхъ странахъ заблуждая, паки прицелѣсѣмо въ не свѣдомую землю.

Тако они разглагольствовавъ почини сномъ не малое время; ибо

вско-



вскорѣ явилася утренняя заря. Тѣмъ временемъ Тилемахъ возвратился въ отечественную страну: спутники его собравъ въприла, и снявъ древо, на коемъ оныя привязывающся, корабль вовлекли веслами въ пристанище, ввергли кошвы въ море и привязали крѣпкими ужами; сами же изшедъ на берегъ моря, угощали вечерю. Когда насытились всѣ пищею и питіемъ, Тилемахъ вѣщаетъ къ нимъ: Вы нынѣ на кораблѣ идите во градъ; я же взыду на село, да узрю труды и дѣла пастуховъ моихъ; заутра предложу вамъ веселое пиршество со обильною пищею и питіемъ. Тогда Θεоклименъ вѣщаетъ къ нему: Возлюбленное чадо! Я въ какій домъ прїиду во Иѳакъ? Или прямымъ путемъ повелиши вниши въ домъ твой?

Тилемахъ отвѣщалъ ему: Не тако я тебѣ совѣтую сотворити; не входи въ домъ мой, не для того,  
Е ? что

что не будешь угощенъ тамо, но сего ради, что многія досады сотворяшъ тебѣ во время моего не-присутствія; а при томъ не узришъ тебя и маѣрь моя; зане мало является въ дому предъ женихами; паче же всегда во отдаленной горницѣ пребывая упражняется въ тканіи. Я покажу тебѣ инаго мужа, къ которому въ домъ внидеши: обрядеши во градъ знамениаго Евримаха, сына Поливіева, коего Иѡакіане почитаютъ; ибо паче всѣхъ честнѣйшее имѣетъ обращеніе, и отъ всего сердца желаетъ пояти маѣрь мою въ жену себѣ, и имѣти честь отца моего Одиссея. Сіе все предусстроилъ обитающій на пресвѣтломъ Олимпѣ; но я уповаю что прежде брака постигнетъ ихъ день пагубный.

Такъ имъ разглагольствовавшимъ, се прилетѣла отъ десныя страны пища ястребъ, скорый вѣстникъ Аполлоновъ, держа въ  
ког-

когтяхъ голубя, и терзая онаго мешалъ періе посредѣ корабля и самаго Тилемаха. Тогда Теоклименъ призвавъ сопутниковъ, и взявъ Тилемаха за руку вѣщаетъ: Возлюбленный другъ! Не безъ Божія промысла прилетѣла сія птица отъ десныхъ странъ; ибо я отъ далече узрѣлъ оную; и тако реку, вашего рода ничто же есть знаменитѣйшее во всей Иѳакѣ; но вы всегда надъ оною будете владычествовати.

Тилемахъ отвѣщалъ ему: О дабы слово твое, странниче, совершили присносущныя боги! Воистинну скоро позналъ бы ты дружество наше, и узрѣлъ бы многими дарами обогащеннаго тебя тако, что всякъ нарекъ бы тебя благополучнымъ!

По семъ обратився Тилемахъ къ Пирею, тако ему вѣщаетъ: Вѣрный другъ мой Пирей! ты паче

Е 4

всѣхъ



всѣхъ спутниковъ моихъ былъ  
мнѣ послушенъ; исполни убо паче  
всего и нынѣ хотѣніе мое; спран-  
ника сего введи въ домъ твой, уго-  
щай со щаніемъ и воздавай честь,  
доколѣ я не возвращуся.

Пирей отвѣщалъ ему: Возлюб-  
ленный Тилемахъ! хотя ты многое  
время пребудеши на селѣ, однако  
воиспину о спранникѣ семъ не  
отрекуся всякое имѣши попеченіе,  
и всемъ, что ни имѣю, угощати  
его со щаніемъ буду.

Такъ рекши Пирей возходитъ  
на корабль, и повелѣваетъ спут-  
никамъ опрѣшати ужи корабель-  
ные, и плыти ко граду. Тилемахъ  
же подвязавъ подъ ноги сапоги, и  
взявъ отъ корабля копіе свое,  
идетъ на село, гдѣ обиталъ па-  
стухъ Евмей усердствующій и вся-  
каго блага желающій владыкамъ  
своимъ.

ОМИ-



мей узрѣвъ его, мечется со шре-  
 пешомъ, падаетъ изъ рукъ чаша,  
 въ коей разпворялъ вино; и при-  
 текши къ царю лобзаетъ главу  
 его, очи и руки, проливая ра-  
 достныя слезы. Аки нѣкошорый  
 отецъ, находяся въ глубокой спа-  
 рости, и имѣя единороднаго сына,  
 коего судьба отвлечетъ въ дале-  
 чайшія страны, и по десятилѣт-  
 немъ разлученіи узрѣвъ его воз-  
 вращившагося въ домъ свой, объ-  
 емлетъ съ неизреченною радостію;  
 тако объемлетъ Евмей Тилемаха,  
 и со слезами вѣщаетъ къ нему:  
 Пришелъ ты, дражайшій Тилемахъ!  
 сладкій свѣтъ очей моихъ! Могъ  
 ли я уповати, что узрю тебя воз-  
 вращившагося отъ Пила? Но вниди  
 любезное чадо! да насладуся зрѣ-  
 ніемъ твоимъ: ибо зѣло мало при-  
 ходиши на село къ намъ; но все-  
 гда пребываеши во градѣ; тако бо  
 угодно есть гордымъ женихамъ,  
 предусрояющимъ тебѣ пагубу.

Му



Мудрый Тилемахъ отвѣщалъ:  
Внидемъ совокупно, любезный другъ,  
во твое вишалище; ибо тебя я ради  
пришелъ сѣмо, да узрю тѣя, и услы-  
шу нѣкое слово. Повѣдай мнѣ,  
еще ли матерь моя пребываетъ въ  
дому своемъ? Или уже нѣкто отъ  
мужей оныхъ поялъ себѣ въ жену?  
Одиссево же ложе, не имѣя на себѣ  
возлежащихъ, осквернено есть па-  
учинами.

Евмей отвѣщалъ ему: Воистин-  
ну еще матерь твоя великодуш-  
нымъ сердцемъ пребываетъ въ дому  
своемъ, дни и нощи провождая въ  
слезахъ и печали. По семъ пріѣвъ  
отъ него копѣе, ввелъ внутрь ви-  
шалища. Тогда Одиссей возставъ  
уступилъ Тилемаху мѣсто; но онъ  
его удержавъ рекъ: Сиди возлюб-  
ленный странниче! мы же обря-  
щемъ себѣ иное мѣсто; и есть  
человѣкъ, кой все уготоваетъ. То-  
гда Одиссей паки сѣлъ на своемъ  
сѣдалищи. Евмей насплавъ зеле-  
ной

ной правы, покрылѣ оную мягкою  
кожею, и посадилѣ шамо Тилема-  
ха, сына Одиссеева; по семѣ при-  
несѣ сосуды съ жареными мясами,  
кои остались отѣ прошедшаго дня;  
и предложивѣ хлѣбѣ въ кошни-  
цахѣ, поставилѣ и чашу съ ви-  
номѣ. И такѣ Тилемахѣ садится  
противу отца своего Одиссея, и  
наконецѣ всѣ простираютѣ руки  
къ пищѣ. Тилемахѣ насытився оною,  
вопрошаетѣ Евмея: Повѣдай другѣ  
мой! откуда пришелѣ спранный  
сей? Какіе корабли принесли его  
во Иѣаку? Ибо мню, что не пѣшій  
пришелѣ онѣ сѣмо.

Евмей отвѣщалѣ ему: Возвѣ-  
щу тебѣ, возлюбленное чадо! Онѣ  
повѣдалѣ мнѣ, что родомѣ отѣ  
острова Крита, и спранствовалѣ  
во многихѣ народахѣ, тако суди-  
вшу Богу; на село же мое пришелѣ,  
тайно ушедѣ отѣ Феспротскаго  
корабля. Се нынѣ вручаю его тебѣ,  
шво-

твори съ нимъ что хоцещи; зане онъ ищетъ отъ тебя милосердія.

Тилемахъ рекъ Евмею: Воистинну печальное слово сказалъ ты мнѣ: како могу я воспріяти въ домъ мой сего пришельца? Самъ младъ есмь, и не имѣю толико силъ, дабы могъ прогнати мужей творящихъ мнѣ обиды; а маперь моя двоякимъ мящется помышленіемъ; пребывати ли въ дому своемъ и блюсти спяжаніе, почитая ложе мужа своего, моего же опца, и сохраняя славу народа? Или быти кому отъ Ахеянъ женою, кто лучше всѣхъ есть, и кто большіе дастъ дары? Спраннаго убо сего, когда пришелъ онъ въ домъ пвой, облеку во одежды добрыя, дамъ ему обоюдный мечъ и сапоги, и отпущу куда сердце его желаетъ. Когда же тебѣ угодно, содержи его въ швоемъ дому, а я отъ дому моего буду присылаи сѣмо всякую пищу и хлѣбъ обиль-



обильно, да ястѣ невозбранно, и да не будетѣ тебѣ и прочимѣ твоимѣ сопастырямѣ вѣ тяжестѣ. Но во градѣ никако не опущу его; ибо вѣ дому моемѣ обитають мужи зѣло насильственны; боюсь, да не сотворятѣ ему обиды; и тогда сердцу моему будетѣ несстерпимая печаль; зане сотворити мщеніе никако не возмогу, единѣ обрѣтаяся между толикимѣ множествомѣ сильныхѣ юношей.

Великодушный Одиссей отвѣщаль ему: Возлюбленный другѣ! и мнѣ возможно нынѣ глаголаши: воистинну и мое сердце зѣло раздирается досадою, когда слышу, что неистовые женихи толикія творятѣ насильствія вѣ дому твоємѣ противу твоея воли. Но повѣдай мнѣ, по твоему ли изволенію сѣя спраждеши? Или возненавидѣлъ тебѣ народѣ, слушая гласа Божія? Или вину сѣю возлагаеши на сродниковѣ твоихѣ, коимѣ  
отѣ

отъ сопротивныя страны возпя-  
щается подаши тебѣ помощь, хо-  
тя бы и великая отъ того роди-  
лася вражда? О когда бы я въ  
сихъ напастяхъ толико былъ  
младъ, или былъ бы я сынъ Одис-  
сеевъ, или и самъ Одиссей воз-  
вратился отъ многого спранство-  
ванія! Воистинну далъ бы сѣю  
главу мою на отсѣченіе спранно-  
му мужу, когда бы я пришедъ въ  
домъ Одиссеевъ, не воздалъ мщенія  
мужамъ симъ. Но ежели бы они побѣ-  
дили меня своимъ множествомъ; во-  
истинну желалъ бы я паче убіенъ  
быти въ дому моемъ, нежели толь  
вредоносныя видѣши дѣла; въ поно-  
шеніе спраждующихъ пришельцовъ,  
вино безъ пощады ия истощаемое и  
пищи поядаемыя непрестанно со-  
всякимъ безсудствомъ.

Тилемахъ отвѣщалъ ему! Нѣсть  
ни единыя отъ сихъ винъ, о ко-  
ихъ ты мя спросилъ; но тако  
великій Дій устроилъ надъ на-  
шимъ

шимъ родомъ ; ибо Аркисій ро-  
дилъ единого Лаэрта , Лаэртъ  
же родилъ единого Одиссея , Оди-  
сей же родилъ единого меня ; сего  
ради другія помощи нѣсть ни еди-  
ныя , и тако зѣло многія нынѣ  
враги обитаютъ въ моемъ домѣ ;  
ибо коликіе суть знаменитые му-  
жи въ Дулихіѣ , въ Самѣ , въ За-  
кинѣ и во всей Ифакѣ , всѣ сіи  
пробуютъ матери моя въ супру-  
жество ; но она ниже опречается  
отъ сего брака , ниже конца мо-  
жетъ содѣлати , между тѣмъ без-  
судные женихи истощаютъ домъ  
мой безъ милосердія ; въ скоромъ вре-  
мени и самого меня , мню , погу-  
бятъ . Но все сіе во власти боговъ  
состоитъ . Ты же , любезный другъ  
Евмей ! иди скоро къ возлюбленной  
матери моей Пинелопѣ , и возвѣ-  
сти ей , что я здравъ обрѣшаюся  
на селѣ , и отъ Пила возвратился  
благополучно ; между тѣмъ я пре-  
буду здѣсь . Но блюдися , да ни-  
кто



кто о мнѣ не услышитъ отъ прочихъ Ахеанъ; ибо всѣ они совѣщаютъ мнѣ пагубу; шокмо мать моя да будетъ о мнѣ свѣдома.

Евмей отвѣщалъ ему: Довольно сіе разумѣю; но скажи мнѣ, еда сѣ симъ возвѣщеніемъ прїиду и къ злополучному Лаэрту, кой хотя и зѣло печалился о Одиссее; но всѣ дѣла сѣ рабынями купно наблюдалъ въ своемъ домѣ, ялъ и пилъ, колико сердце его желало; но нынѣ, когда ты, возлюбленное чадо! отшелъ во островъ Пилъ, повѣдаютъ, что ни го ни ястъ, ни пїетъ, ниже дѣла назираетъ; но непрестанно всадыхаетъ, плачетъ и печалію терзается.

Тилемахъ отвѣщалъ ему: Печально и сіе; но оставимъ до времени Лаэрта; ибо когда бы все по своему хотѣнію можно было познати смертнымъ, воистину и мы ожидали бы возвращенія Одиссея.

Часть II.

Ж

И

И такъ иди, и возвѣсти о семъ  
шокмо матери моей, не совращая-  
ся съ пути къ Лаэрту; ибо знаю,  
что Пинелопа скоро пошлетъ ра-  
быню повѣдати ему омиѢ. Вскорѣ  
по семъ Евмей угоповався въ путь  
отходитъ.

Тѣмъ временемъ Паллада, прі-  
явъ на себя образъ величествен-  
ныя и благолѣпныя жены, спала  
отъ страны входа въ домъ Евмеевъ,  
единому являся Одиссею; Тилемахъ  
же не могъ ее видѣти, ниже раз-  
умѣти, [ибо не всѣмъ боги являю-  
ся видимы] сотворила ему пома-  
ваніе, кое скоро познавъ Одиссей,  
изходитъ внѣ ограды и является  
предъ нею; тогда Аѳинская боги-  
ня вѣщаетъ тако: Любезный Оди-  
сей! откройся уже нынѣ предъ  
сыномъ твоимъ, да положивъ со-  
вѣщаніе о убивствѣ жениховъ отъ-  
идете во градъ Иѳаку; я же все-  
гда буду готова васъ защищать.

Рекши

Рекши сїе касается жезломъ  
Одиссея; и абїе гнусное его рубище  
прешворяешъ въ свѣшлыя одежды,  
возраспила тѣло и возвратила ему  
младость; наполнилися ланишы, и  
власы отъ главы и отъ брады про-  
стерлися долгїе и черные. Сїе содѣ-  
лавъ отходитъ на Олимпъ; а Одис-  
сей паки входитъ въ храмину. Тиле-  
махъ узрѣвъ его устрашился, ме-  
щетъ отъсюду на него взоръ свой,  
помышляя, не отъ боговъ ли кто  
является предъ нимъ тако; и абїе  
вѣщаетъ къ нему: Что есть сїе  
спранниче? Се зрю тя во инный  
образъ превращеннаго; зрю и оде-  
жды твои премѣненныя, и все  
тѣло иное; воистинну нѣкто отъ  
боговъ, обитающихъ на Олимпѣ,  
нишелъ ты къ намъ на землю.  
Но умилисердися, да сотворимъ  
тебѣ жершву и принесемъ златые  
дары.

Одиссей отвѣщалъ ему: Не  
богъ я есмь; почто мя уподобляеши



бессмертнымъ? Но отецъ твой, о  
коемъ ты всегда воздыхаеши, пре-  
терпѣвая отъ злыхъ людей великія  
обиды.

Такъ рекши облобызалъ сына  
своего, и пролилъ на землю мно-  
гія слезы, кои никогда прежде  
не являлися на очахъ его. Ти-  
лемахъ же недоумѣвая отвѣщалъ  
ему: Неиму вѣры, како сіе мо-  
жетъ быти? Возспинну нѣкій  
богъ прельщаетъ мя, и къ вѣдше-  
му приводитъ воздыханію. Нико-  
гда смертный человѣкъ своимъ  
разумомъ не можетъ содѣлати  
старого младымъ, ежели не самъ  
богъ пришедъ сотворитъ сіе: не-  
давно я зрѣлъ тебя сляченнаго  
старостію, и гнусно облеченнаго,  
но нынѣ паки зрю подобнаго бо-  
гамъ обитающимъ въ небесахъ.

Одиссей рекъ ему: Возлюблен-  
ный Тилемахъ! не удивляйся зѣло,  
ниже недоумѣвай видя возлюблен-  
наго отца твоего, съ тобою куп-  
но

но пребывающа и разглагольствующа; ибо не прїидетъ уже отъ нынѣ сѣмо другїй Одиссей; но я есмь оный, кой претерпѣвъ многія напасти, паки по двадешатилѣтнемъ странствованїи пришелъ во отечественную землю; превращенїе же сїе есть дѣло богини Паллады, которая все творитъ тако, како хочетъ; иногда младаго, и въ добрыя одежды облеченнаго юношу претворяетъ въ нищаго старца; иногда же вопреки сему содѣваетъ; ибо безъ всякаго труда могутъ боги и прославити смертнаго человѣка, и паки его уничижити.

Такъ рекъ Одиссей; Тилемахъ мещется на выю любезнаго своего родителя и проливаетъ слезы. Паки возобновляется неутѣшное рыданїе, въ коемъ воиспичну застигла бы ихъ темная ночь, когда бы Тилемахъ предваривъ отца не рекъ къ нему тако:

Ж :

Дра-

Дражайшій отче! Какіе море-плавашили, и въ какомъ кораблѣ привезли тебя во Иѳаку? Ибо мню, что не пѣшій пришелъ ты сѣмо. Одиссей отвѣщалъ ему: Возлюбленный сыне мой! повѣдаю тебѣ истинну: Знаменитые Феакіане привезли меня во опечество мое, кои и иныхъ страныхъ людей приходящихъ къ нимъ препровождаютъ всюду. Они привезши меня сѣмо спящаго положили на брегѣ; данные же отъ нихъ знаменитые дары лежатъ въ пещерѣ сокровенны помощію боговъ. Въ домъ сей пришелъ я по совѣту богини Аѳинскія, дабы помыслиши намъ вкупѣ о отмщеніи за обиды жениховъ. Ты изчисли мнѣ всѣхъ ихъ, да положу совѣщаніе во умъ моемъ, возможемъ ли мы едины спастись противу ихъ, или другія помощи потребно будетъ искать?

Тилемахъ отвѣщалъ ему: Возлюб-



любленный мой опче! Многажды слышалъ я славу о великомъ тво-емъ мужествѣ и о премудрыхъ совѣтахъ; но нѣчто превыше всѣхъ человѣческихъ дѣяній вѣщаеши нынѣ; недоумѣніе обдержитъ мя; возможно ли двумъ мужамъ сражаться съ великимъ числомъ. Ибо жениховъ не десять и не двадцать, но много больше. Се изочту ихъ предъ тобою: Отъ острова Дулихія пятьдесятъ два, отъ острова Сама двадцать четыре, отъ Закинфа двадцать, отъ Иѳаки дванадцать; кромѣ сего шесть рабовъ, единъ провозвѣстникъ Медонтъ, и единъ пѣвецъ, два раба изученные угошворяти сладкія пищи. Со всѣми сими когда сразимся мы, виждь, да не примемъ сами горькую смерть. Но ты, когда можешь, призови въ помощь, кого заблагоразсудиши; ибо кто отречется готовымъ сердцемъ насъ защищать.

Ж 4 Одис-

Одиссей рекъ: Псвѣмъ тебѣ нѣ-  
что; ты внуши и разсуждай: до-  
вольно ли намъ будетъ помощни-  
ковъ всесильнаго Діа и Аѳинскія  
богини Паллады? Или еще кого  
взыщемъ въ помощь?

Тилемахъ отвѣщалъ: Не пре-  
одолимы суть сїи помощники, кои  
сѣдѣяшъ превыше облаковъ, и вла-  
дычествуютъ надъ всѣми смерт-  
ными и безсмертными богами.

Ескоре они, Одиссей рекъ,  
являясь къ намъ на помощь, когда  
брань и мщеніе Ареево прошиву же-  
ниховъ воздвигнемъ. Ты заушра-  
съ возхожденіемъ зари взыди въ  
домъ свой, и тамо дерзновенно  
разглагольствуй съ оными жестоко-  
выми мужами; меня же послѣ  
приведешъ Евмей во образъ нищаго  
старца. Когда они будутъ мнѣ  
швориши посмѣянїя, претерпи все  
мужественнымъ сердцемъ; ежели  
и чрезъ домъ повлекутъ мя за ноги,  
или прїиму и ударенїя, все сноси  
вели-

великодушно, и увѣщевай ихъ мягкими словами престаши отъ безумія; ибо я знаю, что они не послушаютъ твоихъ совѣтовъ; зане приближается уже день пагубы ихъ и мщенія. Чтоже реку тебѣ нынѣ, соблюди на сердцѣ своемъ: когда премудрая Паллада воздвигнетъ духъ мой ко брани; тогда сотворю тебѣ главою своею помаваніе; и ты уразумѣвъ оное, войди въ горній мой чертогъ, и тамо собравъ все мое ратное оружіе, постави щадательно во особливой храминѣ. Ежели узряшъ женихи творящаго тебя сіе, и вопросятъ, отвѣщай имъ, что отъ дыму сохраняя сіе швориши; зане все отъца моего оружіе не такое нынѣ зрится, какое онъ оставилъ при отшествіи своемъ во Трою; но отъ огня и дыму все потемнѣло и снѣдается ржею. Рцы и сіе: боюся при томъ и того, да нѣкогда ошягчены бывъ виномъ, воздвигнете распрю; и тогда уяз-

Ж :

вите



вите другъ друга, и оскверните  
пиршество и брачныя приуготовле-  
нїя; зане желѣзо само влечетъ къ  
себѣ мужа. По семъ постави намъ  
два меча, два копїя и два щита.  
И тако послѣ мы пришекши вос-  
прїимемъ все угошованное; а Дїй и  
Паллада помрачатъ ихъ разумы.  
Реку тебѣ и сіе: когда ты сынъ  
мой еси, и отъ нашея рожденъ  
крови, виждь, да никто не позна-  
етъ, что я обрѣтаюся въ дому  
своемъ, ниже Лаэртъ, ниже Евмей,  
ниже отъ домашнихъ кто, ниже  
самая Пинелопя; но токмо ты ия  
познаемъ правоту рабынь нашихъ,  
искусимъ также и рабовъ твоихъ,  
кто почитаетъ насъ и боится;  
кто презираетъ и не воздаетъ тебѣ  
почтенїя, въ такихъ лѣтахъ су-  
щему.

Тилемахъ отвѣщалъ: Отче!  
воистинну познаеши духъ мой и  
неустрашимое дерзновенїе; но сіе,  
мню, не будетъ намъ полезно, ко-  
гда

гда начнемъ испытывати нравы ра-  
бовъ нашихъ, взирая на дѣла ихъ;  
можемъ бо познаши и послѣ; зане  
они расточаютъ токмо домъ безъ  
всякаго пощаждѣнія; о рабыняхъ же  
воистинну совѣшную тебѣ учиниши  
назираніе, кои не почитаютъ тебя,  
и суть безстыдны.

Тако Тилемахъ и Одиссей раз-  
глагольствовали. Тѣмъ временемъ  
корабль, привезшей Тилемаха изъ  
Пила, во градъ прибылъ; морепла-  
ватели ввели его въ пристанище;  
по семъ вскорѣ послали въ домъ  
Одиссеевъ провозвѣстника съ воз-  
вѣщеніемъ Пинелопѣ о благополуч-  
номъ Тилемаха отъ путешествія  
возвращеніи, что онъ обрѣщается  
на селѣ, дабы царица не пролива-  
ла вопще слезъ о своемъ сынѣ.  
Провозвѣстникъ и Евмей, несущіе  
едино возвѣщеніе, другъ со дру-  
гомъ сръжаются; и первый пред-  
варительно притекши предъ цари-  
цу, тако вѣщаетъ: Пинелопе!  
Сынъ

Сынъ твой возвратился здравъ отъ острова Пила. По семъ Евмей приближився повѣдалъ все, что ни повелѣлъ Тилемахъ. Исполнивъ сіе, скоро отходитъ паки на село. Женихи услышавъ о семъ, зѣло вознегодовали; и изшедши изъ дому, сѣли близъ ограды при вращахъ. Тамъ Евримахъ начинаетъ тако: Други мои! мы уповали, что Тилемахъ путешествіе не совершитъ благополучно; нынѣ же содѣлалось вопреки нашимъ желаніямъ. Пошщимся убо послати вѣстниковъ къ спрегущимъ его, да скоро отшуду возвращатся. Амфиномъ абѣ узрѣвъ корабль вшедшій въ пристанище, и соглядатаевъ вѣтрила собирающихъ, тако къ женихамъ вѣщаетъ: Или сами они узрѣвъ корабль Тилемаховъ мимошедшей не могли обрѣсти его. Тако рекъ: пловцы же возставъ отъ мѣстъ и изшедъ на брегъ моря, извлекли корабль на сушу. Оружіе отнесе-

но



но въ дома рабами ихъ; а сами они  
пошли всѣ во едино сонмище, гдѣ  
Аншиной, сынъ Евпиееевъ, начина-  
етъ тако: Когда Тилемахъ спасся  
нынѣ отъ смерти, воистинну сами  
боги о немъ промыслили; ибо по  
захожденіи солнца чрезъ всю ночь  
мы бодрствовали, разбѣзжая по  
морю до самыя зари, и назирая  
Тилемаховъ корабль, дабы убити  
въ немъ его. Но нѣкто, мню, отъ  
боговъ провелъ его безвредна. И  
такъ положимъ совѣты, дабы уби-  
ти его здѣсь, и дабы никако отъ  
рукъ нашихъ не спасся; ибо не  
уповаю живу ему сущу исполнити-  
ся желанію нашему; зане и самъ  
разумомъ и совѣтами предъ-мно-  
гими преуспѣваетъ; да и народъ  
не совсѣмъ намъ благопріятству-  
етъ. Помощимся убо предварити,  
доколѣ не соберетъ онъ Ахейнъ  
на сонмище, [ибо не оставишь,  
мню, сего;] и тамо весь народъ на  
гнѣвъ не подвигнешъ, повѣдавъ  
предъ

предъ всѣми , что мы совѣщевали  
ему смертоносную пагубу , но не  
возмогли оныя свершити . Тогда  
услышавъ о таковыхъ дѣлахъ на-  
шихъ , вознегодуютъ на насъ ; и  
мы послѣ должны спрashiться ,  
дабы не постигло какое зло насъ ;  
или дабы не изгнали насъ отъ зе-  
мли сея ; и тогда будемъ скиша-  
тися въ чуждыхъ народахъ . Пред-  
ускоримъ сѣе , отъявъ животъ его ,  
или на полѣ далече отъ града , или  
на пути ; наслѣдїе же его раздѣ-  
лимъ между собою , какъ подоба-  
етъ ; домашнїя стяжанїя оставимъ  
матерѣ его и тому , кто въ жену  
ее себѣ пойметъ . Но ежели сей  
мой совѣтъ является предъ вами  
не полезенъ , и хотите , дабы онъ  
живъ былъ и обладалъ отеческимъ  
наслѣдїемъ ; то совѣтую не распоча-  
ти больше его имѣнїя , и отшедъ  
въ дома свои , претовати Пинелопу  
въ жену себѣ посредствомъ мно-  
жайшихъ даровъ , и уповати , кому  
судьба

судьба благоволилъ обладати ею. Тако рекъ; и всѣ пребывали въ глубокомъ молчаніи. По семъ Амфиномъ, сынъ знаменитаго царя Аристія, родомъ изъ острова Дулихія, кой всѣмъ женихамъ былъ предводителъ, и Пинелопъ за крошкѣй нравъ и здравыя разсужденія пріятенъ, тако рекъ: Други мои! не хочу я убійства Тилемаху; ибо царская проліянная кровь не останется безъ отмщенія. Первѣе убо испытаемъ отвѣта боговъ. Когда на сіе будетъ великаго Дія изволеніе; тогда я не токмо подамъ совѣтъ прочимъ; но и самъ исполню: ежели же намѣреніе наше противно богамъ, преслапи лучше мню отъ сего злаго дѣла.

Тако рекъ Амфиномъ; и всѣмъ угодно явилось слово его. Вскорѣ по семъ возставъ, пошли въ домъ Одиссеевъ. Тогда мудрая Пинелопъ, изшедъ отъ своего чертога съ двумя рабынями, стала въ дверяхъ дому,



дому, гдѣ пребывали женихи, и  
 имѣя на главѣ покрывало, вѣща-  
 ешъ къ нимъ: Аншиной! Како ты  
 нарицаешися между знаменитѣй-  
 шими Иѳакіанами превосходнѣй-  
 шимъ во всѣхъ совѣтахъ и раз-  
 глагольствіяхъ? Злокозненный! По-  
 чщо Тилемаху устроиши убійство  
 и смерть, ниже зриаеши на не-  
 винность, коея самъ великій Дій  
 естъ свидѣтель? Или не знаешь,  
 како отецъ твой пришелъ сѣмо,  
 убѣгая отъ раздраженнаго народа?  
 Ибо постигая Тафійскихъ разбой-  
 никовъ, вельми огорчилъ Ѳеспро-  
 шянъ, кои были дружелюбны, но  
 его хотѣли убити, и все великое  
 спяжаніе разсыпати. Однако Одис-  
 сей возпрепятствовалъ и удержалъ  
 вредное ихъ спремленіе; ты же  
 нынѣ домъ твоего благотворителя  
 безстыдно разшочаеши; и желая  
 пояти меня въ жену, сына моего  
 убити щдишися? Совѣтую убо тебѣ  
 ошлжжати сѣе злое намѣреніе, да

и всѣмъ твоимъ единомышленникамъ о томъ же напоминаю.

Евримахъ, сынъ Поливейъ, отвѣщалъ на сѣе: Премудрая Пинелопеа, дщи Икаріева! Да не смущается сердце твое таковыми помышленіями! Нѣсть здѣсь мужъ, ниже былъ, ниже будетъ, кой бы на сына твоего Тилемаха могъ вознести руки, доколѣ я живъ обрѣтаюся, и вижу свѣтъ солнечный. Что реку, то и будетъ: вскорѣ обогрится сѣе копіе кровію того, кто помыслилъ пагубу на Тилемаха; ибо помню я, како градоразрушитель Одиссей многжды малолѣтна суща мя держалъ на своихъ колѣнахъ, подавалъ мнѣ жаренныя мяса и поилъ сладкимъ виномъ. Сего ради Тилемахъ на-че всѣхъ мнѣ есть любезенъ. Повелѣваю убо ему не бояться нападенія жениховъ и смерти; отъ Бога же не возможно есть убѣ-  
жаши.

Часть II.

3

Тако

Тако рекъ утѣшая; въ самой же вещи первый былъ виновникъ совѣщанія ему пагубы. Пинелопа возшедъ въ горній чертогъ, паки предается рыданію о возлюбленномъ своемъ супругѣ Одиссеѣ, доколѣ Аѳинская богиня сладкій сонъ на вѣжди ея не излила. Тѣмъ временемъ уже преклоншуся дню къ вечеру, Евмей пришелъ обратно къ Одиссею и Тилемаху, кой тогда угощивали вечерю закладъ единокѣшного вепря. Божественная Паллада приблизився къ Одиссею, паки касается ему жезломъ, и паки претворяетъ въ нищаго старца, дабы Евмей познавъ не возвѣстилъ Пинелопѣ.

Тогда Тилемахъ первый вѣщаетъ къ нему: Повѣдай, любезный мой Евмей! Какій слухъ носится во градѣ, уже ли возвратилися женихи отъ ловишельства? Или еще спрегутъ въ домъ моего возвращенія?

Во-



Вопрошенный рекъ: Не имѣлъ я попеченія вопрошати и испытывати о семъ; ибо пришедъ во градъ и возвѣстивъ повелѣнное матери твоей, наки щился возвращитися поспѣшно съмо; и тогда увидѣлъ я идущаго мнѣ на встрѣчу отъ твоихъ сопутниковъ провозвѣстника, кой первый повѣдалъ о тебѣ твоей матери. Кромѣ сего, бывъ уже на пути, гдѣ четверугольная зрится могила, видѣлъ я вшедшей корабль въ пристаннище; многіе мужи были на ономъ; многіе блещали щиты и копія. Сихъ мною были нагубоночныхъ твоихъ боглядатаевъ: а болѣе ничего не знаю.

Тилемахъ слышавъ сіе воззрѣлъ на отца, и тайно отъ Евмея осклабился. По семъ насытився пищею и пищемъ ко сну всѣ отходятъ.

ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ СЕДЬМАЯ НАДЕСЯТЬ.

Ро.

Когда явилася багряновидная  
денница, тогда Тилемахъ подвѣ-  
завъ подъ ноги сапоги, пріемлетъ  
копье, рукавъ его способное, гото-  
вится ити во градъ, и тако вѣ-  
щаетъ ко Евмею: Любезный другъ!  
Се я отхожду во градъ, да узришь  
меня маперь моя; ибо мню, что  
не престанетъ отъ слезъ и возды-  
ханій, доколѣ не увидишь мя сво-  
ими очами. Тебѣ же повелѣваю отве-  
сти сего спранныго мужа во градъ;  
тамо всякъ подастъ ему, кто  
восхощетъ, или хлѣбъ, или чашу  
вина; ибо мнѣ, имѣющему на сер-  
дцѣ толикія скорби, невозможно  
всѣхъ спранныхъ питати. Хотя  
онъ и прогнѣвается на меня, не  
взираю; зане всегда люблю от-  
крывати истинну.

Одис-

Одиссей отвѣщалъ на сіе: Возлюбленный мой другъ! Не хочу и самъ болѣе здѣсь жити; ибо ни-  
 щему полезнѣе обитать во градѣ,  
 нежели на селѣ. Иди убо, любез-  
 ное чадо! Меня же по повелѣ-  
 нію пвоему опведетъ сей мужъ,  
 когда согрѣюся и взыдушъ тепло-  
 ные солнечные лучи; ибо оде-  
 жда сія малое подаетъ мнѣ за-  
 щитеніе отъ студени. Напрошивъ  
 того градъ, какъ вы сами повѣда-  
 ли, далече отстоитъ отсюду.

Такъ рекъ Одиссей: Тилемахъ  
 же спремится въ путь ко граду,  
 совѣщая женихамъ пагубу. По-  
 пришествіи въ домъ, копѣ по-  
 ставилъ при столѣ, по томъ вхо-  
 дитъ въ чертоги, гдѣ первая уз-  
 рѣла его питательница Еврикля со  
 прочими рабынями; и пришевши  
 къ нему со слезами, лобызаютъ  
 главу и рамена. Пинелопя услы-  
 шавъ о пришествіи сына, изхо-  
 дитъ отъ чертога аки Артемида,



или златовидная Афродита, и приближився къ нему, емлешъ его во свои обѣщія, лобзаетъ главу и очи, и проливая слезы вѣщаетъ: Возлюбленный Тилемахъ! Пришелъ ты, сладчайшій свѣтъ очей моихъ! Моглали я уповать, что узрю тебя, когда опшелъ ты тайно во островъ Пилъ извѣститься о опцѣ швоемъ.

Тилемахъ отвѣщалъ ей: Возлюбленная мати! Не приводи меня ко слезамъ, и не возмущай сердца моего, ежели я спасся отъ погибели; но возшедъ въ чертогъ умыся; и облекшись въ свѣтлыя одежды, обѣщай богамъ принести спочисленную жертву, еда благоволишъ всемогущий Дій воздати опмщеніе? Я же опхожду на сонмъ, да возглашу тамо нѣкоего странника, со мною пришедшаго, коего я предпослалъ на корабль въ домъ Пирея, да со щданіемъ его тамо угощаетъ.

Такъ

Тако рекшу, Пинелопа возшедъ въ чертогъ исполнила все по завѣщанію сына, кой также изшелъ изъ дому, держа въ рукахъ копіе; за нимъ послѣдуютъ псы. Тогда божественная Паллада излила на него благодать свою. Народъ узрѣвъ его идущаго зѣло удивился, и вси женихи собралися окрестъ его, устами желая всякаго блага, въ сердцахъ же совѣщевая пагубу. Онъ изшедъ изъ среды многочисленнаго народа, входитъ въ собраніе; тамо сидѣль Меншаръ, Антифъ и Алиерсъ, древніе други отца его, кои вопрошали о всемъ его по единому. Тамо явился и Пирей, приведшей помянутаго странника Теоклимена, и тако рекъ къ Тилемаху: Возлюбленный другъ! пошли рабынь своихъ въ домъ мой, да возмутъ отшуду дары, данныя тебѣ Менелаемъ.

Тилемахъ рекъ: Другъ мой!

еще не извѣстно, какое дѣла мои  
пріимушъ окончаніе; ибо когда  
гордые женихи убіюшъ меня тай-  
но, тогда раздѣляшъ и все мое  
снѣжаніе. Сего ради желаю оны-  
ми дарами наслаждаться тебѣ па-  
че, нежели ошъ нихъ кому. Ко-  
гда же ихъ послю въ сѣни смер-  
тныя, тогда принеси ихъ ко мнѣ  
въ домъ; я въ то время пріиму  
сѣ радостію.

Сіе рекши, ведетъ въ домъ  
странника, гдѣ обоихъ рабыни  
умыли и умаслили масломъ. По на-  
сыщеніи пицею и питіемъ, царица  
Пинелона начинаетъ тако: Любез-  
ный Тилемахъ! Нынѣ я взыду въ  
чертогъ, и почию на ложѣ, кое  
вельми меня побуждаетъ къ скор-  
би, и всегда слезами моими оро-  
шается, опшелъ же возлюбленный  
мой Одиссей пошелъ со Атре-  
евыми сынами на брань Троян-  
скую. Но ты не могъ ничего воз-  
вѣстиши мнѣ о ошѣ твоемъ, до-  
колѣ



колѢ прїидущѢ въ домѢ нестерпимые женихи.

ТилемахѢ отвѣщаль: Возлюбленная маши! Повѣдаю тебѢ всю истинну: оставя мы Иѣзакїйскїя брега, направили путь нашѢ во островѢ ПилѢ къ царю народовѢ Нестору, кой со всякимѢ щцанїемѢ воспрїявѢ меня любилѢ аки ощенѢ сына, но о ОдиссеѢ ничего не могѢ повѣдати, живѢ или мертвѢ обрѣщается; и оппустилѢ меня къ Менелаю, сыну Атрееву, давѢ мнѢ кони и колесницу. Тамо видѢлѢ я Аргивскую царицу Елену, за которую многїе Ахеяне и Трояне волю боговѢ сокрушили мышцы. Тогда спросилѢ мя Менелай: коея ради вины пришелѢ я въ ЛакедемонѢ? Я ему возвѣстилѢ всю истинну; на что рекѢ мнѢ онѢ: Увы! како безмольные юноши дерзнули почи на ложѢ толь крѣпкаго и сильнаго мужа? Аки младая лань съ еленемѢ возхитивѢ дѣшей сильнаго

наго льва, усыпляетъ ихъ на холмѣ въ густой дебри; сами же па-  
сущся въ злачной юдоли: но сей  
пришедъ, и не видя исчадія своего,  
прошекаетъ всюду; по семъ обрѣт-  
ши еленя съ ланію, и обоихъ раз-  
терзавъ пожираетъ; тако Одиссей  
возвратився горкую женихамъ со-  
дѣлаетъ пагубу. Отче Дій, Пал-  
лада и Аполлонъ! О когда бы та-  
ковъ нынѣ возвратився Одиссей  
явился предъ гордыми женихами,  
каковъ былъ въ Лесвѣ, когда сра-  
жался съ сыномъ Филомила, коего  
сокрушивъ низвергъ мужественно;  
тогда всѣ Ахеане возрадовалися.  
Тако днесъ оныя воистинну скоро  
бы узрѣли конецъ горестнаго сво-  
его брака. О чемъ же вопрошаеши  
и испытуеши, ничего не сокрыю,  
но возвѣщу тебѣ все, елико повѣ-  
далъ мнѣ морскій старецъ, любя-  
щій истинну.

Возвѣстилъ онъ мнѣ, что ви-  
дѣлъ его сиѣдаема печалію, оби-  
таю:

шающаго въ домѣ богини Калипсы, которая по нехотѣннѣю держитъ его во своемъ островѣ; зане онъ не имѣя корабля, ни спутниковъ, не можетъ опшуду прїиши во отечественную землю. Сіе токмо повѣдалъ мнѣ Менелай; а я услышавъ сіе опшелъ отъ него; и боги посѣшныи вътрѣ пославъ, благоволили увидѣти паки отечество.

Тако рекши, возбудилъ сердце матери своея къ вѣщающему сѣшваннѣю. Тогда Феоклименъ начинаетъ рѣчь свою сѣде; Почтенная царице! Воистинну Менелай ничтоже вѣсть; но внуши мои глаголы, кои я хочу рещи предъ тобою: да будушъ днесъ свидѣтелями отецъ боговъ Дій, страннопріемный столъ и домъ сей, въ коемъ теперъ обрѣтаюся, что воистинну Одиссей уже пришелъ въ отечественную страну, и нѣгдѣ сокровенно пребывая испышетъ о дѣлахъ неистовыхъ жениховъ, и имъ совѣще-



щеваеѣ пагубу. Сіе позналѣ я  
бывѣ еще вѣ кораблѣ, и потомѣ  
открылѣ Тилемаху.

Пинелопа рекла ему: О когда  
бы совершилося слово швое, во-  
истинну позналѣ бы ты мое дру-  
жество, и получилѣ бы дары такѣ,  
что всякѣ узрѣвѣ возмездіе, на-  
рекѣ бы тебя блаженнымѣ!

Тако Пинелопа, Тилемахѣ  
и Теоклименѣ разглагольствовали.  
Тѣмѣ временемѣ женихи предѣ до-  
момѣ Одиссеевымѣ на помостѣ раз-  
ными играми уѣшались. Когда  
же приближилось время вечераѣи,  
и уже приведены были овцы сѣсе-  
ла, тогда Медонѣ вѣцаетѣ кѣ  
нимѣ: Знамениѣые юноѣи! время  
уже вечераѣи. Идите вѣ домѣ,  
да угошоваемѣ пиршество; ибо прі-  
имаѣи пищу во время еѣѣ благо-  
потребно.

Тако рекѣ: и всѣ возставѣ отѣ  
мѣстѣ своихѣ пришли вѣ домѣ,  
и угошоваѣ вечерю насыѣилися.

Евмей

Евмей же пребывая на селѣ своемъ, вѣщаетъ къ Одиссею: Странниче! время уже нынѣ ити во градъ, какъ повелѣлъ мнѣ Тилемахъ. Воистинну желалъ бы я поставити тебя спражемъ въ дому семъ; но боюсь, да не како прогнѣвается послѣ владыка и царь мой; ибо прещенія вышнихъ неудобъ терпимы сущь. И такъ пойдемъ теперь; зане день уже много преклонился, и скоро настанетъ хладный вечеръ.

Одиссей отвѣщалъ ему: Я уже готовъ есмь; отыдемъ въ путь; но прежде даждь мнѣ посохъ, да не прешкнуся на пуши, о коемъ вы повѣдали, что вельми есть поползновенъ.

Рекши тако, положилъ абѣ на рамена вѣшную диравую суму. Евмей вручилъ ему посохъ; и тако направили въ путь свои стопы. Наконецъ приблизилися ко граду, и находилися близъ источника, содѣла-

содѣланнаго Иѳакомъ, Ниришомъ и  
Поликшоромъ, окрестъ коего бы-  
ла дебрь, въ коемъ вода была  
приснотекущая отъ высокія ка-  
менныея горы, и въ коемъ всѣ гра-  
ждане почерпали оную; тамо на  
верху былъ сооруженъ жертвен-  
никъ, гдѣ всѣ путешествующіе  
приносили нимфамъ моленіе. Та-  
мо срѣщаетъ ихъ Меланѳій, сынъ  
Доліевъ, ведя на вечерю женихамъ  
козъ; съ нимъ слѣдовали еще дру-  
гіе два пастыри. Онъ узрѣвъ Ев-  
мея и Одиссея идущихъ, съ гор-  
достію и уничиженіемъ рекъ: Се  
безумный ведетъ безумнаго! Тако  
всегда Богъ равнаго къ равному  
посылаетъ. Несмысленный пастухъ!  
камо ведеши сего нищаго, шунеяд-  
ца и досадишеля пиршествующихъ?  
Воистинну многія онъ понесетъ  
на хребтѣ своемъ ударенія. Дажь  
убо мнѣ его, да учиню стражемъ  
и назирателемъ спада моего, и  
будетъ носить сѣно въ пищу ско-  
шамъ



тамъ. Но вижду, что ему не угодно  
 пристуиши ко трудамъ; ибо при-  
 обыкъ къ праздности, и шряся  
 въ народъ просиши милостыни для  
 ненасытнаго своего чрева. Все  
 что ни реку, исполнится сѣе съ  
 нимъ: когда внидетъ онъ въ домъ  
 Одиссеевъ, многія тамо отъ рукъ  
 мужей полешятъ на главу его  
 подножія, и многія на ребрахъ  
 своихъ узритъ раны. Тако вѣщая  
 съ посмѣяніемъ ударяетъ его по  
 бедрѣ пятою. Тогда Одиссей раз-  
 драженъ бывъ, помышляетъ: ус-  
 тремитися ли на него, и подбѣвъ  
 удариши главою о камень? Или пре-  
 терпѣти? Однако понесъ муже-  
 ственно на своемъ сердцѣ. Тогда  
 Евмей много поносивъ Меланейю,  
 наконецъ прибѣгаетъ къ моленію:  
 О божественныя нимфы, дщери  
 Діевы! Ежели когда вамъ Одиссей  
 отъ овновъ или козловъ принесъ  
 въ жертву тучныя бедра, да прі-  
 идетъ сѣмо, руководимъ самимъ  
 богомъ!

богомъ! Тогда всѣ твои разсып-  
лются посмѣянїя, кои нынѣ не-  
испово твориши скитаяся по гра-  
ду и оставляя спада, по нерадѣ-  
нїю пастуховъ, погибающїя вшунѣ.  
Меланей рекъ: О други мои! ка-  
кое слово хитрый сей песъ изрекъ  
нынѣ? Воистинну нѣкогда послю  
корабль для приобрѣщенїя многихъ  
сокровищъ; Тилемаха же да убїетъ  
самъ Аполлонъ въ дому его; или  
да погибнетъ отъ рукъ жениховъ,  
какъ и день Одиссеева пришествїя.

Сїе рекши оставилъ ихъ иду-  
щихъ въ молчанїи. Самъ скоро  
приблизився къ дому, и вшедъ  
внутри чертога сѣлъ близъ Еври-  
маха, коего паче всѣхъ любилъ.  
Тамо подали ему многїя мяса, а  
рабыня предложила хлѣбъ. Посемъ  
Фимїй началъ играти предъ ними  
пѣсни на цѣвницѣ. Тогда Одиссей  
приблизився къ дому, и услышавъ  
гласъ пѣнїя, емлетъ за руку Ев-  
мея, и тако вѣщаетъ: Другъ мой!  
Во-

Воистинну сей есть домъ Одиссе-  
евъ? Удобно можно познаши его  
изъ всѣхъ прочихъ по единому ве-  
ликолѣпному украшенію, по огра-  
дѣ, по вратамъ и по укрѣпленію.  
Познаю и то, что многіе тамо  
обрѣтаются пиршествующіе мужи;  
ибо воня отъ жаренія мясъ касае-  
ся моего обонянія; слышу и гласъ  
играющаго на цѣвницѣ, содѣланной  
богами къ утѣшенію въ пирше-  
ствахъ.

Евмей отвѣщалъ: Тако есть;  
самъ можешь познаши. Но помы-  
слимъ, како будутъ дѣла наши?  
Или ты прежде вступи въ чертоги,  
и стани тамо предъ веселящимися  
женихами, я же остануся здѣсь; или  
когда хочешь, пребуди здѣсь; но  
только не замедли, да не кто уз-  
рѣвъ отъ рабовъ, поразитъ тебя  
удареніемъ, или вонъ ижденетъ  
отъ дому; сего совѣтую тебѣ  
блюстися.

Часть II.

и

Мудрый



Мудрый Одиссей рекъ: Довольно разумѣю твои совѣты; но иди ты прежде; я же здѣсь остануся: ибо заушенія и раны давно мнѣ суть свѣдомы, а при томъ и сердце имѣю мужественное; зане много прешерпѣлъ на моряхъ и на брани съ мужами. Пагубнаго же чрева, кое содѣваетъ много зла людямъ, никто сокрыши не можетъ; ради его и корабли вооружаются, и не укрощимое море преплываютъ, неся смерть сопротивнымъ.

Такъ они разглагольствовали. Тамо при вратахъ на гноищи лежалъ песъ, Аргъ зовомый, коего самъ Одиссей воспиталъ, и отходя на брань въ дому оставилъ, коего рабы во отсутствіе царево всегда брали на ловитву сернъ, еленей и зайцовъ, и кой за старость у всѣхъ былъ въ небреженіи. Сей узрѣвъ идущаго Одиссея, и познавъ быти владыку своего, низвѣсилъ уши, и ошибомъ помаваетъ; но приближи-

шися

шися не могъ къ царю отъ осла-  
бѣнїя. Одиссей узрѣвъ его изпу-  
стилъ слезы, и вопрошаетъ Евмея:  
Другъ мой! Удивляюсь воистинну,  
видя пса сего въ небреженїи ле-  
жащаго на гноищѣ; не знаю, та-  
ковъ ли скоръ зрится въ бѣганїи,  
каковъ зрится тѣломъ? Или онъ  
есть отъ тѣхъ псовъ, коихъ домо-  
ладыки при столахъ всегда вос-  
питываютъ ради утѣшенїя?

Евмей отвѣщалъ: Сей несѣсть  
давно умершаго царя моего. О ко-  
гда бы таковъ онъ нынѣ былъ тѣ-  
ломъ и дѣлами, какова оставилъ  
его Одиссей при опшествїи во Трою,  
воистинну удивился бы ты быспро-  
тѣ его! Ибо какого ни узришь звѣ-  
ря, не можешь не уловить его,  
хотя бы оной во мрачныхъ лѣсахъ  
укрывался, но вскорѣ по слѣдамъ  
его обрѣтаетъ; нынѣ же вовсе пре-  
зрѣнъ есть: ибо владыка его по-  
гибъ далече отъ отечества; рабы-  
ни не даютъ ему никакія пищи;

да и рабы, когда не видятъ надъ собою владычествующаго, не исполняютъ своихъ дѣлъ; ибо цѣлую половину мужества и храбрости отъземлетъ Дій, когда человѣка постигаетъ день ига и рабства.

Сіе рекши входитъ внутрь чертоговъ къ гордымъ женихамъ. Песъ Аргъ, когда узрѣлъ своего царя въ двадесятый годъ, абіе скончалъ дни бытія своего. Тилемахъ узрѣвъ вшедшаго Евмея, и скоро призвавъ его къ себѣ, повелѣлъ пріяти сѣдалище. Провозвѣстникъ предложилъ ему многія мяса и хлѣбъ; и абіе онъ сѣлъ прошиу Тилемаха. Вскорѣ по семъ входитъ и Одиссей во образѣ нищаго старца, имѣя раздранныя рубища, и опираясь о посохъ, и сядишя при прагѣ на пуши. Тилемахъ взявъ отъ кошницы мяса и хлѣбъ, колико руки могли вмѣстити, вѣщаетъ ко Евмею: Пріими сіе, и подаждь сему спранному мужу,



и скажи, дабы онъ отъ всѣхъ здѣсь  
пиршесствующихъ просилъ пищи;  
зане стыдъ не приличенъ есть му-  
жу нищу. Тако рекъ; Евмей же  
пріявъ яству, и пришедъ ко Одис-  
сею вѣщаетъ: Пріими сіе, стран-  
ниче! Се тебѣ Тилемахъ даетъ,  
повелѣвая равно и отъ всѣхъ здѣсь  
сѣдящихъ просити себѣ пищи; зане  
стыдъ мужу нищему есть не свой-  
ственъ.

Одиссей отвѣщалъ ему: Силь-  
ный царю Дій! Сотвори Тилемаха  
между всѣми мужами блаженнымъ,  
и исполни всѣ его желанія, какія  
на сердцѣ своемъ онъ имѣетъ. Сіе  
сказавши, обѣими руками данную  
пищу пріемлетъ, и положивъ предъ  
ногами своими на мѣщѣ, ястъ во  
время игранія пѣвцова.

Тѣмъ временемъ женихи воз-  
двигли ропотъ и мяшежъ. Палла-  
даже приближася ко Одиссею, воз-  
будила его отъ всѣхъ жениховъ  
просити подаянія, да познаетъ, кто

И з . . . . . отъ

отъ нихъ есть праведенъ, и кто обидливъ? Дабы ни единъ изъ таковыхъ не избѣгъ пагубы. Возставъ идешъ просити; и стоя предъ каждымъ простираешъ руки, аки многое время въ нищестѣ обрѣшался. Женихи милосердствуя подавали ему, и взирая на него удивлялися, и другъ друга вопрошали: Кто есть сей? И откуда? Меланѳій тако вѣщаетъ: Нищаго сего привелъ съмо пастухъ Евмей; откуда же, и кто онъ есть? Не знаю. Тако рекъ. Анжиной слышавъ сѣе, начинаетъ поносити Евмея: несмысленный пастухъ! Почто привелъ ты къ намъ старца сего? Или мало видимъ мы въ домъ семъ скитающихся и другихъ многихъ нищихъ, кои шокмо разрушаютъ веселыя наши пированія? Или ни вочто вмѣняешь, когда всѣ таковыя поядаютъ стяжанія царя? Но ты и сего привелъ.

Евмей отвѣщалъ: Анжиной! Како разуменъ будучи вѣщаеши  
не

неправая? Кто когда призываетъ  
откуда странника? Развѣ отъ ша-  
ковыхъ, кои суть обучены знанію  
каковому либо? Напримѣръ, или вра-  
ча, или древодѣля, или искуснаго  
пѣвца? Ибо сіи суть люди на зем-  
ли знаменитые; нищаго же и при-  
шельца никто не призоветъ. Но  
ты, Антиной! изъ всѣхъ жениховъ  
досадишеленъ рабамъ дому Одиссе-  
ева, паче всѣхъ мнѣ; но я не взи-  
раю на тебя, доколѣ царица моя  
Пинелона и сынъ ея Тилемахъ въ  
дому своемъ пребудутъ.

Тилемахъ рекъ ко Евмею: Умолк-  
ни и не разпроспраняй велерѣчія  
твоего; ибо Антиной и самъ обыкъ  
творити распри, прочихъ возму-  
щая. Посемъ обратясь ко Анти-  
ною, вѣщаетъ: Антиной! Ты рав-  
ное о мнѣ имѣши попеченіе, яко  
отецъ о сынѣ; како убо гордымъ  
гласомъ страннику сему повелѣва-  
еши изъйти изъ дому моего? Да не  
сотворитъ сего богъ. Подаждь ему;



колико хочеши, не возбраняю, но паче совѣтую. Не взираи въ семѣ случаѣ ниже на машьеръ мою, ниже на прочихъ челядинцевъ Одиссея. Но знаю, что не таковы суть въ сердцѣ швоемъ помышленія; зане самъ паче желаеши насытитися, нежели другаго накормиши.

Аншиной на сіе рекъ: О веле-рѣчивый и високовыйный Тилемахъ! Како вѣщаеши сіе? Когда бы всѣ мы полико же дали ему пищи, во-истинну чрезъ три мѣсяца, пребывая неизходно въ дому своемъ, не пожралъ бы. Рекши сіе, возхитилъ абіе поданное, и показалъ ему; прочіе же всѣ наполнили хлѣбомъ и мясами мѣшець нищаго, кой вскорѣ имѣлъ явитися истиннымъ Одиссеемъ, и кой опходя на свое мѣсто, и пришедъ ко Аншиною тако вѣщаетъ: Друзе! Подаи мнѣ отъ пищи, елико хочеши; ибо ты зришися мнѣ подобенъ быти царю; сего ради паче прочихъ по-

добаетъ тебѣ удѣлити отъ пищи  
швоея; я же превознесу имя швое  
повсюду: ибо и я нѣкогда имѣя ме-  
жду людьми богатый домъ, нарицал-  
ся благополучнымъ; и многожды  
спраннымъ подавалъ отъ всѣхъ  
вещей, какія шокмо имѣ были по-  
шребны. Имѣлъ я зѣло многихъ ра-  
бовъ, и изобиловалъ всякими благи-  
ми. Но великій Дѣй все по своему изво-  
ленію отъялъ, пославъ меня съ за-  
блуждающими всюду разбойниками  
во отдаленную Египетскую спра-  
ну, дабы тамо погибъ. И тако  
спавши съ кораблями своими въ  
Египетской рѣкѣ, повелѣлъ со-  
путникамъ своимъ извлечь ихъ на  
сушу и пребывать тамо; по томъ  
избравъ нѣсколько отъ нихъ,  
послалъ соглядати землю сію. Но  
они повинуюся безумію своему  
начали опустошати села и по-  
хищати младенцевъ, коихъ уби-  
вали. Египтяне услышавъ вопль,  
скоро о семъ познали, и съ воз-

И ѿшедъ

шедшею зарею притекши, наполнили все поле пѣшими и конными. Но молніеносный Дій, не давъ крѣпости спутникамъ моимъ, обратилъ ихъ въ бѣгство, и ниже единъ могъ спастись противу Египтянъ, отъсюду насъ обышедшихъ. Тогда многіе отъ моихъ избранныхъ сокрушены бывъ остріемъ оружія, пали бездыханны на землѣ, а иные отведены въ плѣнъ и работу; меня самого продали Дмишору, сыну Иазіеву, владычествовавшему тогда надъ островомъ Кипромъ, откуда по многихъ напастьяхъ пришелъ я наконецъ въ сію землю.

Ангиной отвѣщалъ ему со гнѣвомъ: Какій богъ привелъ насъ сіе нестерпимое зло, и вмѣстѣ съ онымъ разрушителя нашихъ веселій? Отъиди, несмысленный старецъ! отъ стола нашего, да не како паки вскорѣ узриши горестный Египетъ и островъ Кипръ; зане дерзновен-



новенно здѣсь предстоиши, и безспудно просиши милостыни; а сѣи даюшѣ тебѣ невозбранно: ибо ни откуду не видяшѣ запрещенія, ниже пощаждѣнія разумѣютѣ, дая отѣ чуждыхѣ сстяжаній; обильныя бо предѣ всякимѣ предлежаѣ пищи.

Мудрый Одиссей рекѣ: Далече отстоитѣ лице твое отѣ сердца. Воистинну, когда бы кто пришелѣ въ домѣ твой просити милостыни, мню, что не подалѣ бы ты ему даже ниже самыя малыя части соли, когда сидя за чуждымѣ столомѣ, и всего довольно имѣя, не хоцещи удѣлити не большаго уломка хлѣба.

Слышавѣ таковыя слова Антиной, всемѣ сердцемѣ преогорчился, и воззрѣвѣ на него яростнымѣ окомѣ, тако согнѣвомѣ рекѣ: Нынѣ вижду, что не изыдеши отсюду въ цѣлости, когда еще и поношенія швориши.

Рекѣ;

Рекъ; и абіе возхитивъ подно-  
жїе, ударяетъ Одиссея въ десное  
рамо близъ хребта; но Одиссей отъ  
сего пораженія не поколебимъ пре-  
быль, и покивавъ главою, совѣ-  
щевалъ пагубу. По семъ отшедъ  
на свое мѣсто, положилъ кошни-  
цу мясомъ наполненную, и къ  
женихамъ вѣщаетъ: Внушите, зна-  
менитые юноши, слова мои! Нѣсть  
досажденія, ниже болѣзни, когда  
человѣкъ бїенъ бываетъ защищая  
свои стяжанія, овецъ, воловъ,  
или иное что; но Антиной пора-  
зилъ за враждебное чрево, кое  
всѣмъ людямъ творитъ напасти.  
И такъ ежели нищїе имѣютъ сво-  
ихъ боговъ и дочерей ада, мучи-  
тельница Еринїевъ; молю ихъ,  
да обрящетъ Антиной смерть  
прежде его брака.

Антиной отвѣщалъ: Яждь до-  
садишельный странникъ съ молча-  
ніемъ; или скоро ошѣди отсю-  
ду, да не извлекутъ тебя насиль-  
ственно

свенно за руки и за ноги раби, и наложашъ тебѣ многія раны. Тако рекъ: и вси пиршествующіе зѣло вознегодовали на Антиноя, и нѣкто рекъ ему: Антиной! Предъ всѣми ты нестерпимъ и досадителенъ зришися. Почто бѣеши страннаго сего пришельца? Ежели сущъ боги на небесахъ; то они сущъ всесильны, и многажды во образѣ страннопришельцевъ обращаются между людьми, назирая злыя и благія дѣла ихъ. Тако нѣкто говорилъ Антиною; но онъ ни чему не внималъ, и паче всѣхъ нанесъ печаль Тилемаху, кой покивавъ главою, совѣщалъ тайно въ сердцѣ своемъ пагубу.

Мудрая Пинелопя услышавъ бѣема странника въ дому своемъ, тако рекла рабынямъ, ей о семъ возвѣстившимъ: Тако да поразитъ Антиноя стрѣломещущій Аполлонъ. Домостроительница Евринома отвѣщала ей: Когдабы всѣ наши желанія



ланія възпрїмали конецъ свой, воистинну ни единъ бы отъ жениховъ до утрїа цѣль не остался. Любезная пишательница! Пинелопарекла ей, хотя и всѣ они противны мнѣ сушь за свои злыя совѣщанія; однако Антиной паче прочихъ видится мнѣ враждебнѣйшимъ и страшнѣйшимъ паче самая смерти. Злополучный странникъ проситъ въ дому у мужей пищи, которую вси ему подаютъ; а онъ поразилъ его ударенїемъ въ десное рамо. По семъ призвавъ Евмея, вѣщаетъ ему: Иди и призови ко мнѣ странника, да сотворю ему поздравленїе, и вопрошу о всемъ, не видѣлъ ли онъ гдѣ злополучнаго моего Одиссея? Или не слышалъ ли что о немъ?

Евмей отвѣчалъ ей! Воистинну, моя царице! умолкли бы все Ахеяне, когда странный мужъ сей начинаетъ глаголати, и уладилъ бы твое томящееся сердце;  
ибо

ибо три дни и три нощи держалъ  
я въ дому своемъ; однако не могъ  
онъ совершити конца, изчисляя  
свои напасти. Какъ сладостнаго  
пѣвца всѣ готовы слушати долгое  
время, и никто отъ сладкопѣнія  
его не отвращаетъ слуха; тако  
онъ услаждалъ, доколѣ пребывалъ  
у меня. Тогда онъ мнѣ повѣдалъ,  
что Одиссей ему издревлѣ другъ,  
и обитаетъ въ Криѣ, что оп-  
шуду по претерпѣніи многихъ на-  
пастей идетъ сѣмо; и слышалъ  
отъ цзя Оеспротскаго, что онъ  
живъ, и что возвращается въ домъ  
сѣ великими сокровищами.

Пинелопя паки рекла: Иди и  
призови его сѣмо, да самъ все воз-  
вѣститъ предомною. Жиниховъ же  
оставимъ увеселятися тамо, ко-  
гда ихъ сердца склонны къ ликованію;  
ибо стяжанія ихъ пребыва-  
ютъ невредимы, токомо нашъ домъ  
разпочается; гдѣ каждый день за-  
калаютъ на пиршества свои во-  
ловъ,

ловъ, овецъ и козъ, и пѣютъ вино безъ пощады. Зане нѣсть здѣсь мужъ, кой бы могъ изгнати ихъ отъ дому, каковъ былъ Одиссей. О когда бы онъ возвратился въ отчизну, вскорѣ бы съ сыномъ своимъ отмстилъ симъ мужамъ за наглость! Тако рекла Пинелопеа. Тилемахъ въ сѣе время чихнулъ столь сильно, что по всему покою разнесся гласъ его; тогда Пинелопеа ослабився говоритъ Евмею: Иди скоро и призови ко мнѣ онаго странника. Или не зриши, что сынъ мой чихнулъ въ самое то время, когда я скончала слова мои? Сего ради уповаю, что непремѣнная пагуба постигнетъ жениховъ моихъ, и никто не избѣгнетъ отъ оныхъ. Когда же познаю, что онъ возвышаетъ мнѣ истинну, облеку его въ новыя одежды.

Евмей пришедъ къ Одиссею  
 вѣщаетъ: Странниче! Матерь Ти-  
 лема-



демахова, а моя царица, мудрая  
Пинелопла глашаетъ тебя, да  
приидешь къ ней: ибо хочешь нѣ-  
что отъ тебя испытати о мужѣ  
своемъ; и ежели увидишь, что  
вѣщаешь праведно, облечетъ те-  
бя въ новыя одежды; для насы-  
щенія же чрева и въ народѣ може-  
ши обрѣсти прокормленіе.

Одиссей рекъ: Любезный Ев-  
мей, всю истинну повѣмъ предъ  
царицею: ибо совершенно свѣдомъ  
есмь о Одиссеѣ; зане равныя мы  
съ нимъ понесли напасты. Но бо-  
юся множества гордыхъ жениховъ,  
коихъ наглоспи даже до небесъ  
возходящъ; ибо когда нынѣ мужъ  
Анпиной пришедшаго меня въ домъ  
сей, и ни едино зло сотворшаго по-  
разилъ жестокимъ пораженіемъ;  
Тилемахъ же, ниже иной кто отъ  
возлежащихъ, нималѣйшаго не по-  
дали защищенія. Тогда къ кому  
прибѣгну, когда женихи узрятъ  
меня предъ царицею сѣдящаго, и

Часть II. I съ

сѣ нею разглагольствующаго? Моли  
убо Пинелопу, да потерпитъ до  
захожденія солнца; тогда при  
огнищѣ да вопрошаетъ о мужѣ,  
елико хочетъ.

Евмей слышавъ сіе ѡтходитъ.  
Пинелопа увидѣвъ его вѣщаетъ:  
Почто не ведещи странника онаго?  
Еда боится обидѣ? Или стыдится  
явиться предо мною? Но стран-  
ствующимъ стыдъ вельми не при-  
стоенъ.

Евмей рекъ: Нынѣ отрекся прѣ-  
йти къ тебѣ праведно, что и вся-  
кій разумный мужъ сотворилъ бы.  
Онѣ спрашится обиды неистовыхъ  
жениховъ твоихъ; молитъ убо  
тебя потерпѣши до захожденія  
солнца; тогда и самой тебѣ, ца-  
рице моя! удобнѣе будетъ разгла-  
гольствовать сѣ нимъ, и вопроша-  
ти о всемъ единой.

Пинелопа рекла: Несмысленъ  
зрится странникъ сей; ибо нѣсть  
такова спрощивость во всѣхъ  
земно-

земнородныхъ, какова въ сихъ мужахъ.

Такъ рекшей царицѣ, Евмей отходитъ въ собраніе жениховъ, гдѣ узрѣвъ Тилемаха, вѣщаетъ ему сіе тайно: Возлюбленный Тилемахъ! Я отхожу нынѣ паки на село стрещи твое и мое спяжаніе, ты же здѣсь имѣй о всемъ попеченіе. Паче всего блюди самаго себя, и тщательно предусматривай, да не поспраждеши зла какого; ибо многіе изъ числа сихъ неистовыхъ соумышляютъ на тебя пагубу. Но да погубитъ ихъ всѣхъ великій Дій прежде, нежели какое зло насъ постигнетъ.

Рекши сіе, абіе сѣлѣ на сѣдалищѣ; и насытився пицею и пшѣемъ отходитъ на село, оставляя домъ полный пиршествующими съ веселіемъ; ибо женихи утѣшались тогда пѣніемъ и плясаніемъ; зане полдень уже приближился.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ  
ПѢСНЬ ОСЬМАЯ НАДЕСЯТЬ.

*Сигма.*

ВѢ самое сѣе время пришелъ  
вѢ домъ Одиссеевъ нѣкто общена-  
родный нищій мужъ, кой во Иеа-  
кѢ всѣхъ превосходилъ алчностію  
своею и ненасытнымъ чревомъ;  
ибо ялъ и пилъ непрестанно, но  
крѣпости и мужества не имѣлъ  
ни мало; возрастомъ и лицомъ былъ  
до удивленія великъ; имя ему,  
при рожденіи данное, было Арней,  
а народъ нарицалъ его Ирѣмъ; ибо  
отвсюду носилъ шокмо возвѣстія,  
когда кто посылалъ оныя. Сей при-  
шедъ вѢ домъ и узрѣвъ Одиссея, съ  
поношеніемъ ему вѣщаетъ: Скоро  
избиди отсюду, несмысленный! Или  
не видиши, что всѣ сѣи мужи по-  
велѣвають мнѣ изгнати тебя от-  
сюду; но я стыжуся. Иди убо  
скоро, да не како распря произы-  
детъ между нашими руками.

Одисс.

Одиссей воззрѣвъ на него яро-  
стнымъ окомъ, отвѣщалъ: О зло-  
получный! Рекъ ли, или что со-  
творилъ я тебѣ досадительнаго?  
И завидую ли кому въ подаяніи  
пищи? Помоси сеи удобно можетъ  
помѣсшити обоихъ насъ. Почто  
убо завидуеши въ чуждыхъ благихъ?  
Зрю, что и ты такіе же гадъ пре-  
смыкающійся, какъ и я: но боги  
подаютъ всѣмъ потребное, и о  
всѣхъ равное имѣютъ попеченіе;  
не возбуждай убо меня къ гнѣву,  
да не како старъ будучи, обгрю  
перси и уста твои; я же обрящу  
покой, и уповаю, что не прійдеши  
заутра сѣмо въ домъ Одиссеевъ.

Алчный Ирѣ отвѣщалъ: Други  
мои! Видите ли колъ много хва-  
лится сей влачащійся странникъ?  
Но скоро узритѣ отъ сихъ рукъ  
моихъ наказаніе; сокрушу челюсти  
его и зубы рассыплю. Препояши-  
ся убо нынѣ, да познаютѣ здѣсь  
І з всѣ,

всѣ, како возможеши прошивоспаша младшему мужу?

Тако сїи два мужа при дверехъ воздвизали распрю сѣ великимъ запаленїемъ. Анпиной зря сїе зѣло радовался, и тако вѣщаешъ къ женихамъ: Други мои! Воистинну не было здѣсь прежде подобнаго зрѣлища, какое нынѣ боги послали намъ во утѣшенїе. Се странникъ и Ирѣ шворяшъ взаимно распрю о своемъ мужествѣ; поспѣдимся убо ихъ соединити.

Рекъ сїе; и всѣ стали окрестъ нищихъ тѣхъ. Тогда Анпиной паки глаголетъ: Внушите мужественные Ахейне! Чрева сїи козїи, на огнѣ лежащїя, напомнимъ щукомъ и кровїю, и дадимъ тому, кто явится опѣ нихъ побѣдителемъ; той всегда сѣ нами будетъ пиршествоваши; другаго же ни какого нищаго не попустимъ сюды вниши.

Тако рекъ Анпиной; и всѣмъ угодно было слово его. Одиссей по  
семъ



семѢ отвѣщаль: Знаменитые юноши! Хотя совсѣмѢ не возможно есть мужу спарому, многими напастями угнѣщенному, со младшимѢ сражаться; но кѢ сему приводитѢ меня враждебное для всякаго чрево. Прежде сего сотворите мнѢ священную клятву, да никто отѢ васѢ не предваришѢ меня удареніемѢ и не сотворитѢ помощи Иру.

РекѢ сіе Одиссей, и всѢ дали священную клятву.

По семѢ ТилемахѢ вѣщаетѢ: Злополучный странниче! Когда хожеши и надѣеши на свою крѣпость, иждени ошсюду тунеядца сего; изѢ сихѢ же знаменитыхѢ АхейскихѢ юношей ни единого не бойся; зане всякѢ прикоснувшейся кѢ тебѢ узритѢ множайшихѢ прошиву себя сражающихся: я владыка дому сего; да повинутся убо мнѢ всѢ князи, ЕвримахѢ и Анпиной.

Тако рекѢ ТилемахѢ. Тогда Одиссей препоясася раздранными

рубищами. Паллада абіе представѣ  
ему содѣлала полнымъ шѣло его.  
Женихи узрѣвъ шучныя бедра, крѣп-  
кія рамена и широкія перси его,  
вельми удивилися, и нѣкто отъ нихъ  
рекъ тако къ ближнему своему: Во-  
истинну скоро нашъ Ирѣ сляченъ  
будетъ отъ ударенія сего странни-  
ка, коего крѣпкія и шучныя лядвіи  
всѣ мы днесъ видѣли. Ирѣ слышавъ  
сіе содрогнулся всемъ сердцемъ.  
Но рабы и нехомящаго препоясавъ  
повели на средину, отъ чего всѣ  
уды его возпрепешали. Антиной  
рекъ ему: Воистинну лучше бы не  
быти тебѣ рожденну, нежели столь  
щещно превозноситься предъ со-  
тбеннымъ старцемъ, коего днесъ  
толико боишься. Но что скажу  
тебѣ, все то совершится: когда  
сей мужъ, обремененный многими  
напастями, явится предъ нами по-  
бѣдишелемъ, пошлю тебя на кора-  
блѣ къ жесточайшему изъ всѣхъ  
смертныхъ звѣроподобному царю  
Ехету,

Ехету, кой отсѣчетъ тебѣ уши, носъ и прочіе уды, и псамъ повергнетъ на разшерзаніе.

Сіе глаголющу Антиною, Ирѣ еще болѣе содрогнулся. По семъ оба изшедъ на средину, разпростираютъ руки. Одиссей между тѣмъ разсуждаетъ, поразитъ ли его тако, да животъ со удареніемъ купно отбимется, или токмо едва дыщаго повергнути на землю? Но послѣднее избираетъ за лучшее, да не возложатъ на него вины Ахейне. И тако оба возносятъ руки: прежде ударяетъ Ирѣ Одиссея въ десное рамо; по томъ Одиссей поражаетъ Ира въ выю подъ ухо и сокрушаетъ кости и челюсть. Злополучный Ирѣ абіе изрыгаетъ изъ горшани своя черную кровь, падаетъ на помостъ съ воплемъ, извергаетъ отъ устенъ зубы и біетъ землю ногами. Женихи зря сіе, воздвигли смѣхъ ужасный. Одиссей же взявъ Ира за ногу, извлекаетъ

1.

отъ



отъ чертоговъ на дворъ, и тамо  
 близъ ограды поставивъ его при  
 вратахъ, даетъ въ руки посохъ,  
 тако къ нему вѣщая: Нынѣ здѣсь  
 стой отгоняя отъ дому свиней и  
 псовъ, и не буди господствуя надъ  
 спранными и нищими, да не вянущее  
 зло постраждеши. Рекши сѣе па-  
 ки входитъ въ чертогъ, и та-  
 мо возложивъ на рамена мѣщецъ  
 свой, сѣлъ на прежнему мѣстѣ.  
 Женихи ставъ окрестъ его, ушѣ-  
 шались многимъ смѣхомъ; и тако  
 нѣкто отъ нихъ говорилъ: Отецъ  
 боговъ Дій и всѣ безсмертные да  
 подадутъ тебѣ все, что сердце  
 твое жаждетъ! Ибо ты единъ со-  
 творилъ, что ненасытный Ирѣ  
 престанетъ скоро скишатися въ  
 народъ нашъ, коего вскорѣ мы  
 последуемъ ко царю Ехешу.

Одиссей слыша сѣе, возрадо-  
 вался о побѣдѣ надъ Иромъ. Ан-  
 тиной вскорѣ предложилъ ему ко-  
 зѣе чрево, шукомъ и кровію напол-  
 нен-

ненное. Амфиномъ взявъ отъ кошницы два хлѣба принесъ ему, и пріявъ чашу съ виномъ, вѣщаетъ: Радуйся странниче! Боги да подадутъ тебѣ обладати богатствомъ, кое стяжалъ ты прежде.

Одиссей рекъ ему: Возлюбленный Амфиномъ! Воистинну зриши-ся быти вельми разуменъ; ибо и отъ такого отца рожденъ еси, о коемъ я слышалъ, что нарицается Нисъ, обитаетъ во островѣ Дулихій, зѣло богатъ есть и честенъ. Сего ради внуши слова мои: Ничто не есть толь безсильно на земли, какъ челоуѣкъ, изъ всѣхъ дви҃гающихся и ползающихъ животныхъ; ибо никогда не мнишь, что постигнетъ его зоключеніе, доколѣ боги подають крѣпость и движущюя ноги. Ежели же обрящеть его день рока; тогда и по нехотѣнію все сноситъ. Таково есть помышленіе челоуѣческое, какое ежедневно посылаетъ отецъ боговъ

боговъ и челоѣковъ; зане и я нѣ-  
когда между мужами блаженъ на-  
рицался. Тогда много творилъ не-  
праведнаго и злаго, уповая на крѣ-  
пость свою, на отца и братьевъ.  
Нынѣ воззри, что есмь? Сего ради  
всякъ неправедный мужъ да не  
упоуетъ на свое благоденствіе,  
но съ кротостію да обладаетъ  
своими снѣжаніями, отъ боговъ  
дарованными. Видиши днесь сихъ  
жениховъ, не правая творящихъ.  
Они чуждое имѣніе разпочають  
насилъственнo, и не почитаютъ  
жену мужа, кой уже не далече  
отъ отечества своего обрѣщается,  
и зѣло скоро и незапно здѣсь явит-  
ся. Сего ради да возхититъ тебя  
отсюду Богъ, и да опведетъ въ  
домъ твой; ниже да изыдеши ему  
во срѣщеніе, когда пріидетъ съмо;  
ибо мною, многихъ жениховъ про-  
ліется кровь отъ руки ищущія  
мщенія.

Тако рекши вкусилъ отъ ви-  
на;



на; и паки чашу подалъ Амфино-  
му, кой отходитъ въ собраніе  
жениховъ съ сокрушеннымъ серд-  
цемъ и поникшею главою; зане  
оное предвѣщало приближающуюся  
пагубу, коея и не избѣжалъ воз-  
пятившей Палладѣ; ибо пріѣлъ  
мestъ отъ руки мужественнаго  
Тилемаха.

Тѣмъ временемъ богиня Аѣин-  
ская вдохнула царицѣ Пинелопѣ,  
да явится предъ женихами, да-  
бы вѣщающе возпалили сердца ихъ  
къ неистовству, и да множайшею  
славою возвеличена предстанетъ  
предъ сына и мужа, нежели како-  
ва была прежде. По сему вѣщаетъ  
она своей домостроительницѣ: Ев-  
ринома! Хотя мнѣ женихи и вель-  
ми ненавистны суть; но сердце  
мое желаетъ нынѣ явиться предъ  
ними, да реку нѣкое полезное слово  
сыну моему, дабы осторожно обра-  
щался между ими; ибо они уста-  
ми благое глаголютъ, а въ серд-  
цахъ

цахъ совѣщеваютъ пагубу. Евринома рекла ей: Возлюбленное чадо! Истинно есть вѣщаніе твое; иди убо къ сыну твоему, и возвѣсти все ничего не сокрывая. Но прежде умой тѣло твое и намажи ланины, да не явился лице твое орошенное слезами, кои всегда проливати неприлично: зане уже имѣши такого сына, какого наипаче видѣши отъ боговъ просила.

Пинелопа отвѣщала ей: Евринома! Не совѣщевай мнѣ сего, да предстану благолѣпною; ибо всю мою красоту погубили уже боги, отнелѣже возлюбленный мой Одиссей отбылъ на корабляхъ во Трою; но повели прѣйши съмо ко мнѣ Автоноѣ и Ипподамѣ, да предстоятъ мнѣ въ собраніи жениховъ; зане едина взыши къ мужамъ стыждуся.

Евринома абіе отходитъ возвѣстии рабынямъ. Между тѣмъ божественная Паллада изливаетъ сонъ

сонъ на очи царицы, которая восклонився на ложъ почилъ; и всѣ члены ея ослабѣли. Тогда богиня послала ей безсмертное благолѣпіе, дабы всѣ Ахеане ей удивились; украсила лице ея небеснымъ доброзрачіемъ, подобно Ксоверійской Афродитѣ, когда она, отходя на веселое ликованіе, умащаешся; содѣлала ее величественнѣйшею, тучнѣйшею и бѣлѣйшею паче слоновья кости. Тако сотворивъ, паки на Олимпъ отходишъ. Тогда пришли двѣ рабыни въ чертогъ владычицы своея, которую абіе оставилъ сладкій сонъ; и возставъ ушерла ланишы, и тако глаголетъ: Воистинну помящуюся мя печалію преклонилъ сладкій сонъ. О когдабы всечистая Артемида послала мнѣ вскорѣ толь легкую смерть, да не сокрушается долѣе сердце слезами, печалію и непрестаннымъ желаніемъ видѣши возлюбленнаго супруга!

По



По семъ изходитъ отъ горняго чершого, послѣдующимъ за нею двумъ рабынямъ. Пришедъ въ чершого жениховъ, стала на прагъ, имѣя покровенное лице тончайшимъ покровомъ, предстоящимъ рабынямъ отъ обѣихъ странъ. Женихи воззрѣвъ на царицу, восхищались отъ радости и изумленія, и таяли отъ любви сердцемъ.

Царица Пинелопъ вѣщаетъ ко своему сыну: Воистинну помышленія твои сущь нынѣ не шверды, и сердце не дерзновенно. Когда былъ отрокъ, тогда совѣщевалъ лучшія дѣла; напротивъ того днесъ, достигнувъ совершеннаго возраста, не имѣешь основательнаго разума. Какое въ дому нашемъ сего дня совершилося злодѣянїе? Како странный мужъ сей отъ жениховъ понесъ поношеніе и обиду? Какій пришелецъ отнынѣ можетъ вниши въ домъ нашъ не прїявъ досажденія? Тебѣ же послѣ-

слѣдуетъ отъ того безславіе и поношеніе.

Тилемахъ отвѣщалъ: Возлюбленная матери! Не обвиняю тебя, что гнѣбаешься на меня праведно. Однако я въ сердцѣ своемъ разумѣю и благія и злыя дѣла: токмо устращаютъ меня отъсюду окружающіе Ахеане, и соумышляющіе пагубу; а я не имѣю ни откуда помощи. Распря же между симъ странникомъ и Иромъ содѣлалася не по совѣту жениховъ; но сами собою оную воздвигли; и сей явился побѣдителемъ. Отче Дій, Паллада и Аполлонъ! сотворите, да тако сихъ жениховъ сокрушатся гордыя главы, и вся крѣпость ихъ разсыплется мгновенно, какъ нынѣ Иръ сѣдитъ при врагахъ покивая главою аки пьяный, и уже не можетъ возстать на ноги, ниже отъйти въ домъ свой; зане ослабли всѣ его составы.

Тако матеръ съ сыномъ раз-  
 Часть II. К гла-

глагольствовали. По семъ Евримахъ къ Пинелопѣ рекъ: Премудрая царице, дщи Икаріева! Когда бы всѣ Ахеяне узрѣли тебя нынѣ, воистинну множайшіе женихи собралися бы въ домъ сей на пиршество; ибо ты едина всѣхъ женъ превозходиши красою, величествомъ и разумомъ.

Евримахъ! Пинелопа рекла, воистинну все мое шѣло, красоту и разумъ погубили боги, отнелъ же Одиссей мой со инными Аргивянами отѣхалъ подѣ Трою. О когда бы онъ возвратився управлялъ жизнь мою, воистинну вѣдшую бы приобрѣла я славу; напротивъ того нынѣ едино имѣю сокрушеніе отъ низпосланныхъ богами золъ на меня неисчетныхъ! Съ коликою горестію воспоминаю я о разлученіи Одиссея со мною, кой бывъ со мною въ Карѣ, и взявъ меня за десную, тако рекъ: Возлюбленная Пинелопа! Не уповаю я, что бы  
всѣ



воѢ Ахеяне возвратилися отѢ Трои  
 благополучно и безвредно; ибо по-  
 вѣдающе, что народѢ сей вельми  
 мужественѢ во брани, искусенѢ въ  
 стрѣломешаніи и дерзновенѢ въ  
 сраженіи; сего ради не знаю, благо-  
 волишѢ ли мнѢ БогѢ въ домѢ свой  
 возвратитися? Или во Троянской  
 странѢ предастѢ сопротивнымѢ?  
 Для сего все мое стяжаніе предаю  
 твоему попеченію. Помни отца и  
 не забуди матѣрь, какѢ нынѢ, такѢ  
 и въ мое отсутствіе. Когда сынѢ  
 прійдетѢ въ возрастѢ, не возбраняю  
 тебѢ, оставивѢ домѢ, посягнути  
 иному мужу. Тако онѢ завѣщалѢ  
 мнѢ. НынѢ все то сбывается. Явится  
 оная пагубная нощь, когда ненави-  
 стный бракѢ мой приблизится.  
 Боги отѢ меня все блаженство  
 отѣяли; терзаетѢ душу мою и сіе,  
 чего прежде никогда не знала,  
 что требуя благія и богатыя въ  
 супружество жены, распри между  
 собою воздвизаете, и закалаете на

К 2

пир-

пиршество чуждыхъ овецъ и воловъ. Но уповаю, что наглость сія безъ наказанія не преидетъ.

Одиссей слыша сіе возрадовался, что Пинелопа дары жениховъ отвергала, сердца ихъ услаждала пріятными словами; но разумъ ея совѣщевалъ иное.

По семъ Антиной тако начинаетъ: Премудрая царице! Кто принесетъ какіе либо дары отъ Ахейнъ, пріими; ибо не благо есть отвергати даемое. Мы ниже къ дѣламъ нашимъ приступимъ, ниже ошѣдимъ въ иное мѣсто, доколѣ не посягнеша единому отъ Ахейнъ, коего паче прочихъ лучшимъ избереши.

Сіе рекъ Антиной: и всѣмъ угодно слово его явилось. Каждой послалъ въ домъ свой провозвѣстника даровъ ради. Антиноевъ рабъ принесъ великую, драгоцѣнную и испещренную верхнюю одежду со двумя надешаію златыми застежками;

ками ; Евримаху провозвѣстникъ подалъ златое ожереліе , кое отъ илектровъ сіяло аки солнце ; Евридаманту принесены были тройственные златыя усерязи , подобно звѣздамъ сіяющія ; Пизандру , сыну царя Поликтора , драгоценное зарукавіе . И тако каждый разными дарами щилися почтити царицу Пинелопу , которая абіе уходитъ въ чертогъ свой , и рабыни несутъ за нею дары . По семъ же нихи приступили къ плясанію и пѣнію , и доколѣ приспѣлъ вечеръ , услаждалися . Тогда зажгли при свѣточа , и возложили на огонь сухія дрова ; а рабыни держали предъ ними горящія свѣщи . Одиссей вѣщаетъ къ нимъ : Рабыни царя Одиссея ! идите въ чертоги къ царицѣ вашей , и тамо утѣшая ее сидите , и упражняйтесь въ шканіи и пряденіи волны : а я пребуду здѣсь , свѣтя предъ всѣми , когда восходятъ , не отречуся и до утреннія

К з                      зари ;



зари; ибо никакой меня трудъ не преодолѣешь.

Тако рекъ: тогда всѣ воздвигли великій смѣхъ, изъ коихъ первая Меланѳа, дщерь нѣкоего Долія, которую сама Пинелопе аки дщерь свою воспишала, и всемъ сердцемъ любила; но она не хотѣла утѣшити царицу, въ печали сущую, послушаніемъ; ибо любила Евримаха, отъѣзжала Одиссею такъ: Бѣдный странникъ! Воистинну разумъ твой отступилъ отъ тебе, и ко сну ити не хочешь, или въ подобное тебѣ собраніе; но пребывая здѣсь досаждаешь дерзновенно всякому, никого не бояся. Или вино всеконечно обьяло разумъ твой, или совсѣмъ несмысленъ еси, что столь далече разширяешь твое велерѣчіе? Или превозносишься тѣмъ, что побѣдилъ нищаго Ира? Блюдися, да не кто обрящется лучшей тобою побѣжденнаго, кой сокрушитъ главу твою, и изженетъ тебя изъ дому

дому сего, обагривъ многою кровію.

Одиссей возрѣвъ на нее яростно, рекъ: Безстудная псица! Хочешь ли, да шедъ возвѣщу о семъ Тилемаху, кой всѣ члены твои разшерзаетъ? Тако вѣщая привелъ всѣхъ женъ въ великій страхъ, кои скоро отходяшъ во свои мѣста боязливими ногами. Одиссей же единъ токмо пребывая, держалъ свѣщи, и устремляя взоръ свой на всѣхъ жериховъ, совѣщевалъ имъ непремѣнное убійство, кое вскорѣ и совершится.

Богиня Паллада не допускала ихъ воздержатися отъ творенія неслосныхъ досажденій, дабы тѣмъ вѣдше преогорчивъ сердце Одиссея, побудити его къ опмщенію. Тогда Евримахъ тако начинаетъ раздражати его, вѣдая: Внушите, знаменитые юноши! Не безъ Божіяго изволенія пришелъ сей мужъ въ домъ Одиссеевъ; зрится мнѣ, что

свѣщи сїи горятъ вшунѣ; ибо и  
отъ главы его, на коей нѣтъ ни  
единого власа, имѣемъ довольно сія-  
нїя. Посемъ обратяся ко Одиссею  
вѣщаетъ: Странниче! хоцещи ли,  
да воспрїиму тебя на село мое въ  
работу собирать хврасѣе, и древа  
насаждаши? Я дамъ тебѣ доволь-  
ную мзду, хлѣбъ и пищу; облеку  
тебя во одежду и въ крѣпкіе са-  
поги. Но вижду, что труды тебѣ  
зѣло противны суть, и желаеши  
лучше для насыщенїя алчнаго сво-  
его чрева всюду скишатися?

Не помышляй тако, Евримахъ!  
рекъ Одиссей, ежели бы мы съ то-  
бою положили завѣтъ во время лѣ-  
та, когда бываютъ наипаче дол-  
жайшіе дни, равными косами и  
одинаковую траву косити, не вку-  
шая пищи до захожденїя солнечна-  
го; тогда узрѣлъ бы ты терпѣнїе  
мое и неудобь-сносимый трудъ рукъ  
моихъ: или ежели бы возжелалъ  
ты равно крѣпкими волами, единой  
шя.





прїмешь отъ меня наказанїе. Како не обрѣтаешься въ сердцѣ твоємъ страха? Или разумъ твой обѣятъ есть пїянствомъ? Или отъ безумїя таковая вѣщаешь? Или превозносишься побѣдою надъ Иромъ? Рекши сїе возхитилъ подножіе, и мещетъ на Одиссея, но въ него не улучивъ, [ибо онъ уклонився сълѣ при ногахъ Амфинома,] поражаетъ единого отъ рабовъ въ десную руку; падаетъ изъ рукъ его умывальница, падаетъ и самъ на землю. Прочїе же женихи воздвигли великое смятенїе, и іако нѣкто отъ нихъ рекъ: О когда бы странникъ сей погибъ прежде прїшествія своего въ домъ нашъ; воистину не содѣлалъ бы такого между нами возмущенїя! ибо нынѣ воздвигаемъ распрю съ нищимъ, и нѣсть ни какого увеселенїя въ нашемъ пиршествѣ; зане благое злымъ препобѣждается.

Мудрый Тилемахъ вѣщаетъ по  
семъ

семѢ кѢ женихамѢ: Злополучные ! или всѢ безумствуете? Зрю что ни пища ни питіе вѢ васѢ не вмѣщается. Воистинну нѢкто отѢ боговѢ васѢ возмущаетѢ. ОкончавѢ убо сѢ веселіемѢ пиршество, идите вѢ дома, и тамо, когда хощите, почійте и сномѢ насладитесь; но я никого не изгоняю.

Сіе ему вѣщающу, зѣло всѢ преогорчилися, и единѢ на другаго взирая, удивлялися дерзновенію Тилемахову.

АмфиномѢ познавѢ огорченіе жениховѢ, вѣщаетѢ кѢ нимѢ: Други мои ! Никто отѢ васѢ да не раздражается на праведныя слова, ниже да отвѣщаетѢ что вопреки. Совѣтую вамѢ не прикасаться кѢ сему страннику, ниже кому либо отѢ рабовѢ, кои суть вѢ дому Одиссея. Да подастѢ намѢ виночерпій чашу, и вкусивѢ отѢ нея, колико чье сердце желаетѢ, отѢидемѢ вѢ дома и почіемѢ. Странна-  
го



то же сего оставимъ попеченію  
Тилемаха; зане онъ къ нему въ  
домъ пришелъ.

Тако рекъ; и всѣмъ угодно  
было слово его. Мулій, провозвѣ-  
стникъ Дулихійскій, разтворилъ  
въ чашѣ вино, кое рабъ Амфино-  
мовъ разнесъ каждому. Вкусивъ  
всѣ отъ онаго и воздавъ богамъ  
благодареніе, насытились, колико  
чье сердце желало; по семъ каж-  
дый отходитъ во свояси.



## ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

### ПѢСНЬ ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

*Тако.*

Одиссей пребывая единъ въ  
дому, совѣщевалъ съ Палладою о  
убійствѣ жениховъ, и тогда къ  
Тилемаху рекъ: Возлюбленный сынъ!  
Нынѣ приближилось время угото-  
вати намъ оружіе.

Тако

Тако рекшу ему; Тилемахъ повинуюся опцу, и призвавъ Евриклею къ ней вѣщаетъ: Питашельница! иди и заключи всѣ двери, гдѣ обитаютъ рабыни, да ни еди-на отъ нихъ извидетъ; доколѣ я вшедъ во хранилище, очищу ору-жїе опца моего, и разположу со-хранно; ибо по опшесствїи его все до нынѣ лежало въ небреженїи; я же былъ младъ и несмысленнъ.

Евриклея отвѣщала: Возлюб-ленное чадо! Да подадутъ тебѣ бо-ги смыслъ и разумъ соблюдать домъ, и о всемъ спяжанїи имѣти попеченїе. Но кто предъ тобою держати будетъ свѣтильникъ, когда не хощеши, да ни еди-на отъ рабынь здѣсь предстоитъ? Тиле-махъ рекъ: Спранный сей мужъ къ таковомъ случаѣ мнѣ послу-житъ; ибо не хощу, дабы онъ впу-нѣ ялъ пицу, хотя и опдалече пришелъ.

Еври-

Евриклея повинуюся Тилемаху, со щцаніемъ исполнила его повелѣніе. Тогда Одиссей и Тилемахъ вшедъ во хранилище угошовали себѣ шлемы, щиты и конія; а Паллада держала предъ ними свѣщильникъ, отъ коего прекрасное всюду изливалось сіяніе, кое узрѣвъ Тилемахъ, тако вѣщаетъ ко отцу: Отче мой! Воистинну веліе чудо зрю нынѣ: се стѣны, всѣ сѣдалища и всѣ столны сіяютъ аки отъ великаго пламени огненнаго; всеконечно нѣкто отъ боговъ здѣсь предстоитъ.

Одиссей отвѣщалъ ему: Умолкни, воздержи помышленія свои и не вопрошай; ибо таковыя суть дѣла боговъ, на Олимпѣ обитающихъ. Тако вѣщая изходятъ отъ хранилища въ прежній чертогъ; и Одиссей паки говоритъ Тилемаху: Иди ты и почій; а я останусь здѣсь, да вѣдше испытаю рабынь и жену мою Пинелопу,

коя,



коя, мню, о всемъ будешъ меня вопрошати.

Тилемахъ опшедъ наслаждался сномъ до утренняя зари. Тѣмъ временемъ Одиссей пребывая единъ, совѣщевалъ вкупѣ съ Палладою женихамъ пагубу. Тогда царица Пинелопа грядетъ отъ чертога своего подобно Артемидѣ, или златообразной Афродитѣ, съ двумя рабынями, кои вскорѣ поставили ей близъ огня сѣдалище, серебромъ и слоновою костью украшенное; по семъ подали подножіе, мягкою кожею покрытое; тамо сѣла царица. Рабыни спѣшно угощавъ столъ, принесли хлѣбъ со многими яствами, и чашу съ виномъ поставили. Наконецъ угасивъ горящія свѣщи, зажгли вмѣсто оныхъ сухія дрова для освѣщенія.

Меланеа увидѣвъ Одиссея паки начинаетъ его поносиши, тако вѣщая: Злой странникъ! Ты и нощію пришелъ въ домъ нашъ со-  
гладя-

глядаши женѢ? Скоро изѢди отсюда, злополучный; или абѣе поражу тебя симѢ горящимѢ древомѢ, и тако не хощя изѢдеши.

Одиссей възрѢвъ на нее свирѢ-  
нымѢ окомѢ, отвѢщалѢ: Не-  
счастная! Что тако гнѢвливымѢ серд-  
цемѢ наступаеши на меня? Или  
что гнусно зрится тебѢ лице мое,  
и раздранныя видиши на мнѢ оде-  
жды? НищѢ есмѢ, и скитаяся  
прошу пищи; ибо нужда влечетѢ  
къ сему. Тако всѢ спранныя и  
не имущіе творятъ. ИмѢлѢ нѢко-  
гда и я богатый домѢ, и блажен-  
нымѢ нарицался; многожды пода-  
валѢ спраннымѢ, чего отѢ меня  
ни требовали, и невзиралѢ на лице;  
имѢлѢ я многихѢ рабовѢ, и изоби-  
ловалѢ множайшими благими, кои  
богатство человѢческое составля-  
ющѢ; но днесъ изволеніемѢ все-  
сильнаго Дїя всего лишился. Сего ра-  
ди подобаетѢ и тебѢ, младая же-  
но! блюстися, да не мгновенно  
из-

изчезнетъ твоя радость, коею нынѣ паче прочихъ рабынь кичишися. Блюди́ся, да не како прогнѣванная царица, преогорчится на тебя; или самъ Одиссей пришедъ сотворитъ тебѣ наказаніе; ибо есть еще надежда къ его возвращенію. Ежели же вовсе погибъ онъ; то сынъ его Тилемахъ въ такомъ уже есть возрастѣ, что ни едина отъ рабынь, въ дому семъ безчинствующая, отъ него не утаится.

Пинелопа слышавъ сіе, поноситъ Меланеу раздраженнымъ сердцемъ: Дерзновенная и безстрашная псица! Мнѣ извѣстны всѣ твои злочинія, кои своею главою очистиши. Или я тебѣ не рекла, что хочу странника сего о мужѣ моемъ вопрошати, о коемъ шодикое время сѣтую? По семъ обратився ко Евриномѣ вѣщаетъ: Подаждь сѣдалище, мягкою кожею покрытое, да сядетъ на ономъ странникъ сей, и возвѣститъ мнѣ

Часть II.                      Л                      все,



все, что вопрошу о мужѣ моемъ. ....  
 Евринома со щданіемъ исполнила  
 повелѣніе царицыно. Сѣдшу Одис-  
 сею, Пинелопа тако начинаетъ:  
 Странниче! во первыхъ повѣдай мнѣ:  
 кто еси ты? Отъ какого народа?  
 Кій градъ твой? И кто твои ро-  
 дители?

Знаменитая царице! Одиссей  
 рекъ, воистинну никто изъ зем-  
 нородныхъ не превзойдетъ тебя  
 мудростію; зане до небесъ благая  
 слава о тебѣ возходитъ, яко о  
 нѣкоемъ премудромъ царѣ, кой  
 богобоязненъ будучи, надъ мно-  
 гими и крѣпкими мужами владыче-  
 ствуетъ сохраняя правду; земля  
 со изобиліемъ ему приноситъ вино  
 и пшеницу; древа стоятъ обремене-  
 нны плодами; скоты раждаютъ  
 благовременно; море изобильно да-  
 етъ рыбы; народы подъ его дер-  
 жавою живутъ въ веселіи и благо-  
 денствіи: но все сіе происходитъ  
 отъ премудраго его управленія.

Ты

Ты убо блаженная въ женахъ! во-  
прошай меня о всемъ другомъ;  
родъ же мой и опечесство остави,  
да не како къ вѣдущему воздыханію  
и сѣтованію симъ напоминовеніемъ  
сердце мое возбудиши; и мнѣ въ чуж-  
демъ дому плакати и воздыхати  
нѣсть пристойно, да не прогнѣва-  
юшся на меня рабыни, или паче ты  
сама, и да не помыслятъ что сле-  
зы проливаю опягченный виномъ  
многимъ.

Пинелопа рекла: Странниче!  
Воистинну безсмертныя боги отъ-  
яли всю мою крѣпость, красоту  
и славу, отнелъ же Одиссей съ про-  
чими Аргивянами во Трою отпра-  
вился. О когда бы онъ возвратив-  
ся разполагалъ моею жизнью, вѣд-  
шая бы слава о мнѣ пронеслася!  
Напрошивъ того нынѣ токмо со-  
крушаюся болѣзнию, и болѣзнь сію  
боги на меня низпослали; ибо ко-  
лико ни есть знаменитыхъ мужей,

Да вла-

владычествующихъ надъ островами  
 Дулихіемъ, Самомъ, Закифомъ и  
 въ самой Иѳакѣ, всѣ они не хоща-  
 щую меня просятъ въ жену себѣ  
 и домъ распочають: сего ради не  
 имѣю попеченія ниже о странни-  
 кахъ, ниже о нищихъ, ниже о  
 провозвѣстникахъ, кои для обще-  
 народной пользы трудятся; но  
 единого токмо Одиссея день и ночь  
 желая видѣти, сердцемъ истаяю.  
 Женихи ускоряютъ бракомъ;  
 но я лещу имъ соплетаю. Въ на-  
 чалѣ вдохнулъ мнѣ нѣкій богъ со-  
 ткаши тонкую и вельми великую  
 верхнюю одежду. Тогда я жени-  
 хамъ моимъ рекла: Знаменитые  
 юноши! Когда Одиссей мой умеръ,  
 то потерпите ускоряти бракомъ,  
 доколѣ не совершу одежду на по-  
 гробеніе престарѣлому Лаэрту,  
 когда неминуемая смерть его по-  
 стигнетъ, дабы не посмѣялися мнѣ  
 Ахейскія жены, когда безъ новыя  
 одежды будетъ лежати той, кто  
 пре-



прежде многимъ обладалъ стяжаніемъ.

Сею лестію преклонила я сердца ихъ; и тогда что днемъ со-  
тыкала, нощію оное паки разрѣ-  
шала. Такимъ образомъ три года  
хитрость сію сокрывала, увѣряя  
тѣмъ юношей. Но когда насту-  
пилъ четвертый годъ, тогда, по-  
извѣщенію нѣкоторыхъ безсуд-  
ныхъ рабынь моихъ, женихи по-  
знали коварство мое, и вшедъ въ  
чертогъ мой узрѣли одежду, об-  
личили меня въ оной и устрашали  
прещеніемъ; тогда и нехотя окон-  
чила я начатое мною дѣло. Ны-  
нѣ же не могу ни избѣжати про-  
тивнаго мнѣ брака, ниже откуду  
обрѣсти средство; ибо и роди-  
тели мои понуждаютъ меня всту-  
пити въ супружество, и самъ уже  
сынъ огорчается, видя истощае-  
мое свое наслѣдіе: видѣлъ, мною,  
ты его, коль великъ возрастомъ,  
и способенъ разумомъ къ сохране-

нїю домостроительства; а Дїй по-  
даетъ ему славу и благонравїе.  
Повѣдай убо мнѣ, молю тя, о родѣ  
и опечесствѣ швомѣ; ибо не отъ  
древняго дуба, ниже отъ камен-  
ныя горы рожденъ еси.

Мудрый Одиссей отвѣщаль:  
Превознесенная царице, супруга  
храбраго Одиссея! Како не преста-  
еши вопрошати о родѣ моемъ? Но  
повѣдаю тебѣ, хошя и множайшія  
обичмуть меня скорби. Внуши:  
Есть на Чермномъ морѣ прекрасный  
и плодоносный островъ Кришъ, въ  
кормѣ безчисленное множество на-  
рода обинаетъ: тамо девятыдесять  
многонаселенныхъ есть градовъ;  
языки во ономъ суть разные и смѣ-  
шенныя; тамо пребываютъ Ахея-  
не, Етеокриты, Кидоны, Трихай-  
скїе Дорїяне и Пеласги; тамо есть  
великій и знаменитый градъ Кноссъ,  
въ кормѣ девять лѣтъ царство-  
валъ собесѣдникъ великаго Дїя,  
праведный Миной, отецъ велико-  
душнаго

душнаго отца моего Девкаліона ,  
 кой родилъ меня и царя Идоменея;  
 но сей бывъ старшій возрастомъ и  
 мужествомъ храбрѣйшій , пошелъ  
 на брань со Ашреевыми сынами; а я  
 остался въ дому нашемъ, гдѣ и ви-  
 дѣлъ царя Одиссея, и далъ ему дары  
 страннопріимства. Онъ во островъ  
 Кришъ принесенъ былъ силою бур-  
 ныхъ вѣтровъ, идя во Трою и  
 заблуждая отъ острововъ Малей-  
 скихъ; и едва спасшися отъ корабле-  
 крушенія, постановилъ корабль  
 во многотрудномъ пристанищѣ при  
 Амнисѣ, гдѣ пещера богини Илиѣи  
 обрѣщается. Отшуду пришедъ во  
 градъ вопрошалъ о Идоменеѣ, на-  
 рицаяся другомъ и страннопріем-  
 никомъ его; но Идоменею былъ  
 единодесятый день, какъ онъ въ  
 пути находился. Я его введши въ  
 домъ принялъ дружелюбно, и уго-  
 стилъ со всякимъ щаніемъ. Для  
 сопутниковъ же его отъ народа  
 собралъ муку, вино и воловъ, да



насыщаются. И тако пребыли Ахеяне въ Криѣ дванадесять дней ; ибо дыханіе ворея столь было бурноносное , что не возможно стояши человѣку на земли : но въ третій надесять день утихшу въпру, возшли они на корабль и ялися плаванію.

Тако повѣствуя соплеталъ ложь подобную истинѣ ; Пинелопа же слушая сіе проливала слезы , аки снѣгъ, отъ тепла растаявшій , съ высокихъ горъ текущій. Одиссей хотя и милосердствовалъ о плачущей женѣ своей ; но очи его неподвижны стояли , аки твердые роги , или желѣзо. Пинелопа насытився плачемъ рекла ему : Нынѣ уповаю искусити тебя ; когда воистинну ты угощаль въ дому своемъ мужа моего ; повѣдай убо мнѣ , въ какія одежды онъ облеченъ былъ , какій возрастомъ и лицомъ , и какіе были его спутники ?

Одисс.

Одиссей рекъ : Царице! Не удобно есть, прешедшу толику времени, и единожды въ двадесять лѣтъ видѣвшему мужа, повѣдати о семъ особенно. Но возвѣщу, колико помню : одежду Одиссей имѣлъ пончайшую, двоякую, багряную; застежки были златыя, на коихъ изображенъ былъ песъ держащій въ переднихъ ногахъ трепещущаго еленя, и желающаго освободиться отъ смерти. Видѣлъ также и нижнюю одежду, цвѣтомъ подобную сухому луку, сіяющую аки солнце, на кою взирая многія жены удивлялися; токмо сего не знаю, въ сѣи ли облеченъ былъ одежды въ дому своемъ, когда на брань отходилъ? Или кто далъ ему на пути въ знакъ угощенія? Ибо многихъ друзей имѣлъ Одиссей у себя, такъ какъ и я, подаривъ ему мѣдяный мечъ и двоякую багряную короткую одежду, отпустилъ его со всякимъ щаніемъ.

Провозвѣстникъ у него былъ не великъ возрастомъ, горбатъ, тѣломъ чернъ, власами кудрявъ; имя ему было Евриватъ, коего Одиссей паче всѣхъ почиталъ спутниковъ.

Сіе вѣщая паче расправилъ сердце царицы, истинну повѣствованія познавшія, коя по многомъ сѣшваніи съ воздыханіемъ вѣщаетъ къ Одиссею: Почтенный спарче! Прежде я милосердствовала о тебѣ яко о злополучномъ странникѣ; опнынѣ же будеши мною всегда почитаемъ, и наречешися моимъ другомъ; ибо сама я отъ ковчега своего изъявъ оныя одежды, о коихъ ты мнѣ повѣдалъ, дала ему, и для вѣщаго украшенія златыя зашежки возложила. Но я уже не узрю его въ дому семъ, и не воспріиму во свои обѣщанія возвратившагося отъ Трои, коя не достойна и воспоминанія.

Почтенная царице! отвѣдалъ ей Одиссей, престани опнынѣ изсу-



сушати плѣло твое, и не сокру-  
 шай печалію сердца твоего всег-  
 дашнимъ плачемъ: но я не осуж-  
 даю тебя за сѣе; ибо иная жена  
 и чуждаго погубивъ мужа, коему  
 родила дѣшей зазорно, плачетъ и  
 въздыхаетъ; колико вѣще тебѣ  
 подобаетъ сѣшоваши о Одиссеѣ,  
 кой подобенъ былъ безсмертнымъ.  
 Отри слезы твои, и внуши глаголы  
 мои, я же повѣдаю тебѣ истинну:  
 бывъ я недавно у Ѳеспротскаго ца-  
 ря слышалъ, что Одиссей живъ, и  
 уже готовъ возвратитися во оше-  
 чество свое, нося многія съ собою  
 драгоцѣнныя сокровища; токмо по-  
 губилъ корабль и всѣхъ спутни-  
 ковъ при Ѳриникійскомъ островѣ;  
 ибо прогнѣвался на него страшный  
 Дій и всевидящее Солнце, коего туч-  
 ныхъ кравъ заклавъ, появили его со-  
 путники; сего ради погибли всѣ въ  
 водахъ морскихъ; а Одиссей спасши-  
 ся на корабельномъ днищѣ, пришелъ  
 въ землю Феакійскую, гдѣ его весь  
 на-

народъ почиталъ аки бога, и многія давъ ему стяжанія, хотѣлъ его препроводити въ отечество; и уже давно Одиссей пришелъ съмо, ежели неблагоугодиѣ ему явилось, собравъ имѣніе въ чуждой земли, съ онымъ въ домъ прибыти. Тако мнѣ повѣдалъ Ѳеспротскій царь Фидонъ, и клялся, что корабль строитъ уже на морѣ, и мореплаватели готовы къ его отъезженію во Иѳаку; меня же прежде отпустилъ; ибо прилучился идущій отшуда корабль съ хлѣбомъ во островъ Дулихій. Онъ мнѣ показывалъ и имѣніе, собранное Одиссеемъ, коего и до десятаго колѣна во преизбыточествіи будетъ; повѣдалъ, что онъ отшелъ во градъ Додону слышати Діевъ отвѣтъ отъ дуба, явно или сокровенно во отчизну возвратится? Когда онъ здравъ нынѣ, воистинну не далеко отсюду обрѣщается; въ чемъ сотворю тебѣ и священную клятву:

ву: да будешъ свидѣтелемъ всесиль-  
ный Дійи домъ мужественнаго Одис-  
сея, въ коемъ нынѣ пребываю, что  
все сіе исполнится по глаголамъ  
моимъ; сего самаго года войзходѣ  
сего мѣсяца, или въ началѣ слѣ-  
дующаго Одиссей прійдетъ сѣмо.

Мудрая Пинелопа рекла ему: О  
когда бы исполнилися слова твои,  
любезный странниче! воистинну  
позналъ бы ты мое дружество, и  
многіе воспріялъ бы дары. Но какъ  
помышляю во умѣ моемъ, тако и бу-  
дешъ; ниже Одиссей возвратится въ  
домъ, ниже ты получишь препрово-  
жденіе; ибо нѣсть владыка въ дому  
семъ подобенъ Одиссею, кой бы тако  
воспріималъ и отпускалъ странни-  
ковъ. Вы же рабыни, умойте сего  
почтеннаго старца, и уголовите  
ему ложе и покровъ теплый, да  
такъ почіетъ до возшествія ден-  
ницы; заутра паки его умойте и  
умасшите елеемъ, да купно сѣдя  
съ Тилемахомъ въ чертогѣ, насла-  
дится



дится пиршествомъ, дабы ни единый отъ зловредныхъ оныхъ жениховъ, зря сіе, не дерзнулъ опшынѣ сотворити и малѣйшія обиды въ дому нашемъ. Ибо можешь ли ты, странниче, познаши разумъ и совѣщаніе всѣхъ женъ, когда не имѣя добрая одежды и облеченъ гнусно, будеши пиршествовати со знаменитыми мужами? Но мы всѣ смертные краткую и скоротекущую жизнь имѣемъ. Кто есть жестокосердѣ и не умолимъ, сего всѣ люди злословятъ, наипаче по смерти его; а кто благъ и крошокъ, сего странствующіе мужи пронесутъ имя со славою по всему лицу земному, и возвеличатъ честію, яко поистиннѣ достойнаго оныя.

Мудрый Одиссей рекъ ей: Превознесенная въ женахъ царице! мягкія постели, драгія одѣянія и богатые покровы воистинну стали мнѣ ненавистны съ того самаго времени, какъ я оставилъ снѣгомъ по-

покрытыя Крипскія горы; и такъ сплю нынѣ, какъ и прежде провождающеи безъ сна нагнусномъ бодрѣ, ожидая утренняя зари; не взыдетъ на сердце мое пріятное умовеніе ногъ, ниже которая отъ сихъ женъ прикоснется ко мнѣ, развѣ токмо обрящется разумная и престарѣлая жена, толико же сколько и я печалей понесшая; сія токмо да умоетъ ноги мои.

Пинелопе рекла ему: Удивляюся смиренію и цѣломудрію твоему: есть здѣсь въ дому моемъ престарѣлая и разумная жена, которая со всякимъ тщаніемъ и любовію воспитала царя моего Одиссея, воспріявъ на свои руки при самомъ его рожденіи: сія тебѣ, хотя и согбенна есть древностію, ноги умоетъ. Возстани убо скоро, любезная Евриклея! и умой сего странника, кой руками и ногами подобенъ есть царю твоему Одиссею;

сею; ибо въ злополучіяхъ всякій  
человѣкъ можетъ состарѣться.

Такъ рекла Пинелопа: Еври-  
клея же закрывъ руками лице  
почишъ слезы, и соплачемъ тако  
говоритъ: Увы! любезное мое ча-  
до Одиссей! Какъ паче всѣхъ смер-  
тныхъ возненавидѣлъ тебя все-  
сильный Дій, имѣющаго богобояз-  
ненное сердце? Никто изъ земно-  
родныхъ толико не сожегъ туч-  
ныхъ бедръ, ниже принесъ сто-  
численныхъ жертвъ ему, koliko  
ты, злощастнѣйшій мой царю!  
моля его о достиженіи глубокія  
старости и о совершенномъ воспи-  
таніи возлюбленнаго сына; но онъ  
вовсе отъялъ днесь день твоего  
возвращенія. Кто вѣдаетъ? Егда  
не тако ли и тебѣ, во отдаленіи  
сущему, шворятъ чуждыя жены  
посмѣяніе, какъ нынѣ сему спран-  
нику безстудныя рабыни обиду  
содѣлали? --- И тако сихъ неисто-  
выхъ женъ убѣгая посмѣянія, ты  
отпри-



бпринулѢ умовеніе; но я со всякимѢ желаніемѢ исполняя хотѢніе царицы, умою ноги твои; ибо сердце мое не сказанными мяшется болѢзньми. Но внуши что реку: многіе злополучные спранник и приходили вѢ домѢ нашѢ; однако ни единого отѢ нихѢ не видѢла я столько подобна Одиссею, колико тебѢ; зане и тѢлосложеніемѢ, и гласомѢ, и ногами зришися ему подобенѢ.

ПрестарѢлая жено! Одиссей рекѢ ей, всѢ видѢвшіе насѢ тако глаголютѢ, что мы зѢло другѢ другу есмы подобны, какѢ и ты сама днесѢ вѢщаешь.

РекѢ сіе Одиссей: Евриклей взявѢ умывальницу, во первыхѢ налила воды спуденой, потомѢ теплой. Одиссей сѢдши при огнищѢ, обратился лицемѢ кѢ темному мѢсту, предразсуждая, дабы Евриклей пріявѢ за ногу не узрѢла язву ей свѢдомую, и тѢмѢ все

бы дѣло не открылося. Рабыня  
начавъ мыши скоро познала мѣ-  
сто язвы, кою нѣкогда содѣлалъ  
вепрь, поразивъ зубомъ идущаго  
Одиссея ко Автолику дѣду и къ  
сынамъ его, кой людей снабдевалъ  
пашьбою и клятвою; ибо все то  
ему низпосылалъ Ермій, коему онъ  
многія приносилъ отъ овновъ и коз-  
ловъ жершвы. Автоликъ нѣкогда  
пришедъ во Иѳаку, обрѣлъ ново-  
рожденнаго дщерию своею сына,  
кого Еврикля возставъ отъ ве-  
чери, и положивъ на свои колѣна,  
тако вѣщала: Мужественный Ав-  
толикъ! самъ ты нынѣ нареки  
имя сыну дщери твоея; ибо къ  
вождедѣнію многихъ онъ родился.

Автоликъ отвѣщала: Зятъ  
мой и дщерь да нарекутъ имя ему;  
ибо многимъ мужамъ и женамъ  
бывъ я на пути давалъ сіе имя:  
да наречется онъ Одиссей. Когда  
онъ пріидетъ въ отроческій воз-  
растъ, тогда да взыдетъ ко мнѣ

вѣ

въ Парнассѣ, гдѣ имѣю я многое  
 спяжаніе, отъ коего дамъ ему  
 всего обильно и отпущу въ домъ  
 радующася. По глаголу его при-  
 шелъ Одиссей, дабы пріяти дары.  
 Автоликъ съ сынами своими вос-  
 пріялъ его радостно; а жена его  
 Амфиѳея облобызала главу его и  
 очи. Тогда Автоликъ повелѣлъ  
 сынамъ своимъ заклаши пѣтильш-  
 наго вола и угошоваши вечерю.  
 Тако весь оный день до захожде-  
 нія солнца провождали въ пирше-  
 ствованіи; по томъ ко сну всѣ  
 отшли. Когда утренняя заря яви-  
 лася, сыны Автоликовы емлютъ  
 Одиссея на ловитву звѣрей со пса-  
 ми. Пришедъ они на гору Пар-  
 нассѣ пустили псовъ, да обоня-  
 ютъ слѣды звѣрей. Одиссей слѣ-  
 дуетъ купно съ ними, потрясая  
 острымъ копіемъ, и назирая всѣ  
 глубокіе вершины. Тамо въ нѣко-  
 торой густой дебри, которую ни-  
 же солнечныя лучи своимъ сіяні-  
 емъ



емъ проицали, ниже великій снѣгъ  
могъ пройти, токмо великое мно-  
жество низпаднаго отъ древесъ  
листвія всюду зримо было, лежалъ  
великій вепрь, кой услышавъ шумъ  
людей и лаяніе псовъ, изходитъ  
отъ лѣса, спрашно подбѣавъ твер-  
дые щетины на дебелой своей выѣ,  
отъ очей мецетъ огненное зрѣніе,  
и приближився останавливаетъ про-  
тивъ ихъ: тогда первый Одиссей на  
него съ копіемъ своимъ устремляетъ  
ся, желая испоргнуть животъ его;  
но звѣрь предваривъ уязвляетъ его  
въ ногу выше колѣна, изторгая зу-  
бомъ нарочитую часть плѣча, ко-  
сти повредить не возмогли. Одис-  
сей однако поражаетъ его въ дес-  
ное рамо, и остріе копія прохо-  
дитъ навывлетъ; вепрь падаетъ  
разпростертый на песокъ, животъ  
извергая. Послѣ сего сыны Авто-  
ликовы приступивъ ко Одиссею,  
многое щаніе о немъ имѣли; по  
нѣкѣими шептами старались удер-  
жать

жаши текущую кровь, то обвязывали рану. По семъ обратно въ домъ отходящъ, гдѣ Авшолікъ употребивъ многія труды, вскорѣ исцѣдилъ отъ болѣзни Одиссея; наконецъ наградивъ знаменитыми дарами, отпустили въ домъ радующаяся. Отецъ и матеръ узрѣвъ его здраваго возвратившася вельми возвеселилися, и вопрошали о его путешествіи. Одиссей извѣщая ихъ о всемъ по единому, показалъ и язву вепремъ нанесенную, которую тогда Евриклея познавъ, отъ изумленія опустила ногу, и уклонився на противную сторону пролила воду изъ лохани; внезапная радость и страхъ объяли душу ея; онѣмѣлъ языкъ во устахъ; послѣ пришедъ въ себя, тако вѣщаетъ: Тебя ли зрю, любезное чадо Одиссей? Какое не могла я познати тебя прежде, доколѣ всего не осязала? По семъ возрѣвъ на Пинелопу, хотѣла объявити о

М :

при-

присутствіи ея мужа; но царица тогда имѣла умъ и очи обращенныя на другое, по дѣйствию богини Паллады; Одиссей же тѣмъ временемъ возхищивъ Евриклею за горлань, и заградивъ уста ея речешъ: Питашельница! или ты хочещи погубити меня, коего сама сосцами твоими воздоила? Не сокрываюся уже предъ тобою; я есмь Одиссей, кой въ двадцатое лѣто, по претерпѣніи многихъ напастей, пришелъ во свою отчину; и когда открылъ о мнѣ богъ предъ тобою, молчи, да ни единъ человѣкъ услышитъ въ дому семъ, Вопреки же, когда не исполниши моего повелѣнія, внуши, что сотворю; когда Богъ поможетъ мнѣ воздати мечь всѣмъ женихамъ, и когда начну убивати прочихъ безчинствующихъ рабынь моихъ; тогда воистинну и тебя не пощажду, но убью непременно.

Чадо мое! Евриклея отвѣщала,  
извѣ-



извѣстенъ тебѣ твердый мой разумъ; сохраню все въ молчаніи, и пребуду аки камень или желѣзо. Когда Богъ смиритъ гордыхъ жениховъ твоими руками; тогда возвѣщу тебѣ и о рабыняхъ, кои творятъ дому твоему поношеніе, и суть развращенны.

Одиссей рекъ: Не требую, питательница! твоего извѣщенія; скоро и самъ познаю и уразумѣю о всѣхъ; ты же токмо храни молчаніе, прочія дѣла предоставивъ промыслу божескому.

Такъ они разглагодѣствовали. Посемъ Евриклей взявъ умывальницу, идетъ отъ чертога излиши воду. Одиссей скончавъ умовеніе, и умастився елеемъ, паки сѣлъ при огнищѣ, желая согрѣться, и язву покрылъ рубищемъ. Тогда Пинелопа приблизився къ нему начинаетъ:

Страннниче! уже приближается часъ къ отходу на ложе, зане-

сонъ и въ печали сущихъ объем-  
летъ. Что до меня; то Богъ по-  
слалъ на меня толикую напасть,  
что днемъ услаждаюсь, плача,  
воздыхая, сѣтуя и назирая дѣла  
своихъ рабынь; а нощію, когда  
сонъ всѣхъ преклонитъ, лежу на  
одрѣ пергаема будучи различны-  
ми помышленіями. Яко Аидона,  
дщерь Пиндареева, въ началѣ об-  
новляющіяся весны, сѣдя на зеле-  
ныхъ густыхъ древахъ, сладкій  
свой гласъ всюду разливаешь, при-  
зывая имя возлюбленнаго своего сы-  
на Ишила, отъ Зіеа царя рожден-  
наго, коего умертвила сама по  
заблужденію, обѣщавъ бывъ ярос-  
тію и неистовствомъ: тако и  
мое сердце сугубымъ мящется по-  
мышленіемъ, въ дому ли вкушъ съ  
сыномъ пребывая, и храниши спя-  
жаніе, почиая ложе возлюблен-  
наго супруга, и соблюдая славу на-  
рода; или посягнути избранному  
отъ Ахейнъ, кто множайшіе давъ

да-

дары, восхождѣ прїяти меня въ супружество; ибо доколѣ былъ сынъ мой младъ и несмысленъ, не можно было мнѣ оставити домъ и вступити въ бракъ; нынѣ же достигнувъ онъ совершеннаго возраста и разума, молишъ уже меня оставити домъ, гнѣваяся, что наслѣдіе его расточается женихами. Но оставя сіе, внуши мое сновидѣніе, и рассуди оное: Имѣю я въ дому своемъ двадесять гусей, кои отъ воды ядятъ всегда пшеницу, я же взирая на нихъ увеселяюся; но жду отъ горы летящаго орла, кой мещется съ выспри, и нападая каждому навью, всѣхъ поединому убиваетъ, и паки устремляется на воздухъ: я же во снѣ плакала и рыдала, и видѣла собравшихся окрестъ меня многихъ Ахейскихъ женъ ради моего утѣшенія; по семъ видѣла орла на кровѣ дому моего сѣдѣщаго, и гласъ ко мнѣ тако простираю-



щаго: Дерзай, дщи Икаріева! не сновидѣніе есть сіе, но самая истинна, которая сбудется. Подъ образомъ гусей разумѣй ты жениховъ твоихъ; я же, что былъ прежде орелъ, нынѣ есмь пришедшій мужъ твой къ тебѣ, Таковъ гласъ былъ орла; и вскорѣ послѣ того сладкій сонъ меня оставилъ. Но воспрянувъ отъ сна зрю въ самой истиннѣ гусей щеницу ядущихъ.

Одиссей отвѣщалъ: Царице! почто изъясняти сновидѣніе? Когда самъ Одиссей повѣдалъ тебѣ оное, какъ все содѣлаетъ, и како женахъ приближается день смерти и пагубы ихъ, и что ни единъ отъ нихъ оныя не избудетъ.

Странниче! Пинелопа речетъ ему паки, воистинну бывающъ сновидѣнія, кои предвѣщаютъ правду; и суть сновидѣнія, кои не сбываются; ибо двои суть враща  
сно-

сновидѣній; едины сотворены отъ  
роговъ; а другія отъ слонова  
кости. Кои отъ слоновыхъ врагъ  
изходящъ, сіи прелыцають наде-  
ждою, и тщетны суть слова ихъ:  
напротивъ того изходящіе отъ  
роговыхъ врагъ предвѣщаютъ ис-  
тинное. Но я мню, что мое сно-  
видѣніе не сими врагами изходитъ;  
да будетъ убо мнѣ и сыну моему  
пищина. Внуши мои слова: Сія  
поносная заря пришедъ на вѣки  
разлучитъ меня отъ дому Одис-  
сеева; зане хочу предложити под-  
вигъ женихамъ, да чрезъ двадес-  
ять колецъ натягши лукъ, спа-  
раются пустиши стрѣлу; кто  
окажетъ сіе искусство, въ коемъ  
Одиссей весьма силенъ былъ, за  
того выйду въ замужство, и вый-  
ду въ его чертоги; сей же домъ,  
всякимъ спяжаніемъ наполненный,  
въ коемъ я погубила младость  
свою, оставлю, и уповаю поне-  
узрѣти его въ сновидѣніи.

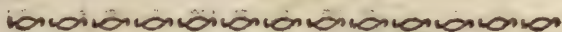
Ца.

Царице! мудрый Одиссей отвѣ-  
щаль ей, не предлагай нынѣ подвига  
сего женихамъ; ибо прїидетъ прежде  
сѣмо Одиссей, доколѣ женихи твои  
напрягутъ будутъ лукъ, и чрезъ  
всѣ кольца стрѣла ихъ пройдетъ.  
Мудрая Пинелона рекла ему: Воз-  
любленный странниче! когда хо-  
щи въ дому моемъ пребывать, и  
разглагольствїями своими утѣша-  
ти меня, воистинну не взыдетъ  
дреманїе на вѣжди мои; но не  
можно человѣку всегда пребыти  
безъ сна; ибо таковой жребїи  
всѣмъ намъ положили боги. Нынѣ  
убо взыду я въ чертогъ свой, и  
почїю на одрѣ, кой всегда моими  
слезами орошаю, отнелъ же возлю-  
бленный мой Одиссей отправился  
въ недостойную воспоминанїя Трою;  
и ты такожде повели себѣ уго-  
товати постелю или на земли,  
или одрѣ принести.

Сїе рекши отходитъ она въ  
чертогъ свой, и съ нею купно ея  
ра-



рабыни, куда вшедъ плакала о возлюбленномъ своемъ супругѣ Одиссеѣ, доколѣ божественная Паллада не излила на вѣжди ея дреманіе.



## ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

### ПѢСНЬ ДВАДЕСЯТАЯ.

#### Илѣилонѣ.

Одиссей уготовалъ себѣ постелью отъ мягкихъ кожъ, почилъ въ преднемъ чертогѣ, а Евринома возложила на него покровъ. Тамо славный мужъ лежалъ безъ сна, совѣщевая пагубу женихамъ. Но рабыни, имѣвшія прежде съ женихами порочную любовь, исходя отъ чертога царицына, воздвигли невоздержный смѣхъ, изъясняя велию радость. Одиссей помышлялъ, устремиться ли на нихъ, и каждой содѣлать смерть? Или остав-

павити. въ послѣднѣй разѣ любовь  
познаши съ женихами? Ибо сердце  
его досажденіемъ раздиралось, и бѣя  
въ перси тако единѣ вѣщаетъ:  
Претерпи мужественное сердце!  
Когда ты злѣйшее нѣчто пренесло  
въ день оный, въ кой не побѣдимый  
Киклопъ подалъ сильныхъ своихъ  
сопутниковъ: но ты пребыло то-  
гда дерзновенно, доколѣ мудрость  
не извела изъ пещеры. Тако рекъ  
въ своемъ помышленіи, и духъ его  
пребылъ терпѣливъ, вращаясь всю-  
ду мыслями, како прострети руки  
на жениховъ, числомъ многихъ

Тогда божественная Паллада,  
низшедъ отъ небесъ, воспріяла на  
себя образъ величественныя жены;  
и ставъ близъ главы его речетъ:  
Почто паки не спиши, паче всѣхъ  
смертныхъ злополучнѣйшій? Се  
домъ твой; се видѣлъ ты жену и  
сына, какого всякъ бы желалъ  
имѣти.

Му.

Мудрый Одиссей отвѣщалъ :  
 Великая въ богиняхъ дщи Діева !  
 Воистинну все сіе тако есть, какъ  
 ты рекла : но я помышляю нынѣ,  
 како простерти руки едину суще-  
 му противу множества жениховъ,  
 кои всегда пребываютъ неразлуч-  
 но : кромѣ сего и вѣдшее нѣчто  
 предлагаетъ мнѣ разумъ мой ; ко-  
 гда я по благоволенію Діа и тво-  
 ею помощію ихъ убью ; тогда камо  
 сокроюся отъ гнѣва народа ? О  
 семъ я помышляю нынѣ.

Злополучный ! божественная  
 Паллада рекла , или не вѣдаешь ,  
 что и смертный, надѣясь на дру-  
 гаго смертнаго , повинуется его  
 совѣту , и не имѣетъ толико по-  
 печенія ? Напротивъ того я нари-  
 цаюся богиня, и сохраняю тебя не-  
 опшступно во всѣхъ трудахъ тво-  
 ихъ. Откровенно реку тебѣ : ко-  
 гда и пятьдесятъ полковъ разно-  
 язычныхъ народовъ обидутъ насъ,  
 желая убиши ; воистинну возможе-  
 ши



ши отгнаши воловъ и пучныхъ овецъ ихъ. Но наслаждайся нынѣ сномъ: зане всю ночь проводиши безъ онаго болѣзни есть: о прочемъ же не пѣкися.

Сіе изрекши, изливаетъ сонъ на очи его; а сама отходитъ паки на Олимпъ пресвѣтлый. Когда Одиссей успокоился; тогда жена его Пинелопеа возставъ отъ сна, плакала сѣдя на своемъ ложѣ. Насытився сѣтованіемъ, приноситъ богинѣ Артемидѣ жалобу, сіе вѣщающая: Чистая и добродѣтельная дщерь Діева, богиня Артемида! ввергни въ перси мои острую стрѣлу твою, и изторгни помятый духъ отъ тѣла сего; или да восхитишь меня вихрь, и отнесешь на невѣдомыя спези, или да повергнешъ при исходящихъ волнующагося океана! какъ Пиндареевыхъ дщерей восхитили нѣкогда вѣтры, а родителей ихъ погубили боги, послѣ коихъ онѣ однѣ въ дому  
оста-

остались сиротами, но Афродита  
 питала ихъ сиромъ, медомъ и слад-  
 кимъ виномъ, Ира послала имъ кра-  
 соту паче всѣхъ женъ, и дарова-  
 ла разумъ, Артемида украсила ве-  
 личествомъ, а Паллада научила  
 хитродѣланію, женскимъ рукама  
 приличному; когда Афродита оп-  
 лучилася на Олимпъ, молиши громо-  
 мещущаго Діа, коему злополучіе  
 и благоденствіе смертныхъ всегда  
 есть свѣдомо; тѣмъ временемъ дѣвъ  
 оныхъ возхитили злбныя Аріи,  
 и предали ихъ въ работу не умо-  
 лимымъ Ериніямъ: тако да погу-  
 бятъ меня небесные боги, да снѣду  
 въ сѣни смертныя, и тамо узрю  
 возлюбленнаго моего Одиссея; не  
 хочу бо возвеселиши сердце инаго  
 худѣшаго мужа. Но всякая печаль  
 бываетъ удобопреносима, когда  
 человекъ днемъ воздыхаетъ и бо-  
 лѣзнуетъ, а ночи препровождаетъ  
 во снѣ, вся благая и злая преда-  
 ющемъ забвенію, когда внидетъ во

очи человѣку: мнѣ единой вредоносное безсоніе боги послали. Сію ночь видѣла я во снѣ нѣкоего возлежаща со мною мужа, кой во всемъ подобенъ Одиссею, на брань опшедшему; тогда возрадовалось мое сердце: ибо не уповала быти соню, но самой истиннѣ.

Такъ вѣщающей Пинелопѣ, явилася денница. Одиссей услышавъ гласъ вопіющія царицы, помыслилъ, что познавъ о немъ жена споймѣвъ рыдая надъ его главою. Скоро возхитивъ постелю положилъ на сѣдалищѣ, а воловію кожу изнесъ вонъ; потомъ воздѣвъ руки молился: Ошче Дій, и всѣ безсмертные! Когда я по вашему изволенію пришелъ въ мое отечество, да речетъ кто отъ воспрянувшихъ здѣсь людей благое слово, и да явится нѣкое отъ всеильнаго Дія знаменіе!

Такъ молящагося царя Одиссея услышалъ отецъ боговъ и чело-  
ловѣ.



ловѣковъ: абіе возгремѣлъ отъ пресвѣтлаго своего жилища. Возрадовался Одиссей. По семъ услышалъ гласъ жены мелющія муку въ жерновахъ, при коихъ двѣнадцать рабыни обращались, дѣлая пшеничную и ячменную муку, коя чувствуя изнемогшія свои силы, и остановивъ жерновный камень, тако вѣщаетъ: Ошче Дій! Ты единъ управленіи богами и смертными; ибо днесъ возгремѣлъ ты отъ чистаго и ни малѣйшія тучи не имѣющаго небесе, являя нѣкому изъ смертныхъ свое чудо; исполни убо мое слово, кое предъ тобою возглаголю: да будетъ сей послѣдній день, въ кой неистовые женихи моя царицы воспріимутъ желанное пиршество; зане всѣ уже мой силы отъ труда изнемогли ихъ ради: да будетъ имъ сія послѣдняя вечеря.

Одиссей услышавъ таковыя слова рабыни, паче возрадовался. Тѣмъ

временемъ прочія жены собрався въ домъ, великій огонь на огнищѣ воспалили.

Тилемахъ же возставъ отъ ложа облекся во одежды; возложивъ на рамо мечъ и обувся въ сапоги, пріемлетъ крѣпкое и острое копье; по семъ изшедъ изъ ложницы, и ставъ на прагъ тако вѣщаетъ ко Евриклеѣ: Довольно ли вы странника онаго почтили пищею и ложемъ? Или тако лежитъ въ небреженіи? Ибо мать моя хотя и разумна есть; но иннаго худшаго страннопришельца воспріемлетъ безразсудно со всякою милостію: а сему избранному не хочетъ воздати почтенія.

Престарѣлая Евриклея рекла: Любезное чадо! Не обвиняй всуе мать свою; ибо вина онъ пилъ колько хотѣлъ, и ялъ пищи колько душа желала; но когда возхотѣлъ почисти, тогда царица повелѣла угошоваши ложе. Однако онъ

онъ какъ злополучный и многобѣд-  
ственный стражникъ не спалъ на  
мягкой постелѣ, но лежалъ въ пред-  
дверіи на сырой воловѣй кожи; и  
мы на него шокмо покровъ возло-  
жили.

Тако рекла Еврикля. Тиле-  
махъ пріѣвъ копіе изходитъ на  
сонмъ къ мужественнымъ Ахея-  
намъ. Тѣмъ временемъ Еврикля,  
дая повелѣніе рабынямъ, вѣщаетъ  
тако: Идите скоро, окропите домъ,  
и угошуйте всякое украшеніе,  
положите на сѣдалищахъ разно-  
цвѣтные ковры, оприште всѣ спо-  
лы губками, очистите чаши и блю-  
да; инныя идите ко источнику, и  
принесите воду; ибо мню, что  
скоро и зѣло рано пріидутъ сѣмо-  
женихи; зане и для всѣхъ день сей  
есть праздничный. Тако рекла; и  
всѣ повинулися ея велѣнію. Два-  
десять рабынь пошли на источникъ  
для почерпнутія воды, прочія же  
всѣ трудились внутри дому. Между  
Н з тѣмъ



тѣмъ собралися женихи , пришли  
отъ источника и рабыни ; вскорѣ  
по семъ пришелъ и пастухъ , при-  
ведъ съ собою троихъ пучиѣйшихъ  
вепрей , и пустилъ ихъ во ограду  
пасшися ; узрѣвъ же Одиссея , вѣ-  
щаетъ къ нему тако : Спранниче!  
или и до днесь презираютьъ тебя  
въ дому семъ , и не воздаютьъ по-  
чтенія какъ и прежде ? Одиссей  
рекъ : Да воздадутъ мечь за та-  
ковое поношеніе сами боги , какое  
неправедные мужи творятъ мнѣ  
въ чуждемъ дому , не имѣя ни ма-  
лѣйшаго стыдѣнія.

Тако они разглагольствовали ;  
и се пришелъ другій пастухъ Ме-  
ланей , приведъ съ собою лучшихъ  
отъ всего стада козъ женихамъ  
на пиршество , коихъ привязалъ  
на дворѣ внутрь ограды ; и узрѣвъ  
Одиссея , паки начинаетъ его по-  
носиши : Несносный спранникъ ! ты  
и до днесь еще пребываеши въ дому  
семъ , творя сущимъ въ немъ ве-  
ликія

дикія огорченія? Но вижду, что не прежде отсюда изыдеши, доколѣ не испытаеши рукъ нашихъ; ибо безъ стыда скитаешися, прося здѣсь пищи: или не обрящеши въ другомъ мѣстѣ въ Ахеи пиршествъ?

Тако рекъ. Но Одиссей ничего не отвѣщалъ, шокмо покивавъ главою совѣщалъ пагубу. Наконецъ третій паспухъ идетъ Филипій, приведъ съ собою безплодную краву, и десять тучныхъ козъ. Сей увидѣвъ Одиссея, и приблизився ко Евмею, вопрошаетъ: кто есть сей странникъ, недавно въ домъ нашъ пришедшей? Отъ какого народа, и отъ какихъ родителевъ повѣдаетъ быти свое произхожденіе? Воиспину зрю его подобна тѣломъ владычествующу царю; но боги въ великую погружаютъ бездну злополучій странствующихъ людей, когда и на царей низпосылаютъ напасты.

Рекши и приближився ко Одиссею, глагоleshъ ему: Радуйся странный отче! Да возбобладаеши паки стяжаніемъ, коимъ наслаждадся прежде; ибо зрю тебя низверженнаго во многія напасти. Отче Дій! Нѣсть вредительнѣйшаго отъ боговъ, паче тебе единого; зане не милосердствуеши надъ людьми, отъ тебе рожденными, низвергая ихъ во всякія злоключенія. Не могу отъ слезъ я воздержатися, когда воспоминаю о Одиссеѣ; ибо мню, что онъ заблуждая въ чуждыхъ народахъ имѣетъ одежды раздранныя, [ежели живъ токмо еще обрѣщается.] Но когда низшелъ въ сѣни смертныя, увы любезнаго моего Одиссея, кой младаго меня сущаго еще взявъ отъ Кефалійскаго народа, послалъ на село пасти кравъ, безъ числа нынѣ умножающихся, кои чуждыми мужами поядаются, не взирая на сына его, ниже боя

ся



ся боговъ безсмертныхъ; но готовы, даже и все имѣніе отсутствующаго царя по себѣ раздѣлити. Многажды помышляя я отъищи съ сими кравами лучше въ чуждую страну, нежели здѣсь пребывая видѣти напасти; и уже давно бы отъ инаго высокоочтательнаго царя уклонился я; ежели бы не мнилъ, что возвратишися наки злополучный царь мой, кой всѣхъ неистовыхъ жениховъ аки прахъ разсыплеть.

Одиссей отвѣщалъ: Вижду, что ты мужу безумному не подобиши; ибо имѣши благій разумъ: сего ради кленуся тебѣ великою клятвою, да будетъ въ томъ свидѣтель самъ отецъ боговъ Дій, страннопріемный столъ и домъ, въ коемъ нынѣ пребываю, что тебѣ здѣсь сузу пріидетъ Одиссей въ домъ свой, и когда хочешь очами своими узрѣти поражаемыхъ смертію жениховъ, въ

И      дому

дому семъ нынѣ господствующимъ  
воистинну узриши.

Пастухъ рекъ ему: Спранни-  
че! О когдабы сіе слово твое ис-  
полнилося! Воистинну позналъ бы  
ты, како силы и руки мои ему  
бы послѣдовали. Тако и Евмей мо-  
лилъ боговъ о возвращеніи Одиссея.

О семъ они взаимно бесѣдова-  
ли. Между тѣмъ женихи пред-  
успрояли пагубу и смерть Тиле-  
маху. Сіе имъ соумышляющимъ,  
прилетѣлъ отъ лѣвыя спраны  
орелъ, держа въ рукахъ уловлен-  
ную голубицу; и тогда Амфиномъ  
къ прочимъ сопиршесшвенникамъ  
рекъ: Други мои! Воистину совѣ-  
щаніе наше о убійствѣ Тилемаха  
не исполнится; оставя убо сіе  
приступимъ къ пиршесшву. Тако  
рекъ Амфиномъ; и всѣмъ угодно  
было слово его. По семъ пришедъ  
въ домъ Одиссеевъ, верхнія оде-  
янія положили на сѣдалища. По-  
слѣ начали закалать козъ, овецъ,  
вепрей

вепрей и пучную краву. Скоро наконецъ угощевали трапезу. Тогда Тилемахъ посадилъ Одиссея внутрь чертога онаго на помостѣ, поставивъ предъ него небольшой столъ съ обильною пищею, и наполнивъ златую чашу виномъ, тако вѣщая: Спранниче! Здѣсь нынѣ сѣди со прочими мужами, насыщаяся пищею и пїя вино, koliko сердце твое возжелаетъ; досажденїя же и поношенїя жениховъ я отвращу отъ тебя своею рукою; зане домъ сей не есть общенародный, но царя Одиссея, въ коемъ я владыкою нарицаюся. Вы убо знаменитые юноши! Воздержите сердца ваши отъ поношенїя, и да ни какїй раздоръ и шумъ между вами не произыдетъ.

Сими словами Тилемаха всѣ зѣло огорчилися, кусая губы и удивляясь его дерзновенїю. По семъ Антиной вѣщаетъ ко своимъ собесѣдникамъ: Хотя и нестерпи-

мо



мо слово Тилемахово; но понесемъ, любезные други! Удивляюся, великимъ прецѣненіемъ онъ устрашаетъ, и жалѣю, что всесильный Дій не попустилъ намъ исполнити свое желаніе; тогда воистинну смирили бы гордость сего велерѣчиваго провозвѣстника.

Такъ рекъ Анпиной. Но Тилемахъ не взиралъ на слова его, тѣмъ временемъ провозвѣстники привели чрезъ градъ священную сточисленную жертву къ Аполлоновой сѣннолиственной дебри, гдѣ и прочія Ахеяне собралися. Посемъ угощавъ пиршество, еѣ веселіемъ совершали праздникъ новомѣсячія. Тогда и Одиссею положили равную часть; ибо тако повелѣлъ Тилемахъ. Но божественная Паллада не допускала жениховъ воздержатися отъ поношенія и строптивости языка, дабы вящше подвигнути сердце Одиссея ко ошмѣченію. Былъ нѣкто въ числѣ

слѣ жениховѣ мужѣ неистовый  
Ктисиппѣ, родомѣ изѣ острова  
Сама. Сей надѣяся на безчислен-  
ное стяжаніе своего отца, желалѣ  
пробрѣсти Пинелопу вѣ жену се-  
бѣ, и тогда сѣ превозношеніемѣ  
рекѣ кѣ прочимѣ женихамѣ тако:  
Внушите знаменитые юноши! Спран-  
никѣ сей хотя и имѣетѣ равную  
и достойную часть пищи; [ибо  
неправедно было бы обидѣти жре-  
біемѣ всякаго пришельца вѣ дому  
Тилемаха:] однако и я пощуся  
дати ему дарѣ угощенія, да и  
самѣ подастѣ его, кому восхо-  
щетѣ.

Сіе рекши емлетѣ отѣ кош-  
ницы кравію ногу, и всею силою  
мещетѣ на Одиссея. Но сей укло-  
нився избѣжалѣ пораженія. Тиле-  
махѣ яростно воззрѣвѣ на Кти-  
сиппа, вѣщаетѣ ему сѣ досажде-  
ніемѣ: Ктисиппѣ! Тебѣ же сіе по-  
лезнѣе, что не поразилѣ спран-  
ника; воистинну тогда пронзилѣ  
бы

бы я тебя копѣемъ моимъ, и  
отецъ вмѣсто брака сотворилъ бы  
тебѣ погребеніе. Сего ради да  
блюдется всякъ отънынѣ дѣлаши  
неприсвойныя досажденія въ дому  
моемъ; ибо самъ я нынѣ разумѣю  
и знаю, какъ благія, такъ и  
злыя дѣла. Прежде былъ я не  
смысленъ, и съ терпѣніемъ до-  
селѣ взиралъ на закланія овецъ:  
на истощаемое безъ пощады ви-  
но и на поядаемый хлѣбъ; ибо тру-  
дно есть удержати многихъ еди-  
ному. Престаните убо отъ всѣхъ  
злочинѣй. Воистинну вождельн-  
ице бы мнѣ умрети; [ибо желаете  
меня убити] нежели взираши  
всегда на шоль злодѣйскія поступ-  
ки, на біемыхъ странниковъ и на  
рабынь насилуемыхъ.

Всѣ молчали когда вѣщалъ  
сіе Тилемахъ. По прошествіи нѣ-  
коего времени Агелай, сынъ Да-  
маспоровъ, начинаетъ тако: Дру-  
ги мои! Недостойно есть гнѣва-  
тися,



тисся, или съ досажденіемъ отвѣ-  
щаши на праведно реченныя слова.  
Воздержитесь убо шворити обиды  
спраннымъ и рабамъ сущимъ въ  
дому Одиссея. Тилемаху же и ма-  
теръ его реку нѣкое кроткое сло-  
во, ежели угодно явится предъ  
ними: Доколѣ сердце ваше имѣло  
надежду видѣти возвращеніе въ  
домъ свой Одиссея, никто отъ  
насъ не желалъ пребывать въ до-  
мѣ семъ; но днесъ, когда всѣмъ  
откровенно и явно есть, что его  
нѣсть больше въ живыхъ; сего  
ради рцы матери швоей, да избе-  
ретъ себѣ мужа, кого восхощетъ,  
и кто множайшіе сдѣлаетъ ей да-  
ры. Тогда ты съ веселіемъ буде-  
ши наслаждаши наслѣдіемъ отца  
своего; а она отъидетъ соблюда-  
ши домъ инаго мужа.

Любезный Агелай! рекъ Тиле-  
махъ, кленуся діемъ и болѣзнь-  
ми отца моего, который мертвъ  
ли, или живъ заблуждаетъ въ от-  
да-

даленныхъ странахъ, кленуся, что не препятствую матери своей пріяти супружество; но паче совѣтую ей избрать себѣ мужа, какого восхощетъ сама: Я съ своей стороны дамъ ей многіе дары. Не хотящую же боюсь удалить изъ дому досадительнымъ словомъ; да не сотворитъ сего Богъ.

Такъ рекъ Тилемахъ: тогда божественная Паллада послала на жениховъ невоздержный смѣхъ, и помрачила разумъ ихъ; ибо они смѣялися принужденно, и аки чуждыми устами; окровавленные поядали мяса; очи наполнены были слезами, и сердца плачь предчувствовали.

И се прорицатель Феоклименъ вѣщаетъ къ нимъ: О злополучные! Откуда зло сіе на васъ низверглось! Зрю главы ваши, лице и стопы тьмою покровенныя; се слышу и рыданіе; ланиты ваши слезами орошаются; мрачныя тѣни стоятъ въ преддверіи; по всему дво-  
ру

ру заблуждаютъ мертвецы; отъ-  
крывается адъ во всей своей тьмѣ;  
солнце отъ небесъ сокрылося, и  
падетъ на васъ мгла смертонос-  
ная.

Тако рекши, подвигъ ихъ къ  
вѣщающему смѣху: и Евримахъ, сынъ  
Полиіевъ отвѣщаетъ: Други мои!  
Неистовствуетъ сей новопрішед-  
шей странникъ; скоро убо его вонъ  
изведите; зане свѣплый день но-  
щю нарицаетъ.

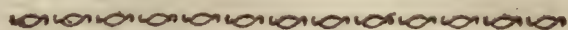
Евримахъ! отвѣщаль Оеокли-  
менъ, не требую я отъ тебя пу-  
теводителя; имѣю бо очи, уши и  
ноги, и разумъ мой не заблужда-  
етъ: съ сими сопутниками изыду  
отсюду; зане проразумѣваю при-  
ближающуюся вамъ пагубу, отъ  
коея никто не спасется, и ниже  
единъ кто избѣгнетъ изъ жени-  
ховъ, въ дому Одиссеевъ не пра-  
ведная творящихъ. Сіе рекши  
оставляетъ домъ царевъ, и отхо-  
дитъ къ Пирею, къ воспріятъ его  
Часть II. О СБ



ѣ радостію. Женихи взирая единѣ на другаго, паки начинають Тилемаха раздражати, швора посмѣянїе надѣ приходящими кѣ нему странннми; и нѣкто отѣ нихѣ сїе рекѣ: Воистинну никто толико не разумѣетѣ прїимати странныхѣ вѣ домѣ кѣ себѣ, колико ты, приведѣ нынѣ сѣ собою новаго и неизвѣстнаго пришельца, алчущаго пици, и жаждущаго вина; прудовѣ же не знающаго, и не имѣющаго крѣпости, но землю шокмо тягощящаго. Посемѣ и другїй возставѣ сказалѣ: Тилемахѣ! когда хоцеши, скоро послемѣ страннопришельцевѣ твоихѣ на кораблѣ вѣ Сикилійскую страну, гдѣ, какѣ уповаю, не малое они приобрѣшутѣ себѣ стяжанїе.

Сиде женихи шворили поношенїе. Но Тилемахѣ, не помышляя о безумїи ихѣ, взиралѣ шокмо на ошца своего, ожидая всегда повелѣнїя его кѣ вознесенїю рукѣ на  
 неистов-

неисповствующихъ жениховъ. Пинелопа сидя на уготованномъ ей сѣдалищѣ въ собраніи ищущихъ ее въ жену, каждое ихъ слово слышала. ---- Женихи хотя съ веселіемъ и безбоязненно поядали уготованныя на обѣдъ яствы; но вечера для нихъ будетъ самая горестнѣйшая, каковую богиня и Одиссей имъ уготовавъ вскорѣ предложатъ.



## ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

### ПѢСНЬ ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ.

Фи.

Царицѣ Пинелопѣ премудрая Паллада вдохнула въ умъ предложить женихамъ въ дому Одиссеевъ лукъ и чистое желѣзо въ подвиги, яко начало убійства. Возходитъ по лѣствицѣ въ горній свой чертогъ съ рабынями, гдѣ

О    а                    лежа-

лежали сокровища царскія, мѣль,  
злапо и крѣпкое желѣзо: тамо ле-  
жалъ и лукъ со многими смерто-  
носными стрѣлами, въ даръ дан-  
ными въ Лакедемонѣ Ифигомѣ, сы-  
номъ Евришовымъ, когда онъ срѣ-  
тился въ дому воинственнаго Ор-  
тилоха съ Одиссеемъ, кой тогда  
былъ въ Мессинѣ для полученія  
долгу, которымъ весь народъ Мес-  
синскій былъ ему обязанъ; ибо  
сїи мужи отгнали изъ Иеаки на  
корабляхъ триста овецъ съ пас-  
лухами, коихъ ради и послалъ  
его отецъ и прочіе старцы. А  
Ифигъ искалъ погибшихъ двана-  
десять кобылицъ, столько же ос-  
лицъ, ко всякимъ трудамъ из-  
ученныхъ. Но сїе самое вскорѣ на-  
несло ему смерть и пагубу; ибо  
Ираклій, сынъ не устрашаемаго Діа,  
по пришествіи Ифиговымъ въ домъ  
его, дружелюбно воспріявъ его,  
и предложивъ, яко спранному, пи-  
щу, убилъ послѣ, не устрашився  
ни



ни гласа боговъ, ниже стола стран-  
нопріемнаго, и коней удержалъ у  
себя. Онъ бывъ въ семъ путешест-  
віи, срѣтился съ Одиссемъ, и въ  
знакъ дружбы далъ ему оный  
лукъ, коимъ прежде пользовался  
великій Еритъ, и по смерти ос-  
тавилъ сыну своему. Напротивъ  
того Одиссей Ифиту далъ мечъ  
и копье въ знакъ будущаго дру-  
жескаго страннопріимства; но ко-  
имъ не могли взаимно почтими;  
зане добродѣтельный Ифитъ прі-  
ялъ смерть отъ рукъ Ираклія.  
Лукъ оный не былъ съ Одиссеемъ  
на брани; но въ воспоминаніе лю-  
безнаго друга, дома былъ остав-  
ленъ. Пинелопа пріявъ лукъ и  
шулъ стрѣлами наполненный сѣ-  
ла, и положивъ его на колѣнахъ  
плакала неутѣшно. По семъ по  
многомъ пролитіи слезъ, изхо-  
дитъ отшуду къ женихамъ, неся  
лукъ и шулъ, яко смерть гор-  
дыхъ мужей, и конечную ихъ па-  
О з гу-

губу: рабыни несли ковчегъ, въ  
коемъ лежали желѣзо и мѣдь, под-  
виги царя Одиссея. По томъ при-  
шедъ предъ жениховъ стала при-  
прагъ, имѣя на лицѣ шончайшій  
покровъ, гдѣ предстояли отъ  
обоихъ странъ ей рабыни, и та-  
ко начинается:

Виушите, гордые женихи! кои  
поносное дому сему шворите на-  
паденіе, ядя и пїя непрестанно  
въ ономъ, и не зря предъ собою  
царя моего, не могли доселѣ отъ  
обидъ и поношенія воздержатися:  
се лукъ и стрѣлы Одиссея! Кто  
убо напругши его пуститъ стрѣ-  
лу чрезъ всѣ дванадесять ко-  
ледъ, того нарекуся женою, и  
пойду съ нимъ совокупно оставя  
домъ сей, въ коемъ отъ младости  
своей обитала, имѣя всякое въ  
немъ обиліе; и мню, что воспомина-  
ну о немъ хотя въ сновидѣніи.

Сїе рекши повелѣла Евмею пред-  
ложить лукъ и желѣзо, кой воз-  
прі-

пріявѣ со слезами, положилъ на назначенномъ мѣстѣ; и паки началъ плакати взирая на лукъ царя своего.

Аншиной не преставаая отъ поношенія, вѣщаетъ тако: Не смысленные селяне, ежедневно щещу помышляющіе! Что тако проливаете слезы, умножая печаль въ сердцѣ царицы вашей, которая и безъ вашего досажденія всегда сокрушается о возлюбленномъ своемъ мужѣ? Но или ядите съ молчаніемъ, или изшедъ вонъ, гдѣ хотите, проливайте слезы; лукъ же оставите здѣсь для подвига женихамъ. Мню, что не обрящется ни единъ изъ насъ, кой бы напрягъ его; ибо нѣсть здѣсь чловѣкъ, каковъ былъ Одиссей; самъ я его видѣлъ; и хотя не смысленнъ былъ, но помню.

Сіе вѣщая устращалъ прочихъ жениховъ, самъ уповая на прящи лукъ, и сквозь всѣ кольца



пустиши стрѣлу, которая острѣе самъ онѣимѣлѣ ѣкусити отъ рукъ Одиссея, коего тогда не почиталѣ, и возмущалѣ всѣхъ своихъ совѣтниковъ.

По семъ Тидемахъ начинаетъ тако: Мужественные Ахейскіе юноши! Внушите что реку: Воистинну содѣлалъ меня великій Дій безумнымъ; что смѣюся и утѣшаюся по своему неразумію, когда мать моя, оставляя домъ сей, хотѣтъ посягнути за другаго мужа. Восстаните убо и совершите подвигъ, отъ матери моей царицы Пинелопы предложенъ; за не подобныя ей жены, какъ вы сами знаете, не обрѣтется, ниже въ Пилѣ, ниже въ Аргѣ, ниже въ Микинахъ, ниже во Ипирѣ и ниже въ самомъ Иѳакѣ. Но къ чему мнѣ тако превозносиши мать свою? Восстаните, и извиненіями своими не продолжайте времени, да узримъ всѣхъ мужество и крѣпость.

Но

Но прежде всѣхъ я испытаю лукъ сей, и когда напругши его пущу стрѣлу чрезъ всѣ кольца; тогда машеръ мой ко иному мужу не отѣидетъ.

Рекши сіе низлагаетъ отъ раменъ верхнюю одежду, и возлагаетъ на оныя мечъ. По семъ во-первыхъ постанавляетъ кольца, по ископанному прямо рву; по томъ осыпаетъ оныя землею; женихи взирая на сіе зѣло удивлялися, чего прежде никогда не видѣли. Тидемахъ сжавъ на помостѣ пріемлетъ лукъ, испытуетъ его твердость; трижды напругадъ шепиву его, и трижды оную опущалъ, не надѣяся на свои силы; въ четвертую крату воистинну напругъ бы; когда бы Одиссей, давъ ему тайный знакъ, не удержалъ отъ сего,

Тидемахъ положивъ лукъ на помостѣ вѣщаетъ тако: Други мои! Или я совершенныхъ достигнувъ дѣлъ, будучи немогущъ и

О ;                      безъ

Безсиленъ , или не уповая на младость свою , не дерзаю простерши рукъ сопротиву мужа , обиды мнѣ творящаго. Присупите убо вы , силами крѣпчайшіе меня , испытайте твердость лука , и тако скоро совершимъ подвигъ свой. Сіе рекши сѣлѣ паки на своемъ мѣстѣ.

Посемъ Аншиной къ своимъ собесѣдникомъ глаголетъ тако: Други мои ! Возстаните всѣ порядку отъ десныя страны , гдѣ вино подаютъ намъ виночерпій.

Тако рекъ Аншиной , и предъ всѣми угодно явилось слово его. Первой встаетъ Лѣодъ , сынъ Иноповъ , кой былъ у нихъ прорицателемъ , и кой прочихъ жениховъ за безумныя ихъ неистовства зѣло ненавидя сидѣлъ отъ всѣхъ отдаленнѣйшій. Сей ставъ на помостѣ испытуетъ лука ; но щедно упорствовавъ противъ твердости его , и изнемогши силами , тако вѣщаетъ : Знаменитые юноши ! Зрю ,  
что



что силы мои не вмѣщаютъ лука сего швердоси: да воспрїиметъ убо иный кто; ибо я уповаю, что лукъ сей многихъ и сильныхъ отъ насъ мужей лишитъ крѣпости и живота. Сего ради лучше есть умерши, нежели нарицааяся живыми, не приобрѣсти того, чего всякій день здѣсь пребывая ожидаемъ съ неизреченною радостію. Нынѣ хотя кто изъ васъ и уповаетъ въ сердцѣ своемъ пояши въ жену себѣ Пинелопу; но испытавъ лукъ, инную отъ Ахейскихъ женъ будетъ искать себѣ невѣсту.

Сіе рекши поставилъ лукъ на помостѣ, и отшелъ на свое мѣсто.

Анпиной слышавъ сіе съ досажденіемъ вѣщаетъ: Лїодѣ! како возмогъ ты изглаголати шоль поносно? Не могу слышати сего безъ великаго огорченія, что лукъ сей, коего ты единъ не напрягъ, лишитъ многихъ отъ насъ крѣпкихъ мужей силы и живота. Вѣдай убо, что

что матеръ твоя не родила тебя  
къ сему способнымъ; но прочіе  
судіи здѣсь юноши напругушъ его.  
Посемъ обратився къ пастуху Ме-  
ланею вѣщаетъ: Скоро вознали  
въ дому семъ огонь, и постановя  
сѣдалище принеси часть шука,  
да согрѣвшійся лукъ помажемъ,  
и испытавъ твердость его совер-  
шимъ подвигъ. Меланей скоро ис-  
полнилъ повелѣнное. Но и тако не  
напругли юноши лука сего; ибо у  
всѣхъ силы истощилися.

Аншиной токмо и Евримахъ  
бывъ паче всѣхъ крѣпчайшіе, сему  
не прикасались; но скоро оба исхо-  
дятъ отъ дома. За ними слѣдуетъ  
и Одиссей со двумя пастухами; и  
изшедъ въ двора, Одиссей вѣща-  
етъ къ пастухамъ тако: Любез-  
ные други! Сердце совѣщаетъ мнѣ  
нѣчто открыти предъ вами; ска-  
жите мнѣ, готовы ли вы быти по-  
мощниками Одиссею, когда бы его  
богъ внезапно поставилъ предъ ва-  
ми?

ми? Или паче желаете защищать жениховъ, нежели царя своего? Пастухъ Филипій рекъ: О когда бы отецъ боговъ совершилъ наше желаніе, и привелъ бы къ намъ Одиссея! Скоро позналъ бы ты крѣпость мою и дерзновеніе. Таковымъ образомъ и Евмей просилъ боговъ о возвращеніи въ домъ своего владыки. Одиссей познавъ истинное ихъ желаніе, паки вѣщаетъ: Се я между вами обрѣтаюсь царь вашъ Одиссей, кой по претерпѣніи многихъ напастей въ двадесятый годъ пришелъ въ землю опечесвленную; и я знаю, что вы токмо единые желали моего возвращенія; отъ прочихъ же рабовъ никто мнѣ не усердствуетъ. Сего ради повѣдаю вамъ истинну, когда богъ поможетъ мнѣ стерти рогъ жениховъ сихъ, обоимъ вамъ дамъ женъ, награжду обильнымъ спяжаніемъ, и созижду каждому особый домъ близъ моихъ чертоговъ; тогда будете



дете нарицатися мнѣ и Тилемаху  
 ближними и братіями. Но да вѣща-  
 шую вѣру имете, и познаете ис-  
 истинну словѣмоихъ, отккрыю предъ  
 вами явный знакъ; сїе рекши по-  
 казалъ имъ ногу, вѣщая: Зрите,  
 се язва она, которую нѣкогда  
 содѣлалъ мнѣ вепрь на горѣ Пар-  
 нассѣ бывшему на ловствѣ звѣрей  
 съ дѣтьми дѣда моего Автолика.  
 Евмей и Филиппій познавъ истинну,  
 объемятъ царя, лобзаютъ главу  
 и рамена его; равнымъ образомъ и  
 Одиссей облобызалъ главы и руки  
 ихъ. Плачущимъ имъ воистинну  
 ночь бы приближилася, когда бы  
 Одиссей не удержалъ ихъ тако  
 вѣщая: Престаните отъ слезъ и  
 рыданія, да не кто узрѣвъ насъ  
 плачущихъ возвѣститъ всѣмъ въ  
 дому сущимъ; но приутопившись  
 внидите въ домъ, шокмо не всѣ  
 совокупно; прежде вниду я; вы же  
 мало помедливъ за мною слѣдуй-  
 те: сїе вамъ да будетъ тамо зна-  
 ме-

иеніе : когда по требованію моему женихи невосхопшѣ мнѣ даши лука, тогда ты, любезный Евмей, взявъ его подаждь мнѣ въ руки; по семъ скоро повели заключиши двери, гдѣ обитаютъ рабыни: ежели кто услышитъ отъ рабовъ нашихъ стонъ, воздыханіе и нѣкій мятежъ, то да никто вонъ не извидетъ, но да пребываетъ на мѣстѣ, исполняя дѣла свои. А тебѣ, другъ мой Филишій! повелѣваю твердо заключиши врата дома нашего.

Рекши сіе входитъ въ сонмище жениховъ, и пришедъ сѣлъ на своемъ мѣстѣ. Вскорѣ явились Евмей и Филишій. Евримахъ же тогда держа лукъ, вращалъ его сюду и сюду, нагрѣвая шеплою огня; но никакъ не могъ напрясти, и тяжелыя испуская воздыханія, вѣщаетъ тако: Други мои! воистинну зѣло прискорбно есть всѣмъ намъ, не токмо брака ради, [ибо  
мно-

многія суть жены Ахейскія , какѣ во Иѣакѣ , такѣ и въ прочихъ градахъ; ] но паче всего , что много не достаесть силъ нашихъ къ напряженію лука , каковы были силы царя Одиссея: поношеніе и укоризна о семъ слышати по насъ будущимъ.

Евримахъ ! отвѣдалъ мужественный Антиной , не тако сіе будетъ ; и самъ сіе разумѣши : нынѣ въ народѣ есть праздникъ великаго Бога , кто убо въ сей день лукъ напрягаетъ ? Положите его , а кольца всѣ оставите пребывать тако ; ибо мию , что никто не похититъ ихъ . Ты же виночерпій подаждь намъ вина , да всякъ вкусивъ отъ него по своему желанію , оставитъ лукъ до иннаго времени . Меланѳію повелите заутра привести лучшихъ отъ всего стада козъ , да тучныя ихъ бедра принеши въ жертву царю Аполлону , паки испы-



пытаемъ лукъ, и совершимъ подвигъ.

Сіе рекъ; и всѣмъ угодно было слово его. Провозвѣстники подали женихамъ для умовенія рукъ воду, а рабы наполнивъ чашу виномъ, раздѣляли всѣмъ оное. Когда насытились, колико чье сердце желало; тогда Одиссей соплетая лествъ, тако рекъ предъ всѣми:

Знаменитые женихи царицы Пинелопы! внушите, что реку вамъ, паче же всѣхъ Евримаха и Антиноя молю: вы нынѣ оставили испытаніе лука въ честь праздника; повелите убо мнѣ дать лукъ оный, да купно съ вами испытаю крѣпость рукъ моихъ; и еще ли толико силъ имѣю, какъ прежде; или странствованіе и нищета изшребили оныя.

Тако рекъ; и всѣ вельми на него вознегодовали, бояся, да не напряжетъ лука, и шѣмъ содѣлаетъ всѣмъ посмѣяніе.

Часть II.

II

Анти-

Аншиной яростнымъ на него  
 возрѣвъ окомъ, речешъ: О злопо-  
 лучный странникъ! Нынѣ познаю  
 я, что иѣсть въ тебѣ ни малѣй-  
 шаго разума; ибо не любиши спо-  
 койно между нами иршествовати:  
 скажи, чего тебѣ не достаетъ? Ты  
 токмо слушаеши наши рѣчи и раз-  
 глагольствія, чего никакій стран-  
 ный нищій не творитъ. Вижду,  
 что вино тебя къ сему приводитъ;  
 ибо оно и другихъ многихъ тво-  
 ритъ безумными, кто пьетъ его  
 со излишествомъ. Вино и знаме-  
 нишному Кентавру Евритіону содѣ-  
 лало вредъ въ дому мужественна-  
 го Пиріеоя, къ Лапнеамъ шедше-  
 му; поелику многимъ пишемъ по-  
 мрачивъ разумъ свой, содѣлалъ  
 тамо великое безуміе; тогда силь-  
 ные ирои обьяпы бывъ сильнымъ  
 гнѣвомъ, извлекли его на дворъ, и  
 обрѣзали уши и ноздри. Таковымъ  
 образомъ отшелъ онъ отшуду, на-  
 казанъ бывъ за невоздержность въ  
 питіи:

питїи: тако и ты понесеши многїй вредъ, когда лукъ сей напряжеш; и мню, что нїединъ тогда не подастъ тебѣ въ дому семъ защищенїя; но вскорѣ отошлемъ тебя на корабль къ люпѣйшему царю Ехесту, откуда во вѣкъ не извидеши; яждь убо и пей здѣсь съ молчанїемъ, и съ лучшими мужами не швори распри.

Мудрая Пинелопа рекла ему: Антиной! Не праведно и не похвально есть творити обиды странникамъ, въ домъ Тилемаховъ входящимъ. Или ты уповаеши, что странникъ сей надѣяся на свои силы, когда напряжетъ лукъ, отоведетъ мя въ домъ и содѣлаетъ своею женою? Ниже ты надѣяся сего, ниже инный кто изъ васъ.

Мудрая царице Пинелопа! отвѣщалъ Евримахъ, никакъ мы сего не помышляемъ; но убѣгаемъ народныя молвы, дабы кто не сказалъ, что мужи безсильные и мало-



душные ищутъ пояси въ жену  
себѣ жену мужа крѣпкаго и бранно-  
носнаго; ибо не могли они напращи  
лука; спранный же нѣкто и нищій  
пришедъ безъ труда напргѣ и  
пустилъ стрѣлу чрезъ всѣ коль-  
ца. Тако будущъ глаголати въ  
народѣ, и намъ произойдетъ стыдъ  
и поношеніе.

Евримахъ! Пинелопа рекла,  
прилично ли знаменишымъ въ наро-  
дѣ мужамъ поядати чуждый хлѣбъ,  
и разпочати домъ ироя, великими  
дѣлами прославившагося? Но вы  
сами сѣе творите себѣ поношеніе.  
Спранникъ сей образомъ есть ве-  
личественъ, тѣломъ зраченъ и про-  
изхожденіе имѣетъ отъ рода зна-  
менишаго, дайте убо ему лукъ, да  
узримъ, [когда напряжетъ и воз-  
величитъ его славою Аполлонъ;]  
облеку въ добрыя одежды, дамъ  
ему сапоги, копіе и мечъ, и оп-  
ущу куда сердце его желаетъ.

Ти-

Тилемахъ посемъ вѣщаетъ къ  
Пинелопѣ: Возлюбленная мами!  
Нѣсть человѣкъ ниже во Иеакѣ,  
ниже во всей Илидской странѣ,  
кой бы не хотящаго мя могъ при-  
нудити, и хотящему возбранити.  
Я шокмо во всѣхъ Ахеянахъ имѣю  
власть и право даши лукъ, кому  
восхощу. Ты же вшедъ въ чертогъ  
свой исполняй дѣла, какія при-  
личны суть тебѣ, такожде рабы-  
нямъ повели, да со щаніемъ тво-  
ряшъ имъ порученное. О лукъ по-  
печеніе имѣши предослави мужамъ,  
паче всѣхъ мнѣ, коего власть боль-  
ше всѣхъ надъ домомъ симъ про-  
стирается.

Пинелопа слыша сѣе, въ изу-  
мленіи отходитъ во свой чертогъ,  
соблюдая мудрыя слова Тилемаха;  
и пришедъ паки начинается плака-  
ти о возлюбленномъ своемъ супру-  
гѣ, доколѣ божественная Паллада  
не излила на очи ея сладкаго дре-  
манія. Тогда Евмей пріявъ лукъ

несетъ къ Одиссею. Женихи узрѣвъ  
сѣе, воздвигли всѣ великій мятежъ,  
и нѣкто отъ нихъ рекъ: Несмы-  
сленный пастухъ! Камо несешь  
лукъ сей? Положи его здѣсь, да  
не вскорѣ разшерзаютъ тебя псы,  
тобою вскормленные,

Евмей убоявся преценія мно-  
гихъ мужей, паки положилъ лукъ  
на томъ же мѣстѣ. Отъ другія  
спраны Тилемахъ со гнѣвомъ возо-  
пилъ къ нему: Безумный! Почто  
слушаеши ихъ? Скоро подаждь  
мнѣ лукъ, да не поразивъ ты на  
село изждену. О когдабы я имѣлъ  
только силъ противу всѣхъ жени-  
ховъ сихъ, колико противу тебя  
имѣю; воистинну многихъ отсюда  
отпустилъ бы ищи въ дома ихъ  
сѣ пелалю; ибо всѣ шворятъ дѣла  
не праведныя.

Такъ рекъ Тилемахъ: женихи  
посмѣявся ему, прешали отъ гнѣ-  
ва. Евмей паки повинувся гласу  
Тилемаха, пріявъ лукъ принесъ  
къ



къ Одиссею, и положилъ при его  
ногахъ.

Тилемахъ тайно призвавъ Ев-  
риклею, и изведъ вонъ речешъ ей:  
Иди спѣшно, и во всемъ домѣ за-  
ключи двери и врата швердо. Еже-  
ли кто услышитъ спонъ, или воз-  
дыханіе, или нѣкій мятежъ, то  
да не изходитъ отъ мѣста своего;  
но да исполняетъ повелѣнное.

Такъ рекъ Тилемахъ; и абіе  
исполнено было его повелѣніе. Па-  
стухъ Филиппъ, изшедъ вонъ тай-  
но, и пришевши ко оградѣ, заклю-  
чилъ врата тамо, и узрѣвъ не да-  
лече лежащее сухое дебелие древо,  
укрѣпилъ паче симъ отверзстіе  
оныхъ. По семъ возвратився паки  
сѣлъ на своемъ мѣстѣ, со шцані-  
емъ взирая на Одиссея, кой тогда  
вращалъ сюду и сюду лукъ свой,  
испытуя, не повредили ли его черви  
во время столь долгаго отсутствія.  
Тогда отъ жениховъ нѣкто обра-  
тився къ ближнему рекъ: О коль

хитръ и искусенъ есть стрѣлецъ сей! Мню, что и въ дому его такіе же обрѣщаются луки; или хочетъ подобный сему содѣлати? Виждь, како вращаетъ его въ рукахъ своихъ пресмыкающійся странникъ. Инной сіе говорилъ: О когда бы всегда толико ему было пользы, колико нынѣ возможетъ лукъ сей наряди! Тако творили женихи посмѣяніе. Но Одиссей не взирая на ихъ рѣчи, соглядалъ твердость лука, и узрѣвъ его ни чемъ не поврежденнаго. Аки искусный пѣвецъ на новой цѣвницѣ удобно натягиваетъ струну; тако Одиссей безъ всякаго затрудненія десною рукою натягиваетъ тетиву лука, кошорая опущена бывъ отъ крѣпкихъ перстовъ издала звукъ, подобный гласу поющія ластовицы. Во всѣхъ женихахъ вострепетали сердца, и измѣнился цвѣтъ на ихъ лицахъ. Великій отецъ боговъ Дій, посылая ему благое знаменіе, возгремѣвъ отъ

отъ превыспреннихъ странъ. Одиссеи возрадовался сердцемъ, видя къ себѣ благоволеніе сильнѣйшаго изъ боговъ, пріемлетъ едину стрѣлу, лежавшую при столѣ, а прочія сокровенны были внутрь шула, возложивъ оную на шетиву, и напргши лукъ, пускаетъ десницею. Стрѣла неся свое остріе летитъ, и мгновенно проходитъ сквозь всѣ кольца, наченши отъ перваго даже до послѣдняго.

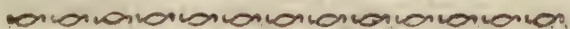
Посемъ тако рекъ къ Тилемаху: Виждь, се страннопришелецъ, пребывая въ дому твоемъ, не содѣлалъ тебѣ посмѣянія, ниже стрѣла отъ лука пущенная совратилася на страну отъ цѣли, ниже изнемогли руки отъ многошруднаго напряженія лука. Воистинну суть во мнѣ еще силы и крѣпость: не тако содѣлалось, какъ прежде женихи мною посмѣвались. Но уже время нынѣ уготовати вечерю симъ знаменимымъ Ахеянамъ, доколѣ

II 5 свѣтъ



свѣтъ есть; послѣ же насладимся  
пѣніемъ, слушая гласа цѣвницы:  
ибо сіе есть украшеніе веселыхъ  
пиршествъ.

Рекши тако, и возрѣвъ на Ти-  
лемаха помизаетъ очами; а сей по-  
знавъ хотѣніе отца, вскорѣ при-  
носитъ острый и тяжелый мечъ,  
и подаетъ въ руки Одиссею, и ко-  
піе пошановляетъ при сѣдалищѣ,  
потомъ и самъ въ бранное оружіе  
облекается.



## О МИРОВОЙ ОДИССЕИ

### ПѢСНЬ ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

Хи.

Одиссей для облегченія совокъ  
нѣкоторыя рубища отъ раменъ сво-  
ихъ, и абіе возшелъ на прагъ, дер-  
жа въ рукахъ лукъ и шуль на-  
полненный стрѣлами, кои скоро

изсыпавъ предъ своими ногами,  
 тако къ женихамъ вѣщаетъ: Храб-  
 рые юноши! Се невинный подвигъ  
 сей соверщенъ есть мною; нынѣ  
 паки хочу избрати другій пред-  
 метъ, каго цѣли никто доселѣ  
 не улучилъ: да пошлетъ убо Апол-  
 лонъ мнѣ славу свою. Рекши тако,  
 направляетъ мгновенно стрѣлу на  
 Антиноя, кой въ самое сѣе время  
 подбавляшашу приносилъ къ ушамъ  
 пиши вино отъ нея, смерть же на  
 мысль ему не всходила; ибо кто  
 могъ подумать, чтобы единъ дер-  
 знулъ съ столькимъ множествомъ  
 сражаться, и содѣлать смерто-  
 носное убійство? Одиссей пустивъ  
 стрѣлу поражаетъ его въ горшакъ;  
 остріе пролетаетъ сквозь выю,  
 падаетъ отъ рукъ чаша, падаетъ и  
 самъ державшій оную на помостѣ;  
 ручьемъ течетъ отъ ноздрей кровь  
 его, тренецетъ лежа на полу всѣ-  
 ми удами, ударяетъ ногами о зе-  
 млю, опровергаетъ столъ со всѣми  
 яства-

яствами, хлѣбъ и мяса валялся подъ ноги жениховъ, вино смѣшивается съ кровію. Прочіе юноши узрѣвъ знамениаго мужа падша мертва, всѣ возшумѣли, и возставъ отъ сѣдалищъ воздвигли велій мятежъ; мещутъ взоръ по всѣмъ стѣнамъ, но нигдѣ ни щита ни копія не обрѣтаютъ.

По семъ въ ярости возопили на Одиссея: Безумный странникъ! Тако ли пуцаеши стрѣлы и на мужей уже? Се приблизилася самому тебѣ лютая смерть; ибо ты умертвилъ паче всѣхъ Ахейскихъ юношей знаменитѣйшаго; сего ради и самъ поверженъ будеши пшицамъ на снѣденіе.

Тако вѣщая уповали, что убійство содѣлано имъ неумышленно; но того невоображали безумные, что всѣхъ не минувшая пагуба постигнуть долженствовала.

Одиссей воззрѣвъ яростнымъ окомъ, вѣщаетъ къ нимъ: О безсуд-



студные псы! Тако ли не уповали вы моего возвращенія отъ Троянскія страны въ домъ сей? Вы разпочали мое имѣніе, требовали жену въ супружество отъ живаго мужа, не бояся боговъ мщенія, ниже отъ людей поношенія. Сего ради всѣмъ вамъ нынѣ конецъ живота приближился.

Женихи слышаѣ сїе паче содрогнулись. Всякъ взиралъ, камо отъ люшья смерти избѣжати. Единъ Евримахъ рекъ: Когда ты воистинну пришелъ сѣмо царь Иѡакїйскій Одиссей, праведно есть слово твое о учиненныхъ нами тебѣ обидахъ; многія были наши злодѣянїя и въ домѣ и на селѣ; но тошѣ, кто всему былъ виновникъ, мертвъ уже лежишѣ. Знаменитый юноша Антиной желалъ приобрѣсти въ жену не токмо царицу Пинелопу, но помышлялъ и царство надъ Иѡакїйскимъ народомъ прїяти, содѣлавъ сыну твоему тай-

тайное убійство. Но всесильный Дій не благоволилъ желанію его исполниться. Се онъ предъ очами всѣхъ лежитъ поверженъ мертвъ; пощади убо насъ народъ твой. Мы тебѣ все, елико испостижили отъ дому твоего, возвратимъ со щаденіемъ; каждый отъ насъ приведетъ тебѣ двадесять воловъ; дадимъ обильно серебра и злата, сколько сердце твое возжелаетъ. Престани нынѣ отъ гнѣва и милосердствуй о насъ.

Одиссей возрѣвъ яростнымъ окомъ, отвѣщалъ: Евримахъ! Когда бы и все наслѣдіе опцевъ своихъ принесли ко мнѣ, и умножая умножили бы дары ваши, воистинну и тогда не престану отъ убійства, доколѣ всѣхъ васъ во адъ не низрину. Нынѣ вамъ два предложатъ пути, или сражаться, или бѣгствомъ спасатися; но мню, что ни одинъ отъ рукъ моихъ не избѣгнетъ.

Сіе рекъ Одиссей; и всѣхъ обѣ-  
ялъ ужасъ. По томъ Евримахъ об-  
ратився къ прочимъ своимъ дру-  
гамъ тако глаголетъ: Любезные  
собратія! Вѣдаю, что мужъ сей  
не вонметъ нашему моленію; но  
когда пріялъ лукъ и шудъ, стрѣ-  
ляти будетъ безъ пощады, до-  
колѣ не избіетъ всѣхъ насъ: сра-  
зимся убо и сами, извлекайте ме-  
чи, защищайтесь отъ стрѣлъ вмѣ-  
сто щитовъ столами, соберемся  
всѣ вкупѣ, устремимся соединен-  
но, изженемъ его отъ мѣста, со-  
крушимъ двери, извидѣмъ во градъ  
и вознесемъ тамо вопль; и тако  
въ послѣдній разъ пуститъ онъ  
свою стрѣлу.

Такъ вопія извлекаетъ мечъ  
обоюду острый, со страшнымъ шу-  
момъ устремляется на Одиссея.  
Одиссей пускаетъ въ него стрѣлу,  
поражаетъ его въ перси близъ со-  
ща, остріе стрѣлы проходитъ въ  
сердце, падаетъ отъ рукъ Еврима-  
ховыхъ



ховыхъ мечъ, опровергается столъ, проливается вода отъ чаши, отъ болѣзни сердечной бѣетъ онъ челомъ о землю, съ шумомъ соприкасаетъ сѣдалище, ногами его попираемое, и закрываетъ очи тьма вѣчная. Посемъ Амфиномъ сопротивъ Одиссея съ мечемъ меццется; но Тилемахъ предваривъ его поражаетъ копѣемъ между раменами, острѣе изходитъ на другую страну персей, падаетъ мужественный ирой со стукомъ на землю и бѣетъ оную. Тилемахъ оставляетъ вонзенное въ трупъ копѣе, бояся, да не поразитъ кто мечемъ во главу: и притекши спѣшно къ Одиссею речетъ: Оuche мой! Повели, да принесу тебѣ щитъ, два копія и шлемъ; и самъ облекшись въ броню, прикажу и двумъ пастухамъ пріяти оружіе.

Одиссей рекъ: Теки скоро, и исполни все сіе, доколѣ суть еще стрѣлы,

спрѣлы, да не проженушѣмя отѣ  
дверей, когда единѣ остануся.

Тилемахѣ повинуюся опцу,  
спѣшно идетѣ въ хранилище, гдѣ  
лежало оружіе, пріемлетѣ чешы-  
ре щита, осмѣ копій и чешыре  
шлема. Все сіе принеши скоро ко  
опцу, тамо прежде самѣ обле-  
кается въ мѣдяную броню; и па-  
стухи такожде облеклися во ору-  
жіе и стали окрестѣ Одиссея,  
кой доколѣ имѣлѣ спрѣлы, допо-  
лѣ каждою поражалѣ единаго отѣ  
нихѣ мужа, и падали всѣ другѣ  
за другомѣ. Наконецѣ по измеша-  
ніи спрѣлѣ, полагаетѣ лукѣ свой  
при стѣнѣ, укрываетѣ рамена свои  
щитомѣ, на главу шлемѣ возлага-  
етѣ, и пріемлетѣ въ руки два ко-  
пія мѣдяны. Были нѣкія враша,  
коими изходиши можно было на  
поле, сіи повелѣлѣ Одиссей Евмею  
стрещи со всякимѣ раченіемѣ. Аге-  
лай тогда къ прочимѣ женихамѣ  
рекѣ тако: Изѣидите скоро во вра-

Часть II.

Р

та,

та, и возвѣстите въ народѣ, да соберутся сѣмо; и тако противу воли мужѣ сей престанетѣ отѣ убійства.

Меланей отвѣщалѣ ему: Храбрый Агелай! Никакѣ не возможно сего содѣлати; зане всѣ изходы заключены крѣпко. Но лучше вамѣ принесу отѣ хранилища оружіе. Сіе сказавѣ возходитѣ по лѣствицѣ, гдѣ лежала броня ратная; и тамо взявѣ дванадесять щитовѣ, толико же копій и шлемовѣ, принесѣ все сіе кѣ женихамѣ. Тогда возпрепешали колѣна Одиссея, узрѣвшаго облекшихся ихѣ во оружіе, и копіями потрясающихѣ, кой тако вѣщаетѣ Тилемаху: Воистинну нѣкая отѣ рабынь, или самѣ Меланей, въ дому нашемѣ воздвизаютѣ на насѣ брань многотрудную.

Тилемахѣ рекѣ: Отче мой! Я сіе содѣлалѣ отѣ неразумія моего, что забылѣ двери чертога онаго  
заклю-



заклучиши, и оставилъ отъверзшій.  
Иди убо скоро, любезный Евмей!  
и крѣпко заклучи входъ оный; и  
виждь, кто сїе тако содѣваетъ?  
Отъ рабынь ли кто? Или Мелан-  
ей? Доколѣ сїе тако разглаголь-  
ствовали; пастухъ Меланей паки  
идетъ еще принести оружїе.

Евмей познавъ сїе къ Одиссею  
вѣщаетъ: Бранноносный мой царю!  
Се пагубный Меланей паки идетъ  
въ чертогъ оружїя ради. Рцы убо,  
убили ли его тамо, когда преодо-  
лѣю? Или привести къ тебѣ сѣ-  
мо, да отъ твоихъ рукъ прїиметъ  
достойное мщенїе за содѣянныя  
имъ въ дому твоемъ злодѣянїя?  
Одиссей отвѣщалъ: Я и Тилемахъ  
останемся здѣсь, дабы возбрани-  
ти исходъ женихамъ; вы же иди-  
те скоро, и связавъ ему руки и но-  
ги, подымитѣ къ столпу, да та-  
ко долго вися претерпитъ тяга-  
чайшія болѣзни.

Р а

Евмей

Евмей и Филистій отходятъ во хранилище, и тамо обрѣвши Меланейя оружіе собирающаго, спановаясь при входѣ тайно, да изымутъ его несущаго оное: и се злополучный, неся въ единой рукѣ древній Лаэртѣвъ щитъ, а въ другой шлемъ, емлется Евмеемъ и Филистіемъ, кои устремився на него и возхитивъ за власы вовлекли паки внутрь чертога, и тамо связали его, какъ повелѣлъ Одиссей. Евмей отходя съ посмѣяніемъ рекъ ему: Тако нынѣ Меланейя на мягкомъ семъ одрѣ провождай ночь; ибо прежде отъ тебя никогда не сокрывалася заря, когда приводилъ ты пучныхъ козъ для пожренія алчнымъ женихамъ.

По семъ заключивъ твердо входъ дверей, возвращаются къ Одиссею. Тогда божественная Паллада предстала ему во образѣ Меншора. Одиссей узрѣвъ богиню возрадовался, и тако вѣщаетъ: Возлюб-

любленный Меншоръ! Изжени опсуду всякое злодѣянїе, и возпомяни о другѣ твоємъ, и о всѣхъ благихъ, имъ содѣянныхъ. Тако рекъ онъ: отъ другія же страны женихи воздвигли прещенїе, и первый Агелай со гнѣвомъ вѣщаетъ:

Меншоръ! блюдися противу насъ сражашися и сихъ защищаши; ибо когда убїемъ Одиссея и сына его; воистинну и ты съ ними погибнешь, а стяжанїя оставшїяся послѣ васъ предадимъ разхищенїю; ниже сыновъ, ниже дочерей, ниже самую Пинедопу оставимъ пребывать во градѣ.

Тако рекшу ему, богиня Аѣинская раздраженнымъ сердцемъ вѣщаемъ ко Одиссею: Злополучный царю! Гдѣ прежднїя твои силы и крѣпость? Камо сокрылося мужество? Таколи ты нынѣ зришися дерзновенъ, какъ когда девять лѣтъ противу Троянъ за царицу Елену сражался непрестанно? Не



ты ли сокрушилъ многихъ храб-  
рыхъ мужей крѣпость? Не твоимъ  
ли совѣтомъ великій градъ Прѣ-  
мовъ сохренѣ? Какъ убо нынѣ при-  
шедъ во свое отечество, и видя  
предъ очами все смяжаніе, сихъ  
бесильныхъ мужей устрашаеши-  
ся? Но приближися ко мнѣ, и  
сповѣдайся, да узриши, како твои  
ко мнѣ благодаренія почитаетъ  
Меншоръ.

Такъ вѣдала богиня; но совер-  
шенной побѣды еще не послала,  
и испытывала мужество и крѣ-  
пость Одиссея и его сына. По-  
семъ отшедъ сѣла сопровивъ его  
на перекладѣ дому во образѣ ла-  
сшвицы. А жениховъ возбужда-  
ли къ сраженію, Агелай, Еври-  
номъ, Амфимедонтъ, Димонто-  
демъ, Пизандръ и Поливъ; ибо сіи  
крѣпчайшіе были паче всѣхъ въ  
живыхъ оставшихся, и живомъ  
своей защищавшихъ; прочіе же под-  
вер-

вержены смертоносному пораженію.

Агелай тако речешъ къ нимъ: Други мои! доколѣ сей мужъ будешъ тако неистовствовать? Се щеславный Меншоръ уже оставилъ его; они едины шокмо остались во дверяхъ: сего ради не всѣ совокупно бросайте копія, но пошдитесь во первыхъ поразити самаго царя. Когда послешъ намъ дѣй свою славу убить его; уже не столько останешся намъ попеченія о прочихъ.

Сіе ему рекшу, мешутъ всѣ на Одиссея копія свои. Но Аѳинская богиня всякое стремленіе содѣлала не дѣйствительнымъ: ибо инныя изъ нихъ вонзидися въ стѣну, инныя въ двери. И тако всѣ съ царемъ бышіе спаслися отъ пораженія. Тогда Одиссей тако вѣщалъ: Други мои! пошдимся и мы вергнути копія наши во множество ихъ: се уже они, къ усту-

Р 4

губле-

губленію своихъ злодѣяній, и насѣ  
покушаются изшребити. И тако  
всѣ четверо вергають на жени-  
ховъ копія; тогда Одиссеево вон-  
зается во Димоптолема, Тилема-  
хово сокрушаетъ Евріода, Евмеево  
поражаетъ Елаша, а Филишіево  
низлагаетъ Пизандра. Женихи те-  
кутъ во внутренняя дому. Но  
побѣдители извлеки ошѣ повер-  
женныхъ шруповъ копія, успрям-  
ляюся паки на все ихъ множе-  
ство. Женихи вшорично ставъ  
вкупѣ, мещуть на нихъ копія:  
однако и сіе тщетно ихъ было  
покушеніе: едино шокмо копіе Ам-  
фимедоншово стремленіемъ своимъ  
слегка повредило поверхность ру-  
ки у Тилемаха, такожде Ктисип-  
пово прикоснулося остріемъ мѣди-  
десному раму Евмея, но безъ ма-  
лѣйшаго уязвленія. Потомъ Одис-  
сей со своими мещетъ на нихъ ко-  
пія. Самъ онъ убиваетъ Еврида-  
манша, Тилемахъ поражаетъ Ам-  
фиме-



фимедонта, Евмей сокрушаетъ Полива, а Филиппъ низвергаетъ Кшиппа, и тако со превозношеніемъ къ нему глаголетъ: Сыне Поливерсовъ! нынѣ воздержися отъ строитивости языка своего и велерѣчія; се тебѣ воздаяніе за кравію ногу, которую ты подалъ царю моему.

Тѣмъ временемъ Одиссей низлагаетъ Агелая, Тилемахъ пронзаетъ Ліокрита посреда чрева, и остріе въ хребетъ излещаетъ.

Тогда божественная Паллада находяся на высотѣ вознесла щитъ свой: видя сіе всѣ женихи устрашились, и текутъ по разнымъ мѣстамъ разсѣянны, аки разбѣренныя во время жаркихъ и должайшихъ дней кравы.

Одиссей и Тилемахъ со двоими пастухами аки плотоядные орлы мещутся на малыхъ птицъ, не имѣющихъ ни силы сопротивитися, ни быстроты крилъ спасати-

ся бѣгствомъ; текутъ во слѣдъ жениховъ; всюду за ними устремляются; поражаютъ безъ разбору; страшное слышится стenanіе умерщвляемыхъ: весь помостъ наполняется теплою кровію. Люди притекши къ Одиссею объемлетъ его колѣна, и тако со смиреніемъ вѣщаетъ: Великодушный царю! вонми моему моленію, и воспріявъ слова мои, яви надо мною милосердіе; ибо мню, что ни одна отъ рабынь твоихъ не вознесетъ намя никакого зла и неправеднаго дѣла. Но когда видѣлъ я прочихъ жениховъ, обиды и неистовства творящихъ; всячески пѣдился ихъ воздержати; но мнѣ они не повиновались; сего ради достойное воспріяли наказаніе; я токмо между ими былъ прорицатель, и ни какого злочинія не содѣлалъ: когда убо за сѣе равно мертваго мя повертнеши; то какое воздаяніе будетъ за дѣла благія? Одиссей возрѣвъ на

на него гордымъ окомъ, рекъ: Когда ты нарицаешися прорицателемъ, воиспинну и ты желалъ, дабы погибъ день моего возвращенія; самъ же хотѣлъ пояши жену, и дѣшей отъ нее раждаши; сего ради не надѣся избѣгнути горькія смерти. Рекши сѣе подѣмлетъ мечъ убіеннаго Агелая, коимъ поражаетъ вскорѣ Ліода посреда выи: и тако падаетъ отъ раменъ глава его на песокъ.

Между тѣмъ Фимій пѣвецъ, кой всегда призыванъ былъ прошиву желанія къ женихамъ, стоялъ близъ дверей со своею цѣвницею, помышляя въ себѣ, сѣспи ли изшедъ изъ дому при жертвенникѣ великаго Дія, гдѣ Одиссей и Лаэртъ многія бедра приносили въ жертву, или притекши къ царю обѣяши его колѣна и просиши пощады. Послѣднее избравъ за лучшее, полагаетъ цѣвницу между чашею и сѣдалищемъ, и притекши къ Одиссею



сею обѣмлетъ его колѣна, и вѣщаетъ со смиреніемъ: Великодушный царю! молю тя, призри на мое моленіе, и сотвори милость со мною. Самъ ты воистинну разкаешися послѣ, когда убіеши невиннаго пѣвца, кой знаменитыхъ мужей и боговъ прославляетъ своимъ пѣніемъ; я самъ собою научился; но Богъ вдохнулъ мнѣ разумѣти все пѣніе; сего ради молю тя, не отъими главы моея. Самъ возлюбленный сынъ твой Тилемахъ возвѣститъ тебѣ, что я не похотѣнію моему приходилъ въ домъ твой, но по принужденію множайшихъ и сильнѣйшихъ мужей, по окончаніи пиршества, призыванъ бывъ для увеселенія пѣніемъ.

Тилемахъ посемъ вѣщаетъ къ Одиссею: Отче мой! воздержи руки твои отъ убійства; не умерщвляй пѣвца Фимія и сохрани животъ провозвѣстнику Медоншу, кой всегда во младенчествѣ моемъ имѣлъ

о мнѣ попеченіе , ежели не убилъ  
его или Филистій , или Евмей , или  
самъ ты съ нимъ сръблится.

Медонтъ абіе услышавъ гласъ  
Тилемаха , [ ибо лежалъ подъ сѣ-  
далищемъ покрытъ воловіею ко-  
жею , желая избѣгнути смерти ; ]  
возстаеъ опшуду , и пришекши  
къ Тилемаху , обѣмлетъ его ко-  
лѣна , тако вѣщая : Возлюбленный  
Тилемахъ ! Се я здѣсь есмь ! Молю  
тя , укроти гнѣвъ отца твоего ,  
да пощадитъ животъ мой и не по-  
губитъ яряся на прочихъ мужей ,  
кои разточали домъ его , тебя ни  
во что вѣняя .

Одиссей являя веселый видъ  
отвѣщалъ : Дерзай и не спрашися ;  
сынъ мой спасаетъ тя отъ смер-  
ти , и сохраняетъ животъ твой ,  
да познаеши самъ , и возвѣспиши  
прочимъ , что лучше благое , не-  
жели злое творити . Извидите убо  
отсюду съ пѣвцемъ Фиміемъ , и  
сѣди-

сѣдите на дворѣ до совершенія  
дѣла, какое мнѣ подобаетъ.

Рекшу тако Одиссею, они обое  
изшедъ во дворѣ, сѣли при олтарѣ  
Діевѣ, и всюду обращали взорѣ  
ожидаая убіенія. Тѣмъ временемъ  
Одиссей проходилъ между труна-  
ми мертвыхъ, созерцая, не со-  
крывается ли кто живой; но всѣхъ  
видитъ мертвыхъ лежащихъ и въ  
крови плавающихъ. Аки рыбы отъ  
моря ловцами на брегѣ извлеченныя,  
освѣщены бывъ лучами солнца, ле-  
жатъ на пескѣ мертвыя; тако  
женихи разпростерты и неподвиж-  
ны лежали на помостѣ.

По семъ Одиссей вѣщаетъ къ  
Тилемаху: Иди и призови пита-  
тельница Евриклею, да нѣкое ре-  
ку ей слово. Тилемахъ пришедъ  
къ ней говоритъ: Иди скоро къ  
ощу моему, да нѣчто отъ него  
услышиши. Евриклея возставъ  
абіе послѣдуетъ Тилемаху, и при-  
шедъ



шедъ обрѣтаетъ Одиссея между  
убіенными женихами. Аки левъ  
разтерзавъ тучнаго вола, и по-  
жравъ его идетъ чрезъ поле, имѣя  
челюсти свои и перси окровавленные,  
даже взоръ его спрашенъ: тако  
Одиссей сидѣлъ посреда мерт-  
выхъ труповъ, имѣя руки и ноги  
кровою обогранныя. Евриклея уз-  
рѣвъ мертвыя тѣла и текущую  
всюду кровь, возноситъ великое  
рыданіе; но Одиссей скоро возвра-  
тилъ ей сіе рекши: Любезная  
Евриклея! сокрый радость свою на  
сердцѣ, и не воздвизай гласа; ибо  
недостойно есть убійствомъ му-  
жей превозноситься. Судьба и опре-  
дѣленіе боговъ злыя ихъ дѣянія  
очистили моею рукою; зане ниже  
злому, ниже благому мужу, кой  
прійдетъ къ нимъ, не воздавали  
чести: сего ради за свое буйство  
пріяли поносное мщеніе. Повѣдай  
убо и изчисли днесь предо мною  
женъ, кои никого отъ домашнихъ  
моихъ

моихъ не почитали, и со женихами не исповсповали.

Чадо мое! Еврикляя отвѣщала, повѣдаю тебѣ всю истину: пятьдесятъ рабынь обрѣтается въ дому твоёмъ, коихъ мы обучили пряденію и тканію волны, и исполняти всякую работу; но отъ нихъ двѣнадцать вступили въ безстудныя дѣла, и ниже меня, ниже самую царицу Пинелопу не почитали. Тилемахъ недавно пришелъ въ такой возрастъ, но мать не допускала его имѣти надъ рабынями смотрѣніе. Но повели мнѣ взыти въ чертогъ, да возвѣщу о тебѣ женѣ твоей, коей нѣкій богъ послалъ крѣпкій сонъ.

Одиссей рекъ: Помедли еще возбуждаши Пинелопу; но иди и приведи съмо рабынь, кои до нынѣ шворили дѣла неподобныя.

Сіе рекшу Одиссею, Еврикляя абіе отходитъ исполнити повелѣніе царя, кой тѣмъ временемъ при-

призвавъ къ себѣ Тилемаха и обо-  
ихъ пастуховъ вѣщаетъ имъ: На-  
чните сѣи трупы износить отсюду  
вкупѣ съ рабынями; измойте всѣ сѣ-  
далища и столы водою, и отрите  
губками. Когда очистите домъ  
весь, изведите рабынь на дворъ и та-  
мо близъ отдаленныя ограды разсѣ-  
ките ихъ мѣчами, и изжогните  
отъ тѣлесъ ихъ души, да впредь  
никакого здѣсь неистовства не бу-  
детъ, каковое прежде съ жениха-  
ми имѣли.

Такъ вѣщающую Одиссею, вхо-  
дятъ рабыни и лѣютъ горестныя  
слезы. Изнесли они въпервыхъ трупы  
убіенныхъ, положивъ ихъ подъ  
крыльцомъ, по семъ омыли водою  
сѣдалища и столы, и отерли губ-  
ками: Тилемахъ со Евмеемъ и  
Филитіемъ тщательно очищали  
помостъ отъ крови умерщвлен-  
ныхъ, а рабыни нечистоту вонъ  
износили. По очищеніи всего дома  
изводятъ рабынь внутрь двора,

Часть II.

С

по



поставляють всѣхъ во единомъ  
мѣстѣ, откуда не возмо-  
жно имъ было никакo убѣжать.

Тогда пришедъ къ нимъ Тиле-  
махъ рекъ: Не хочу чистою смер-  
тію опѣяти животъ у сихъ без-  
спудныхъ, кои на главу мою и  
на главу матери-моея многія из-  
дывали поношенія.

Рекши сіе протягаетъ кора-  
бельное ужище отъ единого стол-  
па къ другому, и возвысилъ оное  
тако, дабы невозможно было но-  
гами земли прикоснуться; каждой  
возлагаетъ сило на шею, и всѣхъ  
въ верхъ подѣмлетъ. Тогда воз-  
трепешали злополучные ногами,  
но на краткое время. Посемъ из-  
водятъ на среду двора Меланейя,  
кoему отрѣзавъ носъ и уши по-  
вергли псамъ на сиѣденіе; ослѣк-  
ли такожде руки и ноги. Нако-  
нецъ совершивъ всѣ дѣло, и умывъ  
руки и ноги, къ Одиссею въ чер-  
тогъ возвращаются, кой вскорѣ  
по-

повелѣваетъ Евриклеѣ тако: При-  
неси ко мнѣ сѣру и огонь, да со-  
пворю въ дому куреніе; между  
тѣмъ ты иди, и призови ко мнѣ  
Пинелопу со всѣми рабынями. Ев-  
риклея рекла ему: Чадо мое! Все  
сѣе скоро исполню; токмо повели  
мнѣ прежде принести чистыя оде-  
жды, да облечешися во оныя; ибо  
въ сихъ рубищахъ обращаться те-  
бѣ не подобаетъ.

Прежде всего принеси мнѣ  
огнь, рекъ Одиссей. Евриклея по-  
винуваяся изволенію цареву, вскорѣ  
подала ему огонь и сѣру. Одиссей  
возставъ сотворилъ въ всемъ до-  
му великое куреніе. Евриклея тѣмъ  
временемъ идетъ повѣдати рабы-  
нямъ о возвращеніи царя своего,  
кои услышавъ о семъ текутъ  
спѣшно со свѣтильниками, и при-  
шедъ въ чертогъ, гдѣ пребывалъ  
Одиссей, всѣ съ великою радостію  
становятся окрестъ его, прино-  
сятъ поздравленіе, объемятъ и





домъ и все имѣніе распочали, сына твоего ни во что вѣняя.

Любезная питательница! отвѣщала ей Пинелопеа, воистинну нынѣ безумною тебя сотвориши боги, кои и зѣло мудраго могутъ содѣлати несмысленнымъ, и буйго премудрымъ: тако и твой разумъ они днесъ отъняли; прежде во всемъ ты была смысленна; почто сими словами огорчаеши паче болѣзненное мое сердце, и возбуждаеши отъ сладкаго сна, кой обѣмши слезящія непрестанно очи, всѣ уды мои связалъ крѣпко. Ибо никогда столь крѣпко я не спала, отнелѣже Одиссей отшелъ въ ненавистную мнѣ и не достойную воспоминанія Трою. Изъиди убо отсюду, и паки возвратися къ дѣлу своему. Воистинну скоро съ великимъ огорченіемъ изгнала бы отсюду другую отъ рабынь, когдабы она, прельщая симъ ложнымъ извѣщеніемъ, отъ сна меня возбудила. Но тебѣ

въ семъ старость вспомошество-  
етъ.

Любезная дщи! Евриклея рек-  
ла паки ей, не прельщаю тебя;  
но воистинну пришелъ Одиссей;  
воистинну возвратился онъ въ домъ  
свой. Одиссей есть оный стран-  
никъ, коего въ дому швоемъ всѣ  
презирали. Тилемахъ единъ давно  
зналъ уже о семъ, но отца свое-  
го мудростію скрывалъ отъ всѣхъ  
его прибытіе, ради наказанія гор-  
дыхъ жениховъ твоихъ за неистов-  
ство.

Пинелопя слышавъ сіе возра-  
довалася, и сскочивъ отъ одра,  
объемлетъ питательницу, и про-  
ливъ слезы отъ очей вѣщаетъ:  
Любезная Евриклея! Возвѣсти мнѣ  
правду, воистинну ли мужъ мой  
Одиссей пришелъ въ домъ свой? И  
како единъ будучи дерзнулъ про-  
стерти руку противу множества  
юношей, кои всегда совокупно въ  
домъ семъ пребывали?

Еври-

Евриклея отвѣщала: Не видѣла я, ниже слышала что либо; токмо слышала стenanіе умерщвленныхъ; ибoмы заключены были въ отдаленной храминѣ, и сидѣли въ великомъ страхѣ. Но когда сынъ швой, по повелѣнію отца своего, позвалъ меня, тогда обрѣла я Одиссея стоявшаго посреда мертвыхъ, кои всѣ, единъ близъ другаго на каменномъ помостѣ лежали. Ты сама тогда возрадуешься сердцемъ, когда узриши его, аки льва, обагренаго кровію. Нынѣ всѣ они лѣжатъ въкупѣ на дворѣ; а Одиссей великимъ огня куреніемъ очищаетъ домъ, повелѣвъ миѣ звать тебя къ себѣ. Гряди убо со мною, да оба обрадуете сердца свои; зане довольно уже претерпѣли вы великихъ горестей; днесъ же исполнилося ваше желаніе: возвратился владыка дому, обрѣлъ тебя и сына своего, и жениховъ содѣлавшихъ вамъ злая наказалъ всѣхъ смертію.



Любезная питательница, Пине-  
лопа рекла, премедли сею радостію  
превозносишися; ибо сама ты зна-  
еши, что Одиссея въ дому сѣмѣ  
всѣ воспріяли бы сѣ радостію, и  
паче всѣхъ сыну, рожденному отъ  
обоихъ насъ, Тилемаху явился бы  
онъ любезенъ. Но возвѣщеніе швое  
не есть праведно, какъ ты сказу-  
ешь. Воистинну нѣкто отъ боговъ,  
преогорчившися на дѣла и насиль-  
ственные обиды жениховъ, нака-  
залъ ихъ смертію; ибо никому  
они отъ смертныхъ не воздавали  
почести, ни злomu, ни благому,  
кто ни приходилъ сѣмо; сего ра-  
ди за неправду свою воспріяли  
мечь; Одиссей въ далекой стра-  
нѣ отъ Ахейскія земли погибши  
самъ отъялъ и день возвращенія.

Евриклея паки глаголетъ: Ча-  
до мое! Какое слово изшло днесъ  
изъ устъ твоихъ? Ты вѣщаеши,  
что мужъ твой никогда не возвра-  
тился въ домъ сей: неправедно  
сѣе,

се; онъ нынѣ сѣдитъ здѣсь предъ  
огнищемъ; сердце твое всегда есть  
неимовѣрно. Скажу убо тебѣ и яв-  
ственное знаменіе: Когда я умыва-  
ла его, тогда познала язву оную,  
которую нѣкогда нанесъ ему вепрь  
на горѣ Парнассѣ; и я въ то же  
время хотѣла о немъ тебѣ откры-  
ти; но онъ уста мои со гнѣвомъ  
заградилъ. Слѣдуй днесъ за мною;  
и когда я о Одиссѣѣ повѣдала  
ложь, смерти буду повинна.

Пинелопа отвѣщала: Возлюб-  
ленная Евриклея! Совѣты божіе и  
зѣло мудрому человѣку не удобно  
есть познати. Идемъ убо къ сы-  
ну, да узрю жениховъ убіенныхъ  
имужу ихъ умертвившаго.

Сіе рекши низходитъ опъ черпога многими помышленіями мяшущися : опдалече ли ставъ вопрошати мужа своего , или приближився главу и руки его облобызати.

Вшедъ убо во храмину, сѣла  
Съ со-

сопротивъ Одиссея при сіяніи огня близъ другія сѣбѣны. Одиссей сидѣлъ при столпѣ, имѣя очи долу поникшія, и ожидая, начнетъ ли великодушная жена съ нимъ разглагольствіе, видя предъ лицомъ своего мужа.

Она долгое время сидѣла въ молчаніи; ибо душа ея была объята великимъ изумленіемъ: иногда взирала на его лице, иногда не доумѣвала, видя въ гнусныя одежды облеченнаго.

Наконецъ Тилемахъ къ Пинелопѣ начинаетъ рѣчь: Возлюбленная мати! Почто толико жестоко-серда? Почто тако чуждаеши-ся отца моего? Сѣдши близъ его, ниже вступиши, или о чемъ испытаети? Воистинну ни какая жена не имѣетъ столь крѣпкаго сердца, что бы не рече чего либо мужу своему, кой по претерпѣніи многихъ бѣдъ, въ двадесятый годъ пришелъ во свою отечественную зем-



землю ; но сердце швое превозхо-  
дитъ швердось камня.

Пинелона рекла ему: Сынъ  
мой! душа во мнѣ изумденна пре-  
бываетъ, и не могу начати съ нимъ  
разглагольствія, ниже на лице его  
воззрѣти. Когда же праведно онъ  
Одиссей, и возвратился въ домъ  
свой ; всеконечно другъ друга по-  
знаемъ.

Тако рекла ; Одиссей осклабив-  
ся вѣщаетъ къ Тилемаху: Сыне !  
остави матеръ швою да искусишь  
меня, еда не лучше ли тогда ме-  
ня познаешь ; днесъ же, зане гну-  
сенъ есмь, и раздранныя на мнѣ  
одежды видишь, сего ради прези-  
раешь меня, и не хочешь пріяти  
за мужа своего. Но оставя сіе  
положимъ совѣтъ, како дѣлу на-  
шему благій конецъ дати ; ибо  
когда кто и единого убіетъ мужа,  
но не имѣетъ защитниковъ, бѣ-  
житъ оставляя сродниковъ и оше-  
чественную землю. Напротивъ то-

го мы избии многихъ, и знамени-  
тѣйшихъ во Иѣакѣ. Сего ради пове-  
лѣваю совѣшоватися другъ со дру-  
гомъ.

Тилемахъ рекъ ему: Ты самъ,  
любезный мой отче! о семъ пред-  
усматривай, зане слышалъ я, что  
ты премудрыми своими совѣтами  
превозшелъ всѣхъ земнородныхъ;  
мы готовы послѣдовать тебѣ, и  
колико силъ есть, не ошрекуюся  
отъ дерзновенія.

Одиссей отвѣщалъ: Открою  
тебѣ совѣтъ мой, кой зрится мнѣ  
полезнѣйшимъ: Впервыхъ умы-  
теся и облекитесь въ свѣшлыя  
одежды; тоже повелите и рабы-  
нямъ сотворити; по семъ да пред-  
шествуетъ намъ пѣвецъ со сво-  
ею цѣвницею и плясаніемъ, дабы  
идущіе по пуши, или окрестъ насъ  
обитающіе, услышавъ сіе помы-  
слили, что бракъ совершается.  
Сіе же будетъ сея ради вины, да  
не прежде разбидется слава по гра-  
ду

ду о убійствѣ жениховъ, доколѣ мы не изыдемъ на село наше, гдѣ и положимъ совѣтъ, какій посланъ будетъ отъ великаго Дія.

Такъ рекъ; и всѣ съ радостію исполнили повелѣніе царево. Во-первыхъ умывся облеклися въ свѣтлое одѣяніе; угошовалися и жены; но семъ пѣвецъ пріавъцѣвницу, во всѣхъ возбудилъ желаніе къ пѣнію и плясанію. Весь домъ возшумѣлъ отъ звука пляшущихъ и отъ гласа поющихъ мужей и женъ. Слышавшіе сіе внѣ дома тако разглагольствоваши: Во-истинну нѣкто отъ жениховъ поемлетъ въ жену себѣ царицу нашу, многими желанную: невѣрная! не похотѣла побѣди о домѣ перваго мужа до его возвращенія.

Такъ прочіе помышляли истиннаго дѣла не разумѣя. Тѣмъ временемъ домостроительница Евринома умыла Одиссея, и помазавъ еле-



елеемъ облекла въ свѣшлыя одежды: Паллада же излила на него благодать свою, возвративъ благолѣпіе, зрѣніе содѣлавъ величественнѣе, плу давъ тучность, и власы на главѣ украсивъ подобно цвѣту Іакинѣову. Аки человѣкъ, коего Ифестъ и Паллада научили совершаши многохипростныя дѣла, обливаетъ сребро златомъ; тако Аѳинская богиня излила Одиссею на главу и на рамена благодать свою, кой по изшествіи отъ бани подобенъ казался безсмертнымъ, и сѣдши на прежнее мѣсто прошивъ жены своей, тако къ ней начинается: Блаженная въ женахъ! Воистинну боги содѣлали сердце твое твердѣйшимъ паче всѣхъ женъ; ибо никакая жена толико великодушно не поступилабы при узрѣніи мужа, кой по претерпѣніи великихъ бѣдствій въ двадцатый годъ пришелъ бы въ страну отечественную. Но ты, питательница,

ница, уготовай мнѣ ложе, да поне  
единѣ почію; зане жена моя серд-  
цемѣ подобилсѣ швердоспи желѣза.

Великій мужѣ ! мудрая Пине-  
лопа рекла, ниже сама я превоз-  
ношусѣ, ниже тебя уничижаю, ни-  
же зѣло удивляюсѣ, шокмо знаю  
совершенно, какій ты былѣ от-  
ходя на кораблѣ своемѣ изѣ Иѣаки.  
Но ты Евриклея ! уготовай ему  
одрѣ, и положи мягкую постелю  
сѣ покровомѣ внутрь онаго черсто-  
га, кой отѣ него самаго устроенѣ.

Тако рекла искушая мужа.  
Но Одиссей раздраженѣ бывѣ сво-  
ею супружницею тако отѣщалѣ:  
Любезная жена ! Воистинну пора-  
зила ты сердце мое рекши сѣе.  
Кто положилѣ одрѣ мой на дру-  
гомѣ мѣстѣ ? Не удобно сѣе сотво-  
риши и вельми хитрому человѣку,  
развѣ единѣ шокмо Богѣ, а не отѣ  
человѣкѣ кто; зане веліе знаменіе  
положено тамо, кое никто инный,  
шокмо я поставилѣ. Внутрь огра-  
ды

ды было сѣннолиственное масличное дерево цвѣтущее и зеленое, белое аки столбъ. Тамо основалъ я брачный свой чертогъ, соорудивъ его отъ чистыхъ камней, устроивъ на немъ крѣпкій покровъ и положивъ швердыя двери; всѣ вѣтви древесныя отъ самаго кореня очищены; къ совершенному устроению чего употреблено мною всякое подобающее искусному древодѣлю орудіе; дерево сіе таковымъ содѣлано для того, чтобы были ему аки непоколебимому столпу; отсюда начиная, простирается одрѣмой, украшенный златомъ, серебромъ и слоновою костію, на коемъ послана багряная воловья кожа. Се тебѣ знаменіе! Не вѣдаю, тако ли и до днесь непоколебимо пребываетъ моя ложница? Или нѣкто отъ человѣкъ разрушилъ оную?

Тако рекъ; и Пинелопа познавъ истинно реченныя имъ признаки, абѣ вострепешала сердцемъ и душею;



шею; и проливая слезы, печешѢ  
кѢ мужу своему; простираешѢ  
руки на выю его; лобзаетѢ главу  
и лице его, и тако вѣщаетѢ: Воз-  
любленный Одиссей! молюся, да  
не огорчаешися на мя; зане и во-  
инныхѢ случаяхѢ паче прочихѢ  
человѣкѢ былѢ ты разуменѢ: но  
боги пославѢ намѢ напастѢ, не  
благоволили, да пребывая нераз-  
лучно, наслаждаемся младостию,  
и достигнемѢ старости. Не раз-  
дражайся убо, любезный супругѢ!  
и не гнѣвайся, что я вѢ началѢ  
узрѣвѢ ты не объяла тако; ибо  
сердце мое всегда спрашилося, да-  
бы кто пришедѢ, не прельстиль  
лестными словами: зане многіе со-  
плешаютѢ пагубныя ухищренія.  
Ниже сама Аргивская Елена, дщерь  
Діева, не полюбила бы иноплемен-  
ника, когда бы знала, что сыны  
Ахейскіе паки отведутѢ ее вѢ домѢ  
отечественный. Но БогѢ возбудилѢ  
вѢ сердцѢ ея сотворити дѣло не

подобное, отъявъ отъ сердца ея помышленіе о величайшемъ будущемъ бѣдствіи, которое и насъ постигло. Днесъ когда явныя знаки повѣдалъ ты мнѣ о ложѣ нашемъ, коего никакій человѣкъ не видѣлъ, токмо ты, я и единая рабыня Акторида, кою отецъ далъ мнѣ отходившей въ домъ твой, и которая хранила двери ложницы нашей, жестокое сердце мое преклоняеши къ вѣроятію.

Тако вѣщая подвигла Одиссея ко многимъ слезамъ, кой плакалъ радуясь, что имѣетъ жену пріятную и разумную. Аки когда Посидонъ вѣтромъ и волнами корабль сокрушитъ, и многіе тогда погибнутъ въ водахъ; а спасающіе животъ свой плаваніемъ радостными очами взираютъ на приближающуюся къ нимъ землю, на кою избѣжавъ отъ смерти съ веселіемъ выходятъ, имѣя многую окрестъ  
тѣла

тѣла прилипшую сланость : тако  
 Пинелона не ушомимыми очами взи-  
 рала на Одиссея, неотѣмля рукъ  
 отъ его выи. И войстинну во вза-  
 имномъ плачѣ ихъ явилася бы бо-  
 жественная заря, когда бы Деин-  
 ская богиня не продолжила пече-  
 ніе нощи, заключивъ златозарную  
 денницу въ океанѣ, и коней ея  
 свѣтъ носящихъ земнороднымъ  
 удержавъ отъ стремленія: Тогда  
 Одиссей вѣщаетъ къ супружницѣ  
 своей: Пинелона! еще не къ концу  
 всѣ наши подвиги приведены, но и  
 во грядущее время великій и не  
 удобъ сносимый трудъ предлежитъ,  
 кой однако подобаетъ мнѣ совер-  
 шити. Зане тако душа Тиресіева  
 мнѣ завѣщала въ день оный, когда  
 я низходилъ въ жилища адовы,  
 желая испытати о возвращеніи мо-  
 ихъ сопутниковъ и о своемъ соб-  
 ственномъ. Но любезная жена!  
 идемъ нынѣ въ ложницу нашу и  
 насладимся сладкимъ сномъ.



Пинелопя рекла ему: Когда бо-  
ги благоволили тебѣ прїиѣти въ домъ  
и опечесство, ложе всегда гошово  
будетъ, когда сердце твое воз-  
желаетъ. Но когда Богъ открылъ  
сердцу твоему подвигъ оный, и  
ты разумѣши его; повѣдай убо и  
мнѣ о немъ; ибо мню, что въ пред-  
будущее время услышу; но скоро  
познаши есть полезнѣйше.

Одиссей отвѣщалъ: Любезная  
супруга! что мя къ сему принуж-  
даеши? Повѣдаю и не сокрою отъ  
тебя ничего; но мню, что сердце  
твое не возрадуется о томъ, ни-  
же я самъ радуюся. Внуши: про-  
рицатель оный повелѣлъ мнѣ про-  
ходить многіе грады людскіе, имѣя  
въ рукѣ весло, доколѣ наконецъ не  
прїиду къ народамъ, кои не зна-  
ютъ моря, не ядятъ пищи съ со-  
лїю, ниже знаютъ что либо о ко-  
рабляхъ, веслахъ и крылахъ оныхъ.  
Онъ мнѣ повѣдалъ и знаменїе, кое

и тебѣ открою: когда узрю идущаго во срѣщеніе мнѣ другаго путешественника, которой узрѣвъ меня несущаго на рамяхъ весло скажетъ, что ты лопату на плечѣ носишь? Тогда повелѣлъ мнѣ водрузити гребло въ землю, и принести царю Посидону священную жертву, агнца, овна и вепря; по семъ отъити въ домъ, и тамо всѣмъ богамъ сотворити спочисленное приношеніе. Смерть же мнѣ пріидетъ отъ моря слабая, которая въ глубокую старость пришедшаго меня сразитъ; окрестные народы будутъ блаженны. Вся сія, какъ онъ мнѣ предъявилъ, сбудутся непременно.

Пинелопа рекла ему: Когда боги послышѣ тебѣ благоденственную старость, надежду имѣеши, что избѣжиши отъ всякимъ впредь злключеній.

Такъ Одиссей и Пинелопа разглагольствовали. Тѣмъ временемъ

Т

Еври-

Евринома со Евриклеею угошворяли имѣ одрѣ отъ мягкихъ ризъ при возженныхъ свѣцахъ. Пославъ оный, Евриклея отходитъ въ свою храмину, а Евринома, идущимъ имъ въ чертогъ предшествовала сосвѣщею, и препроводивъ ихъ паки возвратилася въ свое мѣсто. Одиссей и Пинелопѣя съ веселіемъ возходящъ на древнее ложе. Тилемахъ же съ пастухами окончивъ плясаніе, повелѣли преспасти отъ онаго и всѣмъ рабынямъ. И тако отходятъ всѣ почти. Одиссей съ супружницею насладився сномъ препровождали прочее время другъ со другомъ въ разглагольствіяхъ. Едина повѣдала, колико претерпѣла печали взирая на множество жениховъ, кои безъ пощады закалала воловъ и овецъ, и ненасытно виномъ упивались. Одиссей съ своей стороны возвѣстилъ все по ряду, колико нанесъ озлобленія людямъ, и колико самъ претерпѣлъ напастей.



стей. Пинелопа совниманіемъ слуша-  
 я возхищалася душою , и ниже  
 малѣйшій сонъ смѣжилъ ея вѣжди,  
 доколѣ всѣ не окончалъ. Началъ  
 онъ во первыхъ съ того , како ус-  
 мирилъ Киклоновъ , како пришелъ  
 въ тучную землю Лотофаговъ ;  
 что содѣлалъ ему Киклопъ , и ка-  
 ко отмстилъ ему за смерть своихъ  
 спутниковъ , безъ милосердія  
 онымъ пожранныхъ ; како пришелъ  
 къ царю Эолу , воспріявшему его  
 съ любовію и дружелюбно отпу-  
 стившему ; но судьба не благоволи-  
 ла пріиши во отечество , ибо же-  
 стокая буря восхитивъ далече  
 отнесла въ море ; по семъ како  
 пришелъ въ пристанище Лестриго-  
 новъ , кои всѣ корабли и всѣхъ его  
 спутниковъ погубили , токмо онъ  
 единъ на своемъ кораблѣ и бывшіе  
 на немъ избѣжали отъ смерти ;  
 повѣдалъ такожде о лести и ко-  
 варствѣ богини Кирки : како низ-  
 ходилъ въ жилища адовы вопроси-

ти душу Оивскаго Тиресія, гдѣ видѣлъ всѣхъ своихъ соуптниковъ и матеръ породившую и воспитавшую его; како слышалъ сладкіе гласы Сиринъ; како проходилъ морскіе камни, спрашную Харивду и и неумолимую Скилау, коя никогда людей безвредно не пропускаетъ; како соупники его убили солнечныхъ кравъ, и како за сіе злодѣяніе громомещущій Дій пламенною молнією поразилъ корабль его, и тамо въ морѣ погибли всѣ оставшіеся его соупники; единъ шокмо онъ плаваніемъ спасся отъ смерти; наконецъ како достигъ острова Огигійскаго, и тамо многое время обиталъ у нимфы Калипсы, которая желая его имѣти своимъ мужемъ, не отпускала отъ себя, угощала со тщаніемъ, обѣщалася учинити безсмертнымъ и никогда не старѣющимъ; но никакъ сердца его не могла преклонити; како отшуду по претерпѣнн

мно

многихъ напастей пришелъ къ  
Феакіанамъ, кои его отъ всего  
сердца почтили, и обильно на-  
градивъ златомъ, мѣдію и драги-  
ми одеждами, препроводили въ лю-  
безную землю опечесства. Когда  
сіе скончалъ послѣднее повѣство-  
ваніе, сладкій сонъ, вся попече-  
нія души прогоняющей, напалъ  
на его члены,

Аѣинская Паллада познавъ, что  
Одиссей насладился уже сладкимъ  
сномъ, денницу абіе воздвигла отъ  
океана, да несетъ свѣтъ смерт-  
нымъ. Тогда Одиссей возставъ  
отъ ложа вѣщаетъ женѣ своей:  
Пинелопя! довольно уже мы сномъ  
насладились и пренесли горестей;  
ты ожидая моего возвращенія,  
сердцемъ сокрушалася; а мнѣ Дій  
и прочіе боги путь къ возвраще-  
нію во отчизну препинали. Нынѣ  
убо ты храни смяжаніе, сущее  
въ дому нашемъ; овецъ же по-  
Т ъ жран-



жранныхъ женихами, ово самъ при-  
обрящу въ корысть, ово Ахеане  
воздадутъ, доколѣ всѣ стояла не  
наполнятся. Я днесъ отхожу на  
село, да узрю возлюбленнаго мо-  
его отца, кой непрестанно о мнѣ  
болѣзнуетъ. Внуши что реку  
тебѣ: се вскорѣ при возхожденіи  
солнца промчится слава по всему  
граду о убіеніи жениховъ; сего  
ради ты взыди въ горній чертогъ  
съ рабынями, сѣди тамо, ни на  
кого не взирай, ниже вопрошай о  
чемъ. Рекъ, и абіе облекшися во  
оружіе, повелѣлъ пріяти Тилема-  
ху и обоимъ пастырямъ брони.  
Вскорѣ всѣ вооружилися; и отверз-  
ши врата изходятъ, предшес-  
твующу Одиссею. Уже тогда свѣтъ  
осіялъ землю; но божественная  
Аеинская Паллада покрывъ ихъ  
мглою, вскорѣ извела въ градъ.

\*\*\*\*\*

## ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ  
И ПОСЛѢДНЯЯ.*Омега.*

ТѢмъ временемъ Киллинійскій  
Ермій взывалъ души умерщвлен-  
ныхъ мужей, имѣя въ рукѣ зла-  
тый жезлъ, коимъ смѣжаетъ очи  
людей, ихъ же хочетъ; и паки  
коихъ хочетъ отъ сна возбу-  
ждаетъ. Симъ онъ помавая пред-  
водителствовалъ; а онѣ за нимъ  
слѣдовали. Аки не топыри, издевая  
отъ глубины мрачныя пещеры,  
скрежещущъ и между собою сцѣ-  
пляющся: тако души шествовали  
за Ерміемъ соскрежешаніемъ близъ  
водъ океана, близъ бѣлаго камня,  
близъ солнцевымъ вратъ и сонли-  
ваго народа.

Вскорѣ приближився къ знач-  
ному полю, гдѣ обитали души  
ви-

видѣнія скорбящихъ, обрѣтаютъ  
 тамо души, Ахилла, Пафрокла,  
 Анпилоха и Эанта, кой по Ахил-  
 лѣ зракомъ и всѣмъ шѣломъ пре-  
 возходилъ Данаевъ. По семъ под-  
 ходитъ къ нимъ многими болѣзнь-  
 ми сраженная душа Агамемнона со  
 инными многими, кои въ дому  
 Эгисеевѣ одинакую смерть пріѣли.  
 И тогда душа Ахиллова начинаетъ  
 тако: Сыне Атреевъ! мы тебя на-  
 рицали паче всѣхъ ироевъ любез-  
 нѣйшимъ быти молчѣеносному Дію,  
 зане зѣло надъ многими и храбры-  
 ми владычествовалъ ты народами  
 во странѣ Троянской, гдѣ Ахеане  
 претерпѣли многія напаси. Къ  
 тебѣ ли убо первому должна была  
 смерть приступити, отъ коея ни  
 кто изъ рожденныхъ спастися не  
 можетъ? О когда бы ты при Трои  
 вкусилъ оную; тогда воистинну бы  
 всѣ Ахеане содѣлали тебѣ велико-  
 лѣпную гробницу, и шѣмъ сыну  
 своему въ предбудущія времена  
 при-



приобрѣлъ бы ты великую славу!  
Но судьба предуставила пожренну  
тебѣ быти злополучною смертію.

Душа Агамемнонова рекла на  
се: Храбрый Ахиллѣ, благопо-  
лучный сынѣ Пелеевѣ; ты окон-  
чалѣ живошѣ свой при облежаніи  
Трои, и лежалѣ на пескѣ распро-  
стертый, забывѣ коней правленіе;  
многіе тогда Трояне и избранные  
сыны Данайскіе окрестѣ тебя повер-  
жены лежали, убиты бывѣ на силь-  
ной рапи: мы же весь день сра-  
жались; и войстинну не прѣстали  
бы отѣ брани, когда бы громодер-  
жецѣ Дій не прекратилѣ бныя  
спрашною бурю. Тогда изнесли  
мы тебя отѣ мѣста сраженія къ  
кораблямѣ, и положивѣ на одрѣ  
омыли благолѣпное тѣло твое теп-  
лою водою и вонями помазали.  
Всѣ тогда проливали слезы власы  
свои остригши. Матерь извѣстив-  
ся о твоемѣ убіеніи, грядетѣ отѣ  
моря

моря съ прочими богинями, велій вопль испуская по морю. Тогда трепетъ объялъ всѣхъ Ахейнъ; и воистинну устремившися хотѣли шещи на корабли, если бы нѣкій премудрый въ совѣтахъ и во многихъ древностяхъ искусившейся старецъ не удержалъ ихъ тако вѣщая: Стойте Аргивяне, и не ужасайтесь сыны Данайскіе! Се матерь съ прочими богинями шествуетъ во срѣшеніе мертвому своему сыну.

Такъ рекъ, и всѣ страхъ отринули. Тогда окрестъ себя ставъ дщери морскаго старца, болѣзненно рыдаи, по семъ облекли въ неплѣнныя одежды; девять Мусъ, едина за другою сладкимъ гласомъ пѣли плачевныя пѣсни, и тѣмъ всѣхъ Аргивянъ возбудили къ плачу, такъ что ни единаго не обрѣлъ бы ты не испускающаго слезы. Седьмьнадесять дней и  
нощей

нощей плакали по тебѣ безсмерт-  
ные боги и земнородные; въ ось-  
мый же надесять предали тѣло  
швое огню, многихъ заклавъ туч-  
ныхъ овецъ и черныхъ кравъ.  
Предали тебя огню въ одѣянїи зна-  
менишомъ, умащенна многими во-  
нями и медомъ. Въ то время  
знашное количество ироевъ Ахей-  
скихъ, конниковъ и пѣшцевъ ок-  
рестъ горящаго костра стоявъ  
въ оружіи творили подвиги, отъ  
чего произшелъ зѣльный шумъ. По  
сожженїи костей твоихъ, собра-  
ли мы воупріе бѣлый пепелъ оныхъ  
во двоеное вино съ маслію, для  
коихъ матеръ твоя дала златый  
ковчегъ, даръ Дїониса, твореніе  
же знаменишаго Ифеста. Тамъ,  
банный Ахиллъ! лежишь твоей пе-  
пелъ купно съ костями Патрокла  
сына Менишїева: но кости Анти-  
лоха, коего ты паче всѣхъ раба-  
евъ по Патроклу почиталъ, особъ  
положены. На томъ мѣстѣ, гдѣ  
произ-



произходило твоего шѣла созже-  
 ніе, сооружена высокая и велико-  
 лѣпная гробница всѣмъ священ-  
 нымъ Аргивскимъ воинствомъ, да-  
 бы воѣ плавающіе по морю, кои  
 нынѣ сущь, и кои впредь будутъ,  
 отдалече могли оную видѣти. Ма-  
 терь по совершеніи моленія бо-  
 гамъ предложила подвиги, и за  
 оныя множайшія награжденія из-  
 браниѣйшимъ отъ Ахейнъ. Мно-  
 гажды бывалъ и при погребеніи  
 знаменитыхъ мужей и царей, и  
 видѣлъ, како препоясуются юно-  
 ши къ подвигамъ, и какія шво-  
 рятъ имъ воздаянія; но ни что въ  
 сравненіи оныхъ награжденій, ка-  
 ковыя представлены по тебѣ бо-  
 гиней Ѡешидою; зане вельми бо-  
 гамъ ты былъ любезенъ. Тако и  
 по смерти превознесенно есть твое  
 имя, и всегда и во всѣхъ языцѣхъ  
 велія о тебѣ гремѣти будетъ сла-  
 ва. Мнѣ же коя польза, что сра-  
 жался? Зане громомещущій Дій  
 при

при возвращенїи моемъ совѣщаѣ  
мнѣ поносную смерть отъ рукъ  
Эгисеа и пагубныя жены.

Тако они разглагольствоваѣ.  
И се грядетъ къ нимъ Аргоубійца  
Ермій, ведя съ собою души жени-  
ховъ, Одиссеемъ убіенныхъ. Ага-  
멤нонова тѣнь познавъ Амфиме-  
донша, сына Меланѳея, вѣдаетъ  
къ нему: Амфимедонтъ! что по-  
страдавъ пришли вы въ сію сѣнь  
смертную, при томъ всѣ избран-  
ны и равнолѣтны есте? Воистин-  
ну никто бы, избирая въ цѣломъ  
градѣ, не избралъ лучшихъ му-  
жей. Посидонъ ли жизнь у васъ  
отъялъ во время плаванія, воз-  
двигнувъ зѣлыя вѣтры и страш-  
ныя волны? Или не праведные му-  
жи, поражая стада воловъ и овецъ,  
отъяли и вашъ животъ? Или брань  
творя за градъ и за женъ вашихъ?  
Отвѣдай мнѣ вопрошающему тебя;  
ибо я нѣкогда угощенъ былъ то-  
бою. Помниши ли, когда я съ му-

жественнымъ Менелаемъ обиталъ въ дому вашемъ, пришедъ увѣщевати Одиссея, дабы купно съ нами отправился на Троянскую брань, по преклоненіи коего цылый мѣсяцъ мы плавали по морю?

Амфимедонтъ рекъ ему: Помню все сіе побою реченное, и повѣдаю тебѣ истинну, какая намъ смерть приключилась: всѣ мы желали получиши въ жену себѣ супружницу царя Одиссея Пинелопу, коя ниже отрицалася брака, ниже совершала оный, предусроя намъ смерть и люшую пагубу; на послѣдокъ соплела слѣдующее ухищреніе: постановивъ она станъ начала шкаши великое и тонкое платно, тако намъ рекши: Младые мои женихи! когда побѣдоносный Одиссей умеръ, потерпите ускоряти бракомъ, доколѣ не совершу одежду на погребеніе престарѣлому Лаэршу; ежели враждеб-



дебная смерть пресѣчетъ дни живоша его, дабы нѣкая отъ Ахеянокъ не поругалася мнѣ, узрѣвъ безъ одѣянiя лежаща того, кто многимъ въ жизни обладалъ стяжанiемъ.

Таковымъ ея словамъ сердца наши повинулися. Но она сотканное днемъ паки разрѣшала нощiю при горящихъ свѣтильникахъ. Тако лестъ сiя сокровенна пребывала три года. Наставшу четвертому лѣту, нѣкая отъ рабынь возвѣстила намъ о ея коварствѣ; и мы обрѣвши ее разрѣшающую тканiе, принудили вскорѣ посемъ прошивъ воли окончаши, кое измывъ послѣ показала намъ устроенное, солнечному сiянiю или лунѣ подобное. Тѣмъ временемъ не свѣдомо откуда и какiй духъ поставилъ на село Одиссея, гдѣ пастухъ обиталъ; туда пришелъ и сынъего Тилемахъ, возвратився изъ

Пила на кораблѣ. И тако положивъ совѣтъ о убійствѣ нашемъ, пришли во градъ; Тилемахъ первѣе, а Одиссей послѣ приведенъ бывъ пастухомъ во образѣ нищаго старца на посохѣ восклоняющагося, и въ толь гнусныя рубища облеченнаго, что ни единъ отъ насъ не могъ познати внезапнаго его пришествія; но всѣ мы шворили надъ нимъ поруганія, ово словами, ово удареніями: однако онъ всѣ досажденія долго сносилъ терпѣливо. Наконецъ, когда возбудилъ въ немъ премудрый Дій Эгіохъ дерзновеніе; тогда онъ съ Тилемахомъ избравъ крѣпкую броню положили въ чертогѣ, у кбего двери заключили твердо: послѣ повелѣлъ женѣ коварно предложить для подвига лукъ и желѣзо намъ злополучнымъ; но къ напряженію онаго всѣ наши силы были слабы. Когда пришелъ оный лукъ въ руки Одиссея; тогда всѣ мы жестокими пре-

шили

шили словами ему не касаться: единѣ токмо Тилемахѣ повелѣлъ ему даши. Одиссей прѣявъ лукѣ, напрягѣ его безѣ труда, и пустилъ желѣзо чрезѣ всѣ кольца; по семѣ возставѣ на помостѣ, извергѣ отѣ шула всѣ стрѣлы; и яростно возрѣвъ на насѣ мещетѣ едину въ насѣ, и поражаетѣ оною царя Антиноя, послѣди и всѣ смерть прѣемлемѣ, и падаемѣ во множествѣ. Но воистинну нѣкто отѣ боговѣ въ то время поборалѣ имѣ; зане и прочіе единомышленники послѣдую Одиссееву и Тилемахову мужеству, убивали насѣ дерзновенно: отѣ умерщвленія насѣ изходило всюду страшное стenanіе, по всему помосту кровь протекала. Тако, царю Агамемнонѣ! мы погибли. Тѣла же и доднесѣ еще не погребенны лежатѣ въ домѣ Одиссеевѣ; ибо никто о семѣ еще отѣ друзей нашихѣ не свѣдомѣ, кои бы раны омывъ отѣ

У :

кро-



крови, и возложивъ шѣла на одры, насъ оплакали; зане таково есть воздаяніе умершимъ.

Агамемнонова шѣнь рекла: Благополучный сынъ Лаэртсовъ, премудрый Одиссей! И тако ты смяжалъ жену съ великою добродѣтелію. Какъ благи были помышленія дщери Икаріевой, и какъ незабвенно было ей имя мужа Одиссея! Сего ради хвала о добродѣтели ея никогда не умолкнетъ; но боги содѣлаютъ земнороднымъ красную пѣснь въ честь мудрыхъ Пинелопы. Напротивъ того дщерь Тиндарова, совѣщевая пагубныя дѣла, убила дѣвственнаго своего мужа; память убо ея между людьми пребудетъ ненавистна и безславна для всѣхъ младыхъ женъ, хотя иная отъ нихъ будетъ и добродѣтельна.

Тако души разглагольствовали въ селеніяхъ адовыхъ. Одиссей и прочіе съ нимъ отъ града изшедшіе,

шіе, скоро достигли села, кое  
нѣкогда самъ Лаэртъ пріобрѣлъ  
своими трудами. Тамо былъ домъ  
со многими иными вишальщами,  
гдѣ обитали потребные слуги,  
со угожденіемъ ему работавшіе;  
тамо пребывала и престарѣлая Си-  
килійская жена, коя тщательное  
имѣла попеченіе о Лаэртѣ. Тогда  
Одиссей пастухамъ и сыну рекъ:  
Вы нынѣ идите въ домъ, и тамо  
лучшую ошъ свиней задавъ уго-  
товите трапезу; а я пойду иску-  
сими отца моего, еда познаетъ  
меня покое время отсутствовав-  
шаго.

Сіе рекши, военную броню вру-  
чаетъ слугамъ, кои вскорѣ въ домъ  
пришли. Одиссей приближився къ  
верхограду, и вошедъ въ оный,  
не обрѣтаетъ Долія, ни сыновъ  
его, ниже прочихъ рабовъ; но  
всѣ оплучилися для собранія  
хвастія для огражденія онаго:

единого токмо видѣтъ отца, дре-  
 во очищающаго, кой облеченъ былъ  
 въ раздранное рубище, листья его  
 обвязаны были вѣтхою воловѣю ко-  
 жею, дабы избѣжати уязвленій,  
 на рукахъ имѣлъ рукавицы къ за-  
 щитѣ отъ терній, на главѣ  
 былъ покровъ отъ козѣй кожи,  
 въ означеніе старости. Одиссей  
 узрѣвъ отца, старостію изможден-  
 наго и печалію сокрушеннаго, спалъ  
 подъ высокою грушею и пролилъ  
 слезы; послѣ думалъ, притечь ли  
 ко отцу, и облобызавъ его все  
 повѣдаши, како пришелъ во отчиз-  
 ну, или прежде вопросити его и  
 испытати. Тако помышляя при-  
 ближается къ Лаэрту, кой въ  
 то время окопывалъ корень, и  
 ставъ предъ нимъ вѣщаетъ: О стар-  
 че! воистинну великое имѣеши зна-  
 ніе и раченіе управляти верхогра-  
 домъ симъ: се ниже малѣйшее дре-  
 во, ниже смоковница, ниже лоза  
 виноградная, ниже масличина, ни-  
 же



же груша, ниже бразды зрящся  
 безъ призрачїя. Но скажу тебѣ  
 нѣчто, ты же не раздражися о  
 семъ: почто самъ о себѣ не ради-  
 ши, и въ глубокой старости на-  
 ходяся видиши не доброзраченъ,  
 ниже одѣянъ, какъ подобаетъ? Ибо  
 владыка сего стяжанїя не можетъ  
 тебя обличити за нерадѣніе. Но  
 образъ твой и величественный видъ  
 являютъ быти тебя не рабскаго  
 состоянїя; зане подобенъ еси ца-  
 рю, кой умываяся и насыщаяся  
 пищею почиваетъ великолѣпно;  
 ибо сіе есть обыкновеніе преста-  
 рѣлыхъ. Но повѣждь мнѣ истин-  
 ну, чїй ты рабъ, и чїй садъ на-  
 зираеши? Повѣдай и сіе, истинно ли  
 я обрѣтаюся во Иѳакѣ, какъ ска-  
 залъ мнѣ нѣкто срѣтившейся со  
 мною, не довольно разуменъ? Ибо  
 не смѣлъ онъ ниже отвѣщати,  
 ниже слушати словъ моихъ, какъ  
 я его вопрошалъ о другѣ моемъ,  
 еще ли въ живыхъ онъ обрѣщается,

или уже мертвъ и въ сѣни смерт-  
ней обрѣщается. О немъ и тебѣ  
я повѣдаю, ты же внуши: Нѣко-  
гда я во опечесствѣ моемъ воспрі-  
ялъ въ дому страннаго мужа къ  
намъ пришедшаго, [ибо до него  
ни единого у себя не видѣлъ я при-  
шельца;] кой повѣдалъ мнѣ, что  
родомъ изъ Иѳаки, сынъ Лаэрта  
сына Аркисіева, Я угостилъ его  
дружелюбно въ присутствіи мно-  
гихъ, и далъ ему страннопріемные  
дары, какія приличны, а имен-  
но: семь талантовъ чистаго зла-  
та, серебряную чашу, дванадесять  
ковровъ, придесять шесть раз-  
ныхъ одеждъ и чепырехъ благо-  
образныхъ женъ, коихъ самъ онъ  
возхотѣлъ избрати, и кои знали  
пристойныя ихъ полу рукодѣлія.

Престарѣлый Лаэртъ проливая  
слезы отвѣщалъ: Странниче! во-  
истинну та есть самая сія зем-  
ля, о коей вопрошаеши; но мужи  
не

не праведные и насильственники  
 обладаютъ ею. Данные же дары  
 шобою сущъ щедры; ибо когда бы  
 ты обрѣлъ того живаго во градѣ  
 семъ, воистинну со многимъ возда-  
 ніемъ и съ дружескимъ угощені-  
 емъ оппустилъ бы тебя. Но скажи  
 мнѣ истинну, коликій годъ идешь,  
 какъ ты угощалъ твоего друга, а  
 моего злополучнаго сына, коего да-  
 лече отъ опечесства, или въ морѣ ры-  
 бы пожрали, или на земли звѣрямъ  
 и птицамъ бысть въ разтерзаніе,  
 и коего ниже отецъ и мамень, по-  
 крывъ тѣло его, оплакали, ниже  
 мудрая жена Пинелопеа, положивъ  
 на одрѣ, и смѣживъ очи возлюб-  
 леннаго супруга, слезами оросила?  
 Ибо сіе есть воздаяніе мертвымъ.  
 Но повѣдай мнѣ: отъ какихъ на-  
 родовъ пришелецъ еси? Кой градъ  
 твой и кто родители? Гдѣ спалъ  
 корабль, привезшей тебя сюда?  
 Или купечествовати въ чуждемъ  
 корабль прибылъ съмо, и сопуш-  
 ники



ники твои, препроводивъ тебя, паки ялися плаванію?

Мудрый Одиссей рекъ ему: Похваляю тебѣ истинну; опечество мое естъ градъ Аливантъ, и обитаю тамо во знаменитомъ домѣ, сынъ есмь Афиданта царя, сына Полипимонова, а имя мнѣ Епиритъ. Принесенъ я въ страну сію по внезапному случаю, заблуждая отъ Сиканіи; корабль мой стоитъ близъ нѣкоего села далече отъ града; пятый годъ печешъ какъ я видѣлъ Одиссея, изъ моего опечества опшедшаго. Злополучный! воистинну идущу ему въ путь видны были отъ десныхъ страны благопредвѣщательныя пщицы; я радуясь о семъ предзнаменованіи отпустилъ его такожде веселящагося. Ибо сердца наши уповали еще насладитися взаимнымъ угощеніемъ и дружескими дарами.

Такъ рекъ; и се болѣзненный  
мракъ

мракъ покрылъ Лаэрта, кой взявъ обѣими руками песокъ, съ тяжкимъ воздыханіемъ посыпалъ онымъ сѣдую главу свою. Тогда поколебался Одиссей сердцемъ и смутился воздыханіемъ, зря отца своего снѣдаема печалію; потомъ мещется къ нему на выю, и тако вѣщаетъ: О возлюбленный отецъ! я самый потѣ есмь, о коемъ ты испытуеши, и кой въ двадесятый годъ пришелъ въ отечественную землю; престани убо отъ плача; зане подобаетъ мнѣ нѣчто рещи тебѣ и дѣломъ ускоряши: я убилъ въ дому нашемъ всѣхъ жениховъ, за зловредныя дѣла имъ опмщевая.

Лаэртъ отвѣщалъ ему: Когда ты сынъ мой возвратившейся въ домъ, скажи мнѣ нѣкое явное знаменіе, да увѣрюся.

Одиссей рекъ: Отецъ мой! се виждь язву оную, которую нѣкогда

гда содѣлалъ мнѣ вебрь на Парнассѣ, когда ты и почтенная мать, посылали меня ко Автолику отцу ея, дабы пріяти отъ него обѣщанные дары. Се такожде повѣдаю тебѣ и о древахъ, тобою мнѣ данныхъ, когда я во отроцествѣ слѣдовалъ за тобою въ вертоградъ семъ; ихъ ты мнѣ нарекъ и исчислилъ по единому; далъ ты мнѣ тринадесять грушъ, десять яблонь, чешыредесять смоковницъ, обѣщаяся впредь дать пятьдесятъ плодоносныхъ браздъ, гдѣ всякаго рода во свое время раждаются ягоды.

Тако рекъ. Тогда престарѣлый Лаэртъ содрогнулся сердцемъ и возшрепешалъ колѣнами, познавъ явныя знаменія, Одиссеемъ реченныя; мещетъ изнемогшія руки на возлюбленнаго своего сына, а Одиссей пріемлетъ отца почти бездыханна во свои объятія.

Ла-



Лаэртъ собравъ духъ, вѣща-  
етъ тако: Отче Дій! воистинну  
еще вы, бессмертные боги, обита-  
ете на Олимпѣ, когда безсуд-  
ныхъ мужей наказали за свои зло-  
чинія. Токмо днесъ смущаюся серд-  
цемъ, да не како всѣ Ахеяне при-  
пекутъ сѣмо, или пошлютъ о семъ  
возвѣсти въ Кефаллинскіе гра-  
ды.

Мудрый Одиссей отвѣщалъ:  
Возлюбленный отче! дерзай и не  
пекися о семъ; но паче идемъ въ  
домъ лежащій близъ верпограда;  
ибо я предпослалъ шуда Тилемаха  
и пастуховъ, дабы угощевали ско-  
ро намъ ястіе.

По семъ отходятъ въ домъ,  
гдѣ обрѣтають Тилемаха и пасту-  
ховъ сѣкущихъ мяса, и красное  
вино растворяющихъ. Тѣмъ вре-  
менемъ великодушнаго Лаэрта омы-  
ли водою, и помазавъ елеемъ, об-  
лекли въ чистое одѣяніе: Палла-  
да

да же Деинская представѣ солѣ-  
лала образѣ его величественнѣй-  
шимѣ. Одиссей узрѣвъ отца из-  
шедшаго отъ бани, аки нѣкоего  
отъ боговъ, удивился, и тако къ  
нему речешѣ: Отче мой! воистин-  
ну нѣкто отъ боговъ содѣлалъ  
лице твое благолѣпнѣйшимѣ и усугу-  
билъ величество.

Лаэртѣ рекъ: Отче Дій, Пал-  
лада и Аполлонѣ! О когда бы я  
былъ таковѣ, какъ плѣнилъ укрѣ-  
пленный градъ Нирикѣ, обладая  
Кефаллинскими берегами, воистин-  
ну вскорѣ неистовыхъ жениховѣ  
отъ дому нашего изгналъ бы, или  
сокрушилъ бы ихъ колѣна; во-  
истинну тогда бы ты возрадовалъ-  
ся душою.

Такъ они разглагольствоваша.  
По уголовленіи яшвъ сѣли всѣ  
по чину, и едва токмо присту-  
пили къ яденію, какъ входитъ  
престарѣлый Долій со своими сы-  
на-

нами, отъ дѣлѣ упрѣжденные,  
кои узрѣвъ царя своего и познавъ  
явно, спали во дверяхъ изумлен-  
ны. Одиссей воззавъ къ нимъ кроп-  
кимъ гласомъ речетъ: Преснани-  
ше удивлятися, приступите къ  
вечери; ибо давно уже желаемъ  
ясти, токмо васъ ожидали. Ста-  
рецъ простерши руки печетъ къ  
нему, а Одиссей пріавъ его лобза-  
етъ въ ланищу. Долій съ радо-  
стными возопилъ слезами: Возлю-  
бленный царю! уже мы и помыш-  
ляли преснали о твоемъ возвра-  
щеніи; но безсмертные привели  
тебя къ намъ по желанію сердецъ  
нашихъ; живи убо, и во вѣки ра-  
дуйся; да подадутъ тебѣ боги вся-  
кое благоденствіе! Но возвѣсти  
миѣ, уже ли знаетъ мудрая Пине-  
лопа о твоемъ пришествіи? Или  
пошлемъ сказать ей о тебѣ?

Старче! Одиссей стѣбѣвалъ,  
не пекися о семъ, Пинелопе уже  
Часть II. Ф свѣ.



свѣдома. Сіе рекши паки возсѣлѣ. Равнымъ образомъ и сыны Доля привѣтствовали царя, цѣловавъ его руки. Посемъ сѣли всѣ по ряду близъ своего отца. Тако всѣ вкупѣ вечеряли. Между тѣмъ по всему граду скоро изшла молва о избіеніи и смерти жениховъ. И се текутъ отовсюду со многимъ воздыханіемъ и шумомъ въ домъ Одиссеевъ, износятъ мертвыхъ и погребаютъ; бывшихъ изъ другихъ градовъ вдаютъ рыбалямъ для препровожденія каждаго въ домъ свой. По семъ съ сокрушенными сердцами собираются на сонмъ, гдѣ первый Евпиеей возсталъ; ибо не удобъ сносимая печаль объяла сердце его о смерти сына Антиноя, коего первѣе убилъ Одиссей, и проливая слезы, тако начинаетъ: Други мои! воистинну веліе преступленіе сотворилъ мужъ сей Ахейнамъ; первое отходя на брань взялъ многихъ и храбрыхъ мужей,  
по-

погубилъ ихъ тамо всѣхъ съ ко-  
раблями своими; нынѣ же возвра-  
тився единъ, предалъ смерти из-  
бранныхъ Кефаллинскихъ юношей.  
Предваримъ убо, да не утешетъ  
или въ Пилъ, или въ Елиду, гдѣ  
владычествуютъ Епеяне; идемъ,  
или послѣ непрестанно будемъ сиѣ-  
даться печалію; зане будетъ намъ  
поношеніе и отъ потомственныхъ  
народовъ, когда за смерть сыновъ  
своихъ и брѣній не сотворимъ от-  
мщенія; самая жизнь мнѣ будетъ  
ненавистна, и лучше желаю быти  
въ числѣ мертвыхъ, нежели сіе  
оставити. Воздвигнемся убо, да  
не ускорятъ они бѣгствомъ.

Скончавъ сіе проливалъ слезы,  
и сожалѣніе объяло всѣхъ Ахеянъ.  
Медонтъ же и пѣвецъ бывшіе въ  
дому Одиссея, и представъ въ со-  
браніе, тако Медонтъ посредѣ  
всѣхъ вѣщаетъ: Внемлите Иеакі-  
яне! мудрый Одиссей учинилъ дѣло  
Ф а сіе

сіе не безъ изволенія боговъ; ибо я самъ видѣлъ нѣкоего отъ безсмертныхъ при немъ стоящаго, во всемъ подобнаго Ментору; оный богъ иногда являлся предъ Одиссеемъ, побуждая его къ дерзновенію; то устремлялся иногда къ женихамъ, ихъ возжигая; и тако всѣ они пали мертвы.

Таковая ему глаголющу, на всѣхъ нападаетъ страхъ. Посемъ престарѣлый ирой Аливерсъ, сынъ Маспоровъ, тако начинается: Любезные Иѳакіѳяне! внимлите и мимъ глаголамъ: убійство сіе произошло отъ вашего небреженія; ибо вы не повиновались ниже мнѣ, ниже Ментору, дабы воздержати сыновъ своихъ отъ безумія, кои творили неправедныя обиды и всякія злочинія, разпочая сѣянїе, и не чтя жену мужа отъ всѣхъ Ахейнъ избраннаго, коего не уповали возвращенія. Да будетъ убо  
ша-



такo: повинитесь увѣщаніямъ моимъ; оставште начинаемый вами мятежъ, да не како пріиметъ кто-либо люшую смерть и по нехотѣнію.

Такo рекъ, и абіе большая часть крамольниковъ устремляющся въ дома съ великимъ шумомъ, и не пріявъ совѣща Алиеерсова, облакаются во оружіе, повинуются совѣщамъ Евпиеея, собираются предъ градомъ, и вскорѣ текутъ въ путь. Прочіе же всѣ во градъ остались. Евпиеей, бывъ предводителемъ, уповалъ отмстить за смерть сына своего; но судьба не благоволила и ему здраву въ домъ возвратиться; ибо куда стремился, пріялъ смерть тамо. Тѣмъ временемъ Аѳинская Паллада представъ предъ отцъ боговъ, сына Кронова, сицевѣащаетъ: Отче Дій, владыко господствующиxъ! повѣждь мнѣ, ка-

Ф 3

ко

ко совѣщеваетъ твое сердце? Воздвигнешь ли брань и убійство между симъ народомъ? Или послещи обоимъ странамъ согласіе?

Погоняяй облаки сынъ Кроновъ отвѣдалъ ей; Дщи моя! почто мя о семъ вопрошаеши? Не ты ли сама предположила совѣтъ, дабы Одиссей пришедъ въ домъ, жениховъ наказалъ? Твори убо, како хоцещи; я же тебѣ реку, како подобаетъ: когда Одиссей жениховъ наказалъ, да царствуетъ навсегда, положивъ вѣрные завѣты; а мы въ сердца людей о смерти сыновъ и братій вложимъ забвеніе; и тако всѣ пребудутъ во взаимномъ согласіи; богатство и любовь на нихъ обильно да изліется.

Такъ рекъ отецъ боговъ. Паллада же съ радостію низходитъ отъ высоты Олимпа. Одиссей съ домо-

домочадцы своими насытився пищею тако вѣщаетъ: Да изыдетъ кто отъ васъ и узритъ, не текупъ ли къ намъ мятежники. Сынъ Доліевъ изшедъ и славъ во врастахъ, зрѣтъ множество грядущихъ, вопіетъ тако къ Одиссею: Скоро вооружайтѣся, се приближилися. По семъ возставъ, каждый возлагаетъ броню; Одиссей съ двоими пастухами, Тилемахъ и шесть сыновъ Доліевыхъ вооружилися; приняли такожде оружіе Лаэртъ и Долій, украшенные сѣдинами и преспарѣлые ратники. Потомъ опшверзши врага изходятъ всѣ на поле, предшествующу Одиссею. И се скоро предстала къ нимъ Паллада дочь Діева во образѣ Меншора. Одиссей узрѣвъ богиню возрадовался, и тако къ Тилемаху вѣщаетъ: Любезный сынъ! нынѣ яви твое дерзновеніе приступивъ ко брани, гдѣ познаются храбрые мужи; не сотвори поношенія роду пред-



предковъ своихъ , кои по всей зем-  
ли прославились мужествомъ и  
крѣпостію.

Возлюбленный опче! Тилемахъ  
рекъ ему , узриши , когда желае-  
ши , что не содѣлаю посрамленія  
роду твоему , какъ ты вѣщаеши.  
Лаэртъ слыша сіе возрадовался,  
и тако глаголетъ: Милостивые  
боги! какій сей день? Воистинну  
зѣло веселюся. Се внукъ и сынъ  
творятъ прѣніе о храбрости.

Аѣинская Паллада представъ  
Лаэрту рекла: Сыне Аркисіевъ! со-  
творивъ моленіе отцу боговъ Дію и  
Палладѣ его дщери , скоро вознеси  
копье твое и вергни оное. Тако  
вѣщая вдохнула крѣпость. Лаэртъ  
принесши мольбу мечетъ копье  
и поражаетъ Евпиея въ чело, ко-  
его не защитилъ даже швердый  
шлемъ; но остріе копья прохо-  
дитъ сквозь кость; противникъ  
падаетъ со звукомъ отъ брони

возгремѣвшей. Одиссей и сынъ его  
мещущся на прочихъ крамольни-  
ковъ, мечами и копїями поражая.  
Тогда воистинну всѣ бы погибли,  
и ни единъ бы въ домъ не возвра-  
тился; когда бы Паллада не воз-  
держала всѣхъ, велѣимъ возопивъ  
гласомъ: Престаните отъ брани,  
и скоро разѣидитесь безъ проли-  
тія крови.

Тако вѣщающей богинѣ, объ-  
емлетъ всѣхъ ужасъ; и отъ гласа  
ея всѣ повергнувъ оружіе на зе-  
млю, текутъ ко граду животъ  
свой спасая. Одиссей же страшно  
возопивъ мещется во слѣдъ бѣгу-  
щихъ, аки орелъ высокопарящій;  
но всесильный Дій мещетъ предъ  
лицемъ дщери своя Паллады па-  
лящую молнію, коя абіе ко Одис-  
сею тако вѣщаетъ: Сынъ Лаэртовъ!  
воздержися, и прекрати запаленіе  
брани, да не преогорчится на ты  
громомещущій отецъ боговъ Дій.  
Тако

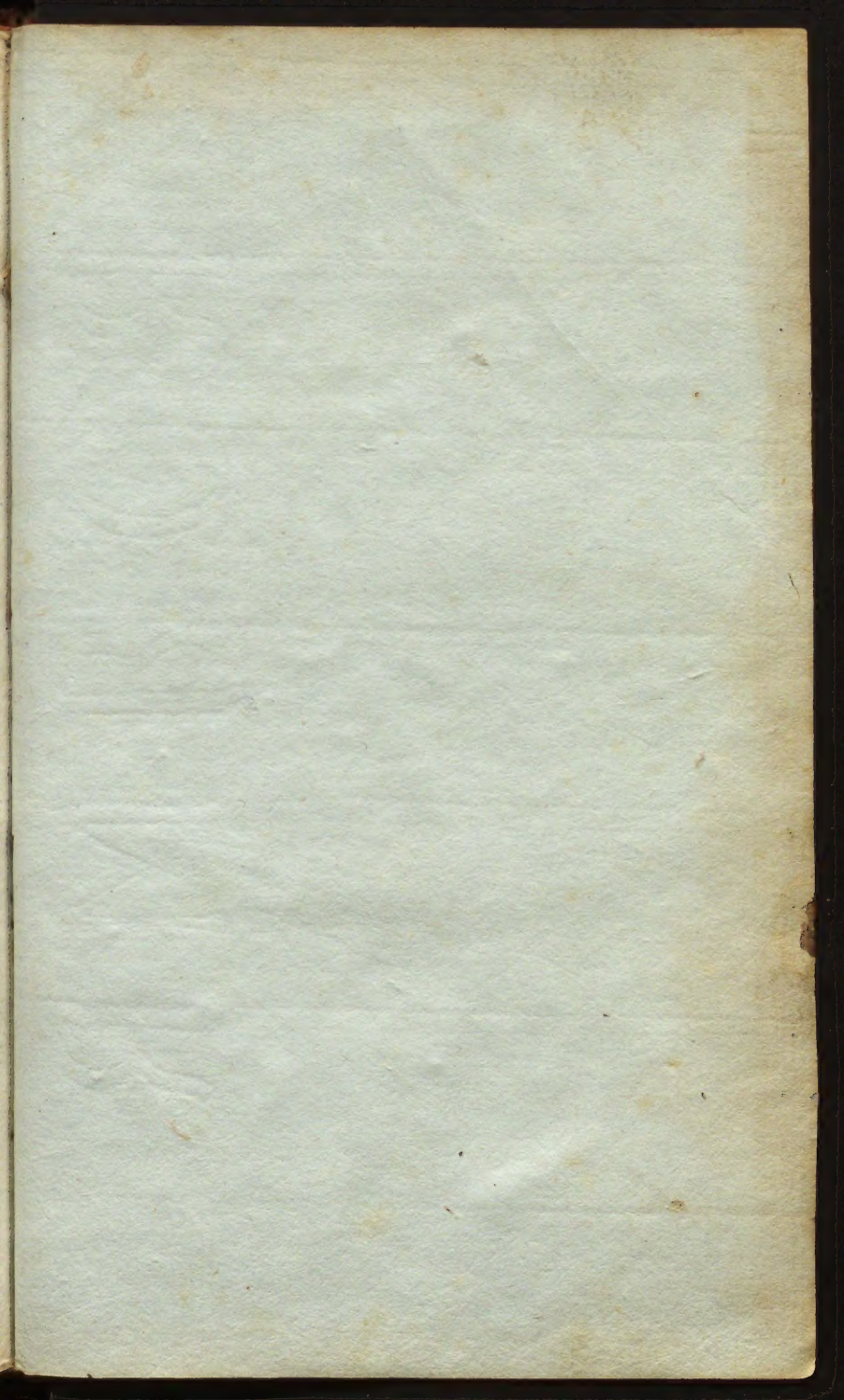
Тако глаголющей богинѣ, Одиссей повинулся радуясь сердцемъ. Премудрая же Паллада посредѣ обѣихъ странъ представъ во образѣ Ментора, мирные завѣщы положила на вѣки.

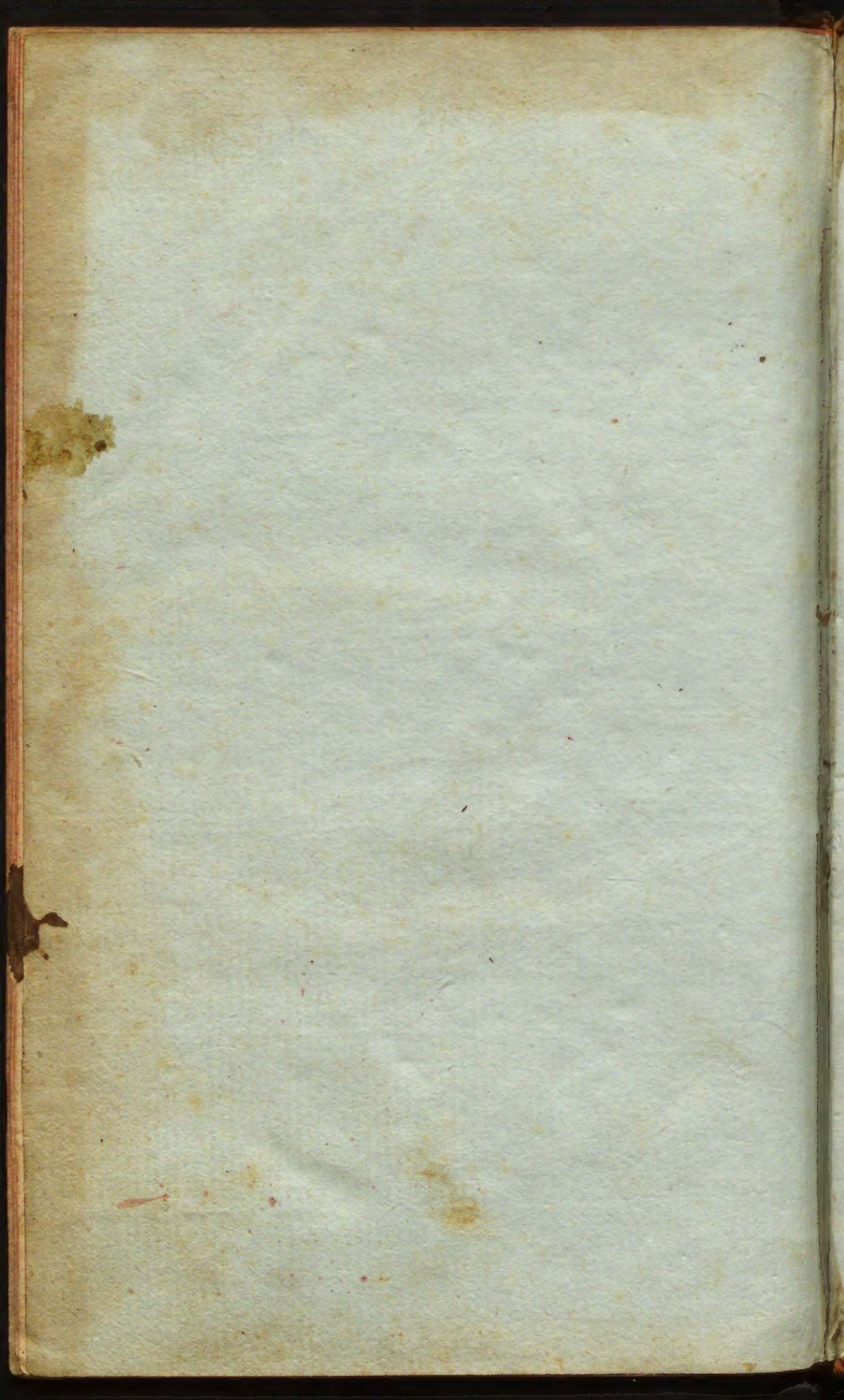
К О Н Е Ц Ъ

ВТОРОЙ И ПОСЛѢДНЕЙ ЧАСТИ.











Исв. 4835



